

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1965-1966.

Projet de loi relatif aux mesures d'application de la convention de Paris et de la convention complémentaire sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

I. BUTS DU PROJET.

Un certain nombre de compétences sont laissées aux parties contractantes par la Convention de Paris. La Convention complémentaire laisse également certaines matières à la décision des parties contractantes.

Le but du présent projet est de régler les questions laissées à la compétence du législateur belge. Les mesures prévues dans ce projet s'incrivent dans le cadre des dispositions des deux Conventions qui avec celles de la présente loi doivent former un ensemble cohérent et constituer la loi belge sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire.

Le présent projet présente une particulière urgence en raison des perspectives très proches de développement des fournitures de matières nucléaires destinées à être transformées en Belgique. Le développement de ces fournitures est en effet conditionné par l'entrée en vigueur d'une législation générale sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire.

II. OBSERVATIONS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Gouvernement a tenu compte de la plupart des observations particulières qu'a formulées le Conseil d'Etat et s'est inspiré de la rédaction qu'il lui a proposée éventuellement.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1965-1966.

Ontwerp van wet betreffende de toepassingsmaatregelen van het verdrag van Parijs en van het aanvullend verdrag inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

I. DOEL VAN HET ONTWERP.

Het Verdrag van Parijs heeft aan de verdragsluitende partijen een zeker aantal bevoegdheden toegekend. Bij het bijgevoegd Verdrag werden insgelijks zekere zaken aan de beslissing van de verdragsluitende partijen overgelaten.

Dit ontwerp heeft tot doel de kwesties die aan de bevoegdheid van de Belgische Wetgever toegekend werden, te regelen. De in dit ontwerp voorziene maatregelen worden in het raam van de bepalingen van de twee Verdragen opgenomen, die met de bepalingen van deze wet een samenhangend geheel moeten vormen en de Belgische wet betreffende de wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie moeten daarstellen.

Dit ontwerp vertoont een uitzonderlijke hoogdringendheid wegens de zeer nabije vooruitzichten betreffende de toename van de levering van kernstoffen die bestemd zijn om in België omgevormd te worden. De toename van deze leveringen wordt inderdaad geconditioneerd door het in werking treden van een algemene wetgeving inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie.

II. OPMERKINGEN VAN DE RAAD VAN STATE.

De Regering heeft met de meeste bijzondere opmerkingen die door de Raad van State werden gemaakt, rekening gehouden en heeft zich laten leiden door de opstelling die hij haar gebeurlijk heeft voorgesteld.

Les objections ou remarques complémentaires que le Gouvernement estime toutefois devoir émettre, sont exposées dans le commentaire qui suit.

III. ANALYSE DES ARTICLES.

CHAPITRE PREMIER.

Dispositions générales.

Article premier.

Pour ne pas alourdir le texte de la loi, il a paru opportun d'utiliser les formules simplifiées de « Convention de Paris » et de « Convention complémentaire » en lieu et place des intitulés complets de ces conventions.

Le texte de la « Convention de Paris » visé par la présente loi est celui incluant les dispositions du Protocole additionnel à la Convention sur la Responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire signé à Paris le 28 janvier 1964. Il en est de même en ce qui concerne le texte de la convention complémentaire.

Article 2.

L'article 2 de la Convention de Paris précise que la convention ne s'applique pas aux accidents nucléaires survenus sur le territoire d'Etats non contractants ni aux dommages subis sur ces territoires. La législation nationale peut toutefois en disposer autrement.

Il se pourrait que dans le cas de transport international de substances nucléaires à destination d'un pays non signataire de la Convention et si la garantie n'est pas valable pour ce pays, l'exploitant belge responsable soit tenu de souscrire un deuxième contrat d'assurance.

Pour éviter cet inconvénient, l'article 2 de la loi donne pouvoir au Roi d'étendre les dispositions de la Convention de Paris à des accidents survenus et à des dommages subis sur les territoires d'Etats non contractants, notamment dans le cas de transports de substances nucléaires.

CHAPITRE II.

De l'installation nucléaire et de l'exploitant responsable.

Article 3.

La désignation de l'exploitant qui est essentielle pour l'application du régime des Conventions est étroitement liée à l'interprétation donnée par la loi nationale à la définition de l'installation nucléaire. L'arrêté royal du 28 février 1963 portant règlement général de la protection de la population et des travailleurs contre le danger des radiations ionisantes, pris en application du Traité de Rome du 25 mars 1957 instituant la C.E.E.A. et de la loi du 29 mars 1958 relative à la protection de la population contre les dangers résultant

De opwerpingen of aanvullende aanmerkingen die de Regering echter oordeelt te moeten maken, worden uiteengezet in de hiernavolgende commentaar.

III. ONTLEDING VAN DE ARTIKELLEN.

HOOFSTUK I.

Algemene bepalingen.

Eerste artikel.

Ten einde de tekst van de wet niet te verzwaren, is het wenselijk gebleken de vereenvoudigde formules van « Verdrag van Parijs » en van « aanvullend Verdrag » te gebruiken in de plaats van de gehele titel van deze verdragen.

De tekst van het « Verdrag van Parijs » bedoeld bij deze wet is deze die de bepalingen van het bijgevoegd Protocol aan het Verdrag inzake de wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie, ondertekend te Parijs op 28 januari 1964, insluit. Dit is eveneens het geval wat de tekst van het aanvullend Verdrag betreft.

Artikel 2.

Artikel 2 van het Verdrag van Parijs bepaalt dat het Verdrag niet van toepassing is op kernongevallen welke zich voordoen op het grondgebied van niet verdragsluitende Staten, noch op schade op zodanig grondgebied geleden. De nationale wetgeving kan er niettemin anders over beschikken.

Het zou kunnen dat, in het geval van internationaal vervoer van kernstoffen ter bestemming van een land dat het Verdrag niet heeft ondertekend en indien de waarborg voor dit land niet geldig is, de aansprakelijke Belgische exploitant gehouden is een tweede verzekeringscontract te onderschrijven.

Om dit euvel te vermijden geeft artikel 2 van de wet aan de Koning de macht de bepalingen van het Verdrag van Parijs uit te breiden tot ongevallen overkomen en schade geleden op het grondgebied van niet verdragsluitende Staten, namelijk in het geval van vervoer van kernstoffen.

HOOFSTUK II.

Kerninstallatie en aansprakelijke exploitant.

Artikel 3.

De aanduiding van de exploitant die hoofdzaak is voor de toepassing van het stelsel van de Verdragen is nauw verbonden aan de uitleg vermeld bij de nationale wet wat de bepaling van de kerninstallatie betreft. Het koninklijk besluit van 28 februari 1963 houdende algemeen reglement op de bescherming van de bevolking en van de werknemers tegen het gevaar van de ioniserende stralingen, genomen ter uitvoering van het Verdrag van Rome van 25 maart 1957, de E.G.A. oprichtend en van de wet van 29 maart 1958

des radiations ionisantes, établit des classes d'établissements selon l'importance du danger qu'ils présentent et introduit pour certaines classes des distinctions basées sur la radioactivité des matières tandis que la convention de Paris se borne à établir des classes générales.

Pour tenir compte des observations du Conseil d'Etat, l'installation nucléaire est définie dans des termes identiques à ceux de la Convention de Paris, article 1, a, ii. De larges commentaires de cette définition sont donnés dans l'exposé des motifs de cette Convention (cf. n° 9).

Article 4.

Cet article attribue au Roi le pouvoir de considérer comme une seule installation nucléaire plusieurs installations nucléaires se trouvant sur le même site et dont un même exploitant est responsable.

Ce principe répond au vœu émis par l'Euratom et est conforme à l'exposé des motifs de la Convention de Paris (n° 49, 5^e alinéa).

Article 5.

L'installation nucléaire étant définie aux articles 3 et 4, l'article 5 fixe la condition à laquelle est subordonné le fonctionnement de cette installation.

La détention de matières nucléaires est considérée comme le point de départ du fonctionnement d'une installation nucléaire; elle n'est autorisée que si un exploitant responsable a été reconnu.

De même, l'installation nucléaire, ne peut poursuivre son activité que pour autant qu'un exploitant responsable reste reconnu.

Article 6.

L'article 1 a) vi- de la Convention de Paris donne la définition de l'exploitant d'une installation nucléaire.

Conformément aux suggestions du Conseil d'Etat, l'article 6 précise l'autorité publique compétente et fixe la condition à remplir pour être reconnu exploitant d'une installation nucléaire.

Par ailleurs, le Conseil d'Etat croit que des inconvénients d'ordre pratique pourraient résulter de l'octroi simultané de l'autorisation prévue par l'arrêté royal du 28 février 1963 et de la reconnaissance prescrite par le présent projet. Cette observation n'affecte pas le texte du projet, mais il conviendra d'en tenir compte par une coordination administrative appropriée.

Article 7.

Cet article donne le pouvoir au ministre compétent de se faire présenter tous les documents nécessaires.

betreffende de bescherming van de bevolking tegen de uit ioniserende stralingen voortspruitende gevaren, richt klassen van instellingen op volgens de belangrijkheid van het gevaar dat ze daarstellen en voert voor zekere klassen een onderscheid in, gesteund op de radioactiviteit der stoffen, terwijl het Verdrag van Parijs er zich toe beperkt generieke klassen op te richten.

Om rekening te houden met de opmerkingen van de Raad van State, wordt de kerninstallatie omschreven met gelijkaardige termen als deze van het Verdrag van Parijs, artikel 1, a, ii. Uitvoerige commentaar op deze bepaling wordt in de memorie van toelichting van dit Verdrag uitgebracht (n° 9).

Artikel 4.

Dit artikel verleent aan de Koning de macht meerdere kerninstallaties die zich in dezelfde omgeving bevinden en waarvoor een zelfde exploitant aansprakelijk is, als één enkele kerninstallatie te beschouwen.

Dit beginsel beantwoordt aan de door Euratom uitgebrachte wens en komt overeen met de memorie van toelichting van het Verdrag van Parijs (n° 49, 5^{de} lid).

Artikel 5.

Na de bepaling, bij de artikelen 3 en 4, van de kerninstallatie, stelt artikel 5 de voorwaarde vast aan welke de werking van deze installatie is onderworpen.

Het bezit van kernstoffen wordt aangezien als het vertrekpunt van de werking van een kerninstallatie; zij is slechts gemachtigd wanneer een verantwoordelijke exploitant werd erkend.

De kerninstallatie mag eveneens niet verder functioneren dan voor zover een aansprakelijke exploitant erkend blijft.

Artikel 6.

Artikel 1 a) vi- van het Verdrag van Parijs geeft de bepaling van de exploitant van een kerninstallatie.

Overeenkomstig de door de Raad van State gedane voorstellen, duidt het artikel 6 het bevoegd openbaar gezag aan en bepaalt de voorwaarden waaraan moet worden voldaan om als exploitant van een kerninstallatie te worden erkend.

De Raad van State meent overigens dat moeilijkheden van praktische aard zouden kunnen voortspruiten uit het gelijktijdig toekennen van de machtiging voorzien bij het koninklijk besluit van 28 februari 1963 en de erkenning voorgeschreven bij dit ontwerp. Deze opmerking wijzigt de tekst van het ontwerp niet, maar het zal passen hiermede rekening te houden door een geschikte administratieve coördinatie.

Artikel 7.

Dit artikel verleent aan de bevoegde minister de macht om zich alle nodige documenten te doen voorleggen.

Article 8.

Cette disposition précise les modalités d'octroi, de refus ou de révocation de la reconnaissance comme exploitant.

Du texte proposé par le Conseil d'Etat, il résulte que seuls les arrêtés de refus ou de révocation sont soumis à la procédure de la notification. Le Gouvernement pense qu'il n'est pas opportun de créer une distinction entre ces arrêtés et ceux qui octroient la reconnaissance. C'est pourquoi l'article 8 soumet les trois catégories d'arrêtés à la procédure de la notification, dans un délai déterminé.

CHAPITRE III.

De la responsabilité civile.

La responsabilité de l'exploitant d'une installation nucléaire est définie par la Convention de Paris et notamment les articles 3 et 4.

Elle est en principe objective et résulte du risque, indépendamment de toute faute.

Toute la responsabilité est concentrée sur une personne, à savoir l'exploitant de l'installation nucléaire où l'accident se produit.

Le principe de la responsabilité unique implique essentiellement qu'aucune action ne peut être intentée contre une autre personne ainsi que l'exclusion de tout recours de l'exploitant sauf contre la personne physique auteur d'un acte ou d'une omission fait avec l'intention de causer un dommage ainsi que dans les cas et dans la mesure où le recours résulte expressément de stipulations contractuelles.

La Convention ne contient pas de disposition définissant en détail les dommages matériels ou corporels qui ouvrent droit à réparation. Il est nécessaire seulement qu'il s'agisse d'un dommage à des personnes ou à des biens et qu'un lien de causalité existe entre ce dommage et l'accident nucléaire.

La responsabilité de l'exploitant est limitée :

— limitation du montant par accident nucléaire (en principe 750 millions avec faculté d'augmenter ou de diminuer ce montant sans descendre en-dessous de 250 millions de francs) ;

— limitation dans le temps : en principe 10 ans à compter de l'accident nucléaire avec faculté de prévoir un délai plus court (2 ans au moins) à compter du moment où le lésé a eu ou aurait dû normalement avoir connaissance du dommage et de l'identité de l'exploitant responsable.

La responsabilité objective de l'exploitant n'est pas sujette aux cas d'exonération classiques, tels que la force majeure, le cas fortuit ou la faute d'un tiers, que ces événements soient normalement prévisibles et évitables ou non.

Les seuls cas d'exonération prévus concernent les dommages causés par un accident nucléaire dû à certains troubles de caractère international comme les

Artikel 8.

Deze beschikking bepaalt de modaliteiten van toekenning, weigering of de intrekking van de erkenning als exploitant.

Uit de door de Raad van State voorgestelde tekst vloeit voort dat alleen de besluiten van weigering of intrekking aan de rechtspleging van kennisgeving onderworpen zijn. De Regering oordeelt dat het niet gepast is een onderscheid te maken tussen deze besluiten en deze die de erkenning verlenen. Daarom onderwerpt artikel 8 de drie categorieën van besluiten aan de rechtspleging van kennisgeving binnen een bepaalde termijn.

HOOFDSTUK III.

Wettelijke aansprakelijkheid.

De aansprakelijkheid van de exploitant van een kerninstallatie wordt bepaald door het Verdrag van Parijs en namelijk de artikelen 3 en 4.

Zij is in beginsel objectief en spruit voort uit het risico, onafhankelijk van elke schuld.

Geheel de aansprakelijkheid berust op één persoon, te weten de exploitant van de kerninstallatie waar het ongeval zich voordoet.

Het beginsel van enige aansprakelijkheid omvat hoofdzakelijk dat geen vordering tegen een ander persoon kan worden ingespannen, alsook de uitsluiting van ieder verhaal door de exploitant, tenzij tegen de fysieke persoon, steller van een daad of een verzuim met de bedoeling schade te veroorzaken, evenals in de gevallen en in de mate waarin het verhaal uitdrukkelijk uit contractuele bepalingen voortvloeit.

Het Verdrag omvat geen bepaling welke in bijzonderheid de materiële of lichamelijke schade aanduidt die een recht tot vergoeding doet ontstaan. Het is slechts noodzakelijk dat het gaat om een schade aan personen of goederen en dat er een oorzakelijk verband bestaat tussen deze schade en het kernongeval.

De aansprakelijkheid van de exploitant wordt beperkt :

— beperking van het bedrag per kernongeval (in beginsel 750 miljoen met mogelijkheid dit bedrag te verhogen of te verminderen zonder nochtans lager te mogen zijn dan 250 miljoen frank) ;

— beperking in de tijd : in beginsel 10 jaar te rekenen van het kernongeval, met mogelijkheid een kortere termijn te voorzien (ten minste 2 jaar), te rekenen van het ogenblik waarop de benadeelde van de schade en de identiteit van de aansprakelijke exploitant kennis heeft gehad of normaal kennis had moeten hebben.

De objectieve aansprakelijkheid van de exploitant is niet onderworpen aan de klassieke gevallen van vrijstelling zoals heirkraft, toeval of schuld van een derde, of deze gebeurtenissen normaal te voorzien of te vermijden waren, of niet.

De enige voorziene gevallen van vrijstelling betreffen de schade veroorzaakt door een kernongeval dat te wijten is aan zekere wanordelijkheden van internatio-

actes d'un conflit armé ou d'hostilités, de caractère politique comme la guerre civile ou l'insurrection, enfin des cataclysmes naturels de caractère exceptionnel, c'est-à-dire catastrophiques et totalement imprévisibles.

Article 9.

Cet article sert d'introduction aux suivants.

Article 10.

Le régime spécial de la Convention de Paris ne couvre pas les dommages qui proviennent ou résultent de radiations ionisantes émises par des sources quelconques de rayonnements se trouvant dans une installation nucléaire, si ces sources ne sont pas celles définies à l'article 3 a) de la Convention.

Toutefois, l'article 3 c) permet à la loi nationale d'étendre les dispositions de la Convention aux dommages résultant d'accidents dus à ces radiations ionisantes qu'elle ne couvre pas.

L'article 10 du projet réalise cette extension aux dommages en question, qui, sans cela, ne pourraient être réparés qu'au moyen de fonds distincts de ceux qui doivent être rendus disponibles en vertu de la Convention.

Article 11.

Le montant maximum de la responsabilité pour un même accident nucléaire a été fixé à 750 millions de francs par le paragraphe b) de l'article 7 de la Convention de Paris. En vertu du même article, une partie contractante peut, compte tenu de la possibilité pour l'exploitant d'obtenir l'assurance ou la garantie financière requise, prévoir dans sa loi un montant plus ou moins élevé que 750 millions de francs; ce montant ne peut toutefois pas être inférieur à 250 millions de francs.

L'article 11 fixe le montant maximum de la responsabilité de l'exploitant pour les dommages causés par un accident nucléaire à 500 millions de francs. Ce montant est identique à celui fixé à l'article 9 de la loi du 27 juillet 1962 relative à la responsabilité civile du Centre d'Etude de l'Energie nucléaire. Le 2^e alinéa de cet article permet au Roi de fixer, dans des cas particuliers, un montant moins élevé qui ne soit pas inférieur à 250 millions. Cette disposition sera normalement d'application pour les petites installations jugées peu dangereuses. On peut estimer en effet que toutes les installations n'exigent pas une couverture de 500 millions de francs par accident nucléaire et qu'il est inutile de grever les exploitants de charges importantes sans raisons valables.

A propos de l'article 7 b) de la Convention de Paris, le Conseil d'Etat a soulevé la question de savoir si le marché des assurances est le seul motif qui permette à l'autorité nationale de relever ou d'abaisser le montant maximal de la responsabilité de l'exploitant. Bien qu'il soit convaincu du caractère non exhaustif de ce motif, le Gouvernement ne désire pas préjuger de l'interpré-

nale aard, zoals daden van een gewapend conflict of van vijandelijkheden van politieke aard, zoals burgeroorlog of opstand, tenslotte natuurrampen van uitzonderlijke aard, 't is te zeggen katastrofaal en geheel onvoorzienbaar.

Artikel 9.

Dit artikel dient tot inleiding voor de volgende.

Artikel 10.

Het bijzonder stelsel van het Verdrag van Parijs dekt de schade niet die voortvloeit uit en veroorzaakt wordt door ioniserende stralingen welke worden voortgebracht door een welkdanige bron van stralingen die zich in een kerninstallatie bevindt, indien deze bron niet deze is bepaald bij artikel 3 a) van het Verdrag.

Artikel 3 c) laat niettemin aan de nationale wet toe de bepalingen van het Verdrag uit te breiden tot de schade voortspruitend uit ongevallen welke te wijten zijn aan ioniserende stralingen die ze niet dekt.

Artikel 10 van het ontwerp verwezenlijkt deze uitbreiding tot de schade in kwestie, die, zonder deze uitbreiding niet zou kunnen worden vergoed, tenzij bij middel van fondsen verschillend van deze die krachtens het Verdrag ter beschikking moeten worden gesteld.

Artikel 11.

Voor eenzelfde kernongeval werd het maximumbedrag van de aansprakelijkheid bij paragraaf b) van artikel 7 van het Verdrag van Parijs op 750 miljoen frank bepaald. Krachtens ditzelfde artikel kan een verdragsluitende partij, rekening houdend met de mogelijkheid voor de exploitant een verzekering of vereiste financiële waarborg te bekomen, bij haar wet een bedrag hoger of lager dan 750 miljoen frank voorzien; niettemin mag dit bedrag niet lager zijn dan 250 miljoen frank.

Artikel 11 bepaalt het maximumbedrag van de aansprakelijkheid van de exploitant voor de schade veroorzaakt door een kernongeval op 500 miljoen frank. Dit bedrag komt overeen met dit bepaald bij artikel 9 van de wet van 27 juli 1962 betreffende de burgerlijke aansprakelijkheid van het Studiecentrum voor Kernenergie. Het lid 2 van dit artikel laat aan de Koning toe, in bijzondere gevallen, een lager bedrag te bepalen dat niet lager mag zijn dan 250 miljoen frank. Deze bepaling zal normaal van toepassing zijn op de kleine installaties die als weinig gevaarlijk aangezien worden. Het lijdt inderdaad geen twijfel dat alle instellingen geen dekking van 500 miljoen frank per kernongeval vergen en dat het overbodig is de exploitanten met zware lasten te overladen zonder geldige reden.

In verband met artikel 7 b) van het Verdrag van Parijs, heeft de Raad van State de vraag gesteld of de verzekeringsmarkt de enige reden is die aan het nationaal gezag toelaat het maximumbedrag van de aansprakelijkheid van de exploitant te verhogen of te verminderen. De Regering, ofschoon overtuigd van het niet-afdoend karakter van deze reden, wenst niet voor-

tation que les instances internationales compétentes pourraient donner à ce texte; c'est pourquoi il a aménagé le texte de l'avant-projet de façon à la rendre compatible, en tous cas, avec celui de la Convention de Paris.

Article 12.

L'article 4 d) de la Convention de Paris permet, par une disposition législative, de substituer, dans les conditions prévues, la responsabilité du transporteur à celle de l'exploitant d'une installation nucléaire située sur le territoire belge. Cette substitution est souhaitable afin de favoriser la création de transporteurs spécialisés compétents qui effectueront les transports avec toutes les garanties de sécurité désirées.

Article 13.

L'article 3 a) ii) 2 de la Convention de Paris exclut de la responsabilité de l'exploitant, en cas de transport de substances nucléaires, les dommages causés au moyen de transport sur lequel les substances nucléaires se trouvent au moment de l'accident nucléaire.

L'article 7 c) permet à la législation nationale d'inclure dans la responsabilité de l'exploitant, les dommages au moyen de transport, mais cette inclusion ne peut pas avoir pour effet de réduire la responsabilité pour les autres dommages à un montant inférieur à 250 millions de francs.

Enfin, le Gouvernement estime qu'il n'est pas superflu de préciser que le bénéfice de cette disposition ne pourrait pas être invoqué par le transporteur qui, en vertu de l'article 12, aurait été substitué à l'exploitant.

Article 14.

L'article 7 e) de la Convention de Paris permet de subordonner le transit de substances nucléaires à travers le territoire belge à la condition que le montant maximal de la responsabilité de l'exploitant étranger en cause soit augmenté, sans toutefois que le montant maximal ainsi majoré excède le montant maximal de la responsabilité des exploitants d'installations nucléaires situées en Belgique. Cette disposition ne s'applique pas au transit par mer ou par air dans les cas visés à l'article 7 f) de la Convention de Paris.

Le Conseil d'Etat se soucie, à juste titre, de rendre le texte du projet plus conforme à l'esprit de la Convention de Paris. Toutefois, la solution qu'il suggère est pratiquement inapplicable; en effet, pour que l'autorité compétente puisse décider par voie d'arrêtés particuliers, le montant à concurrence duquel l'exploitant étranger sera responsable, il faudrait précisément que ce dernier soit tenu de solliciter une autorisation de transit, ce que le projet ne prévoit pas.

Désirant néanmoins rencontrer les observations du Conseil d'Etat, tout en ne tombant pas dans un formalisme excessif, le Gouvernement prévoit à l'article 14

af de interpretatie die de bevoegde internationale instanties aan deze tekst zouden kunnen geven, te beoordelen; daarom heeft ze de tekst van het voorontwerp aangepast ten einde deze in elk geval verenigbaar te maken met deze van het Verdrag van Parijs.

Artikel 12.

Artikel 4 d) van het Verdrag van Parijs laat toe, bij een wetgevende beschikking, de aansprakelijkheid van de vervoerder, in de voorziene voorwaarden, in de plaats te stellen van deze van de exploitant van een op Belgisch grondgebied gelegen kerninstallatie. Deze indeplaatsstelling is wenselijk ten einde de vorming van bevoegde gespecialiseerde vervoerders te bevorderen die het vervoer met alle gewenste waarborgen van veiligheid zullen uitvoeren.

Artikel 13.

Artikel 3 a) ii) 2 van het Verdrag van Parijs sluit, ingeval van vervoer van kernstoffen, de aansprakelijkheid van de exploitant uit, voor de schade veroorzaakt aan het vervoermiddel op hetwelk de kernstoffen zich bevinden op het ogenblik van het kernongeval.

Artikel 7 c) laat aan de nationale wetgeving toe in de aansprakelijkheid van de exploitant te begrijpen de schade aan het vervoermiddel, maar dit mag niet tot gevolg hebben dat de aansprakelijkheid voor de andere schade verminderd wordt tot een bedrag dat lager is dan 250 miljoen frank.

De Regering oordeelt tenslotte dat het niet overbodig is te bepalen dat het voordeel van deze beschikking niet zal kunnen ingeroepen worden door de vervoerder die, krachtens artikel 12, in de plaats van de exploitant zou gesteld zijn.

Artikel 14.

Artikel 7 e) van het Verdrag van Parijs laat toe de doorvoer van kernstoffen over het Belgisch grondgebied afhankelijk te maken van de voorwaarde dat het maximumbedrag van de aansprakelijkheid van de betrokken buitenlandse exploitant zou verhoogd worden, zonder nochtans dat het aldus verhoogd maximumbedrag het maximumbedrag van de aansprakelijkheid van de exploitanten van de in België gelegen kerninstallaties overtreft. Deze bepaling wordt niet toegepast op de doorvoer over zee of langs de lucht in de gevallen bedoeld bij artikel 7 f) van het Verdrag van Parijs.

De Raad van State is zeer terecht bezorgd de tekst van het ontwerp meer in overeenstemming te brengen met de geest van het Verdrag van Parijs. De oplossing echter die hij voorstelt, is praktisch niet toe te passen; inderdaad, opdat het bevoegd gezag, bij bijzondere besluiten, het bedrag tot hetwelk de buitenlandse exploitant aansprakelijk zal zijn, zou kunnen bepalen, ware het juist noodzakelijk dat deze laatste zou gehouden zijn een machtiging van doorvoer aan te vragen, hetgeen het ontwerp niet vaststelt.

De Regering, die nochtans verlangt de opwerpingen van de Raad van State bij te treden zonder tot een overdreven formalisme te vervallen, voorziet bij arti-

un système mitigé consistant à fixer, d'une manière générale, le montant maximal de la responsabilité de l'exploitant étranger à 500 millions et à permettre l'octroi de dérogations dans des cas particuliers.

CHAPITRE IV.

De la couverture de la responsabilité.

Article 15.

a) L'article 10 a) de la Convention de Paris précise que tout exploitant devra être tenu, pour faire face à la responsabilité prévue, d'avoir et de maintenir, à concurrence du montant maximal de sa responsabilité une assurance ou une autre garantie financière correspondant au type et aux conditions déterminées par l'autorité publique compétente.

b) L'exposé des motifs de la Convention de Paris précise au § 49 - 2^e alinéa, page 62 : « Bien que l'exploitant soit tenu de disposer d'une garantie financière pour chaque accident nucléaire, il semble que l'assurance ne pourra être obtenue que par installation ou pour une certaine période plutôt que par accident. Aucune disposition de la convention n'empêche de le faire à condition que des mesures soient prises, si le montant maximal de l'assurance se trouve réduit ou épuisé à la suite d'un premier accident nucléaire, pour que l'exploitant dispose d'une garantie financière égale au montant maximal en cas d'accidents ultérieurs ».

c) L'article 15 du projet s'inspire des considérations ci-dessus et oblige l'exploitant de contracter et de maintenir par installation une assurance approuvée par le ministre ayant les assurances dans ses attributions jusqu'à concurrence de 150 % du montant fixé conformément à l'article 11. Dans le cas où la garantie est réduite à un montant égal ou inférieur à celui fixé conformément à l'article 11, l'exploitant dispose d'un délai de nonante jours pour contracter une assurance complémentaire.

Le montant de la couverture est fixé à 150 % du montant de la responsabilité de l'exploitant compte tenu de considérations pratiques. En effet, ce taux a été préféré à celui de 200 %, prévu dans l'avant-projet, parce que, sans que la situation des victimes s'en trouve modifiée, une économie de prime d'assurance est réalisée au profit des exploitants nucléaires. Le seul inconvénient, purement théorique d'ailleurs, qui résulte de ce système, consiste dans le risque accru pour l'Etat ou les exploitants de devoir intervenir personnellement dans l'hypothèse où, pendant le délai de 90 jours, deux accidents nucléaires distincts surviendraient, absorbant et dépassant ensemble la couverture totale de 750 millions.

Le § 2 de cet article permet de substituer une garantie financière à l'assurance conformément à l'article 10 de la Convention de Paris. La nature et la forme de

cel 14 een gemilderd stelsel dat er in bestaat het maximumbedrag van de aansprakelijkheid van de buitenlandse exploitant vast te stellen, volgens algemene wijze, op 500 miljoen, en in bijzondere gevallen het toekennen van afwijkingen mogelijk te maken.

HOOFDSTUK IV.

Dekking van de aansprakelijkheid.

Artikel 15.

a) Artikel 10 a) van het Verdrag van Parijs bepaalt dat ieder exploitant verplicht zal zijn, ten einde aan de voorziene aansprakelijkheid het hoofd te kunnen bieden, een verzekering of een andere financiële waarborg overeenkomstig het model en de voorwaarden bepaald door het bevoegd openbaar gezag, te hebben en te behouden en dit ten belope van het maximumbedrag van zijn aansprakelijkheid.

b) De memorie van toelichting van het Verdrag van Parijs bepaalt bij § 49, lid 2, pagina 62 : « Alhoewel, de exploitant ertoe gehouden is voor elk kernongeval over een financiële waarborg te beschikken, blijkt het dat de verzekering slechts zal kunnen worden bekomen per installatie of voor een zekere termijn veeleer dan per ongeval. Geen enkele bepaling van het verdrag verzet zich hiertegen op voorwaarde dat maatregelen worden getroffen, indien het maximumbedrag van de verzekering verminderd of uitgeput is tengevolge van een eerste kernongeval, opdat de exploitant zou beschikken over een financiële waarborg gelijk aan het maximumbedrag bij latere ongevallen ».

c) Artikel 15 van het ontwerp is ingegeven door bovenvermelde beschouwingen en verplicht de exploitant per installatie een verzekering, goedgekeurd door de minister die de verzekeringen in zijn bevoegdheid heeft, tot beloop van 150 % van het overeenkomstig artikel 11 bepaalde bedrag af te sluiten en te behouden. In het geval dat de waarborg verminderd is tot een bedrag gelijk of lager dan hetgeen overeenkomstig artikel 11 is bepaald, beschikt de exploitant over een termijn van negentig dagen om een aanvullende verzekering af te sluiten.

Het bedrag van de dekking is bepaald op 150 % van het bedrag van de aansprakelijkheid van de exploitant, rekening houdend met praktische beschouwingen. Inderdaad, dit bedrag werd verkozen boven dit van 200 %, vastgesteld in het voorontwerp, omdat, zonder dat de toestand van de slachtoffers hierdoor wordt gewijzigd, een besparing van verzekeringspremie wordt bekomen ten voordele van de kernexploitanten. De enige moeilijkheid die, trouwens zuiver theoretisch, voortvloeit uit dit stelsel, bestaat in het toegenomen risico voor de Staat of de exploitanten persoonlijk te moeten tussenkomen in het geval dat, tijdens de termijn van negentig dagen, twee verschillende kernongevallen zich zouden voordoen, die gezamenlijk de totale dekking van 750 miljoen zouden opsloppen en overschrijden.

Paragraaf 2 van dit artikel laat toe overeenkomstig artikel 10 van het Verdrag van Parijs, een financiële waarborg in de plaats te stellen van de verzekering. De

ces garanties financières acceptables sont laissées à l'appréciation du ministre compétent.

Article 16.

Cette disposition n'appelle aucun commentaire.

CHAPITRE V.

De la réparation des dommages.

Articles 17 et 18.

L'article 7 a) de la Convention de Paris précise que le total des indemnités payables pour un dommage causé par un accident nucléaire est limité au montant maximal de la responsabilité de l'exploitant.

Toutefois les pays signataires de la convention complémentaire ont porté le montant de la réparation à six milliards de francs par accident. Ce montant est réparti en trois tranches :

— la première provenant de la garantie financière ou de l'assurance jusqu'à concurrence du montant maximal de la responsabilité de l'exploitant;

— des fonds publics nationaux pour la partie des dommages comprise entre ce montant et 3 milliards 500 millions;

— des fonds publics à allouer par les parties contractantes à la convention complémentaire pour la partie des dommages comprise entre 3 milliards 500 millions et 6 milliards.

Les 2^e et 3^e tranches (fonds publics) ne sont allouées que dans les cas d'application de la convention complémentaire. Or, certains pays signataires de la Convention de Paris ne sont pas parties à la convention complémentaire. Il importe donc de prévoir les deux cas, c'est ce que réalisent les articles 17 et 18 du projet.

Article 19.

a) Suivant le § 52 de l'exposé des motifs de la Convention de Paris, il incombe au tribunal compétent de décider, conformément à la législation nationale, de la nature, de la forme et de l'étendue de la réparation dans les limites prévues par la convention et d'assurer une répartition équitable des indemnités.

Il appartient à chaque Etat de décider si les mesures nécessaires pour assurer une répartition équitable doivent être prises d'avance ou lorsque des demandes sont introduites. Ces mesures peuvent comprendre une limitation par victime ou des limites distinctes pour les dommages aux personnes et les dommages aux biens.

b) La Convention de Paris ne contient pas de dispositions définissant en détail les dommages matériels ou corporels qui ouvrent droit à réparation. On a

aard en de vorm van deze aanvaardbare financiële waarborgen worden aan de beoordeling van de bevoegde minister overgelaten.

Artikel 16.

Deze bepaling vergt geen enkele uitleg.

HOOFDSTUK V.

Herstel der schade.

Artikelen 17 en 18.

Artikel 7 a) van het Verdrag van Parijs bepaalt dat het totaal der te betalen vergoedingen voor een bij een kernongeval veroorzaakte schade beperkt is tot het maximumbedrag van de aansprakelijkheid van de exploitant.

De ondertekenende landen van het aanvullend verdrag hebben niettemin het bedrag van de vergoeding op zes miljard frank per ongeval gebracht. Dit bedrag wordt in drie schijven verdeeld :

— de eerste voortkomend van de financiële waarborg of van de verzekering tot beloop van het maximumbedrag van de aansprakelijkheid van de exploitant;

— de nationale openbare fondsen voor het gedeelte der schade begrepen tussen dit bedrag en 3 miljard 500 miljoen;

— openbare fondsen die door de verdragsluitende partijen van het aanvullend verdrag moeten toegekend worden voor het deel van de schade dat begrepen is tussen 3 miljard 500 miljoen en 6 miljard.

De tweede en derde schijf (openbare fondsen) worden slechts toegekend in de gevallen waarop het aanvullend verdrag van toepassing is. Sommige landen die het Verdrag van Parijs ondertekend hebben zijn echter niet aangesloten bij het aanvullend verdrag. Het is dus nodig de twee gevallen vast te stellen, wat door de artikelen 17 en 18 van het ontwerp gedaan wordt.

Artikel 19.

a) Volgens § 52 van de memorie van toelichting van het Verdrag van Parijs, behoort het aan de bevoegde rechtbank te beslissen, overeenkomstig de nationale wetgeving, over de aard, de vorm en de omvang van de vergoeding binnen de door het verdrag vastgestelde perken, en een billijke verdeling van de vergoedingen te verzekeren.

Elke Staat dient te beslissen of de maatregelen die nodig zijn om een billijke verdeling te verzekeren, vooraf moeten getroffen worden of wanneer aanvragen worden ingediend. Deze maatregelen kunnen een beperking voor elk slachtoffer omvatten of grenzen die verschillend zijn voor de schade aan personen en de schade aan goederen.

b) Het Verdrag van Parijs omvat geen beschikkingen die in bijzonderheden de materiële of lichamelijke schade bepalen die recht geeft op vergoeding. Men

laissé au tribunal compétent le soin de décider, suivant la loi nationale applicable, ce qui doit être considéré comme dommage aux personnes ou aux biens et de déterminer dans quelle mesure une indemnité peut être accordée, par exemple dans le cas d'un dommage purement moral ou d'un dommage subi par une personne à charge d'une autre personne qui se trouve privée de son droit à une pension alimentaire (Exposé des Motifs — paragraphe 39, premier alinéa).

c) L'article 8 de la convention complémentaire précise le droit à la réparation intégrale du dommage subi, conformément aux dispositions prévues par le droit national. Le contenu exact de la notion d'intégralité n'a pas été précisé, on a laissé ce soin à chaque Etat. Aussi, rien ne s'oppose à ce que la loi nationale définisse cette notion en fixant par exemple un plafond général de réparation par personne. Par contre, il n'est pas admis de discrimination fondée sur la nationalité, sur le domicile ou sur la résidence des victimes. En outre, l'origine des fonds alloués ne doit pas avoir d'influence sur les critères de répartition.

d) L'article 19 du projet prévoit que dans l'hypothèse où les fonds sont suffisants pour réparer la totalité des dommages, le montant des indemnités est fixé conformément au droit commun.

Par contre dans l'hypothèse où les fonds sont insuffisants, c'est le législateur belge qui devra établir les critères d'une répartition équitable.

Article 20.

Les dispositions de l'article 3 de la Convention de Paris s'appliquent à toutes victimes d'un dommage causé par un accident nucléaire y compris les préposés de l'exploitant de l'installation et les travailleurs non préposés de cet exploitant.

Or les préposés victimes d'un dommage bénéficient aussi à ce titre des prestations du régime d'assurance maladie et invalidité, de sécurité sociale ou de réparation des accidents du travail et maladies professionnelles. Il a été admis en principe que les préposés devaient conserver le bénéfice de ces prestations, mais c'est la loi nationale qui doit le décider. Il appartient aussi à cette loi de décider si les préposés peuvent en outre prétendre à une réparation en vertu de la convention. Cette loi doit également déterminer les recours éventuels de ces organismes de sécurité sociale, etc. contre les exploitants. Il ne semble pas indiqué de déroger, dans ce domaine, aux principes établis par le régime légal en vigueur dans notre pays.

Dès lors, en matière d'accidents du travail, on peut schématiser comme suit la situation du travailleur, victime d'un accident nucléaire.

Si le travailleur est un préposé de l'exploitant nucléaire, seule la législation sur la réparation des accidents du travail est d'application.

liet het aan de bevoegde rechtbank over te beslissen, volgens de van toepassing zijnde nationale wet, wat als schade aan personen of aan goederen dient beschouwd te worden, en vast te stellen in welke mate een vergoeding kan toegekend worden, bij voorbeeld in geval van een uitsluitend morele schade of van een schade opgelopen door een persoon die ten laste is van een ander persoon die verstoken is van het recht op een uitkering tot levensonderhoud (Memorie van toelichting, paragraaf 39, alinea 1).

c) Artikel 8 van het aanvullend verdrag bepaalt het recht tot integrale vergoeding van de geleden schade, overeenkomstig de door de nationale wet vastgestelde schikkingen. De juiste inhoud van het begrip « integraliteit » werd niet nader bepaald, dit werd aan iedere staat overgelaten. Niets verzet er zich dan ook tegen dat de nationale wet dit begrip bepaalt door bij voorbeeld een algemeen vergoedingsplafond per persoon vast te stellen. Er wordt, daarentegen, geen onderscheid toegelaten op grond van de nationaliteit, de woonplaats of de verblijfplaats van de slachtoffers. De herkomst van de toegekende fondsen moet bovendien geen invloed hebben op de verdelingscriteria.

d) Artikel 19 van het ontwerp bepaalt dat in het geval de fondsen voldoende zijn om de gehele schade te vergoeden, het bedrag der vergoedingen overeenkomstig het gemeen recht wordt vastgesteld.

Zo integendeel deze fondsen onvoldoende zijn, is het de Belgische wetgever die de criteria van een billijke verdeling zal moeten vaststellen.

Artikel 20.

De beschikkingen van artikel 3 van het Verdrag van Parijs zijn toepasselijk op alle slachtoffers van een door een kernongeval veroorzaakte schade, met inbegrip van de aangestelden van de exploitant van de installatie en de arbeiders die geen aangestelden zijn van de exploitant.

De aangestelden die schade geleden hebben, genieten echter ook in die hoedanigheid van de uitkeringen van het stelsel der ziekte- en invaliditeitsverzekering, der maatschappelijke zekerheid of der vergoeding van de arbeidsongevallen en beroepsziekten. In beginsel werd aangenomen dat de aangestelden het genot van deze uitkeringen moesten behouden, maar de nationale wet moet hierover beslissen. Deze wet komt het ook toe erover te beslissen of de aangestelden bovendien aanspraak mogen maken op een vergoeding krachtens het verdrag. Deze wet moet eveneens het eventueel verhaal bepalen van die instellingen van maatschappelijke zekerheid, enz. tegen de exploitanten. Het lijkt niet aangewezen op dit gebied af te wijken van de beginselen die vastgesteld werden door het wettelijk stelsel dat in ons land van kracht is.

Inzake arbeidsongevallen kan men dienvolgens de toestand van de arbeider, slachtoffer van een kernongeval, als volgt schematisch voorstellen.

Zo de arbeider een aangestelde is van een kernexploitant, is alleen de wetgeving op de vergoeding der arbeidsongevallen van toepassing.

Si le travailleur, étant le préposé d'une autre entreprise, est occupé dans l'installation nucléaire au moment de l'accident, il dispose de deux actions : d'une part, l'action de droit commun contre le tiers responsable; ce tiers sera en l'occurrence l'exploitant qui devra réparer conformément à la présente loi et aux Conventions de Paris et de Bruxelles; et d'autre part, l'action contre son employeur, fondée sur la législation sur la réparation des accidents du travail.

Il faut noter que ces deux réparations ne pourraient toutefois pas être cumulées.

Si, enfin, le travailleur, préposé d'une autre entreprise, est occupé en dehors de l'installation nucléaire (au moment de l'accident nucléaire) deux hypothèses peuvent être envisagées :

a) l'accident survient en cours de travail : il s'agit d'un cas fortuit au regard de la législation sur les accidents du travail et la victime ne dispose dans ce cas, que du seul recours de droit commun; elle serait donc uniquement fondée à invoquer le bénéfice de la présente loi;

b) le travailleur est sur le chemin du travail : il dispose de deux actions, celle du droit commun et celle du régime « Accidents du travail ».

Article 21.

L'article 49 de l'exposé des motifs de la Convention de Paris précise en son 4^e alinéa : « Quelles que soient les conditions fixées par l'autorité publique compétente, des circonstances défavorables peuvent se présenter, comme la faillite du garant, ou, si l'assurance a été obtenue par installation pour une période déterminée, l'impossibilité pratique de rétablir, après un premier accident, la garantie financière à concurrence du montant total de la responsabilité. Il a été admis que ces circonstances n'écartent pas l'obligation de l'exploitant résultant de l'article 10, pas plus que celle de l'Etat, qui est tenu de faire en sorte que l'exploitant dispose toujours d'une garantie financière égale à sa responsabilité maximum. Les Parties contractantes pourraient donc être amenées à intervenir dans ces cas pour éviter que leur responsabilité internationale ne puisse être mise en jeu ».

L'article 21 du projet prévoit l'obligation pour l'Etat de suppléer les assureurs ou personnes ayant accordé une garantie lorsque ceux-ci ne réparent pas les dommages qui se situent à l'intérieur de la première tranche de réparation.

Cette situation peut être la conséquence de l'insolvabilité des assureurs ou des garants; elle peut résulter également du jeu des stipulations contractuelles, telles que : exclusion des dommages causés par le fonctionnement normal d'une exploitation, limitation de la garantie à la suite d'une réduction de la couverture globale; un exemple pour illustrer ce dernier cas : un

Zo de arbeider de aangestelde is van een andere onderneming en tewerkgesteld in de kerninstallatie op het ogenblik van het ongeval, beschikt hij over twee vorderingen : enerzijds de vordering van gemeen recht tegen de verantwoordelijke derde; deze derde zal in dit geval de exploitant zijn die zal moeten vergoeden overeenkomstig deze wet en de Verdragen van Parijs en Brussel; en anderzijds de vordering tegen zijn werkgever, gegrond op de wetgeving inzake de vergoeding der arbeidsongevallen.

Er dient opgemerkt dat deze twee vergoedingen evenwel niet mogen gecumuleerd worden.

Zo, tenslotte, de arbeider, aangestelde van een andere onderneming, tewerkgesteld is buiten de kerninstallatie (op het ogenblik van een kernongeval) dient het volgende in overweging genomen te worden :

a) het ongeval gebeurt in de loop van het werk : het betreft een toeval van uit het oogpunt van de wetgeving op de arbeidsongevallen, en het slachtoffer beschikt slechts in dit geval over een verhaal van gemeen recht; het zou dus alleen het voordeel van deze wet kunnen inroepen;

b) de arbeider bevindt zich op de weg van en naar het werk : hij beschikt over twee vorderingen, deze van « gemeen recht » en deze van het stelsel « arbeidsongevallen ».

Artikel 21.

Artikel 49 van de memorie van toelichting van het Verdrag van Parijs bepaalt in alinea 4 : « Welke ook de voorwaarden zijn bepaald door het bevoegd openbaar overheidsorgaan, kunnen zich ongunstige omstandigheden voordoen, zoals het faillissement van de borg, of, indien de verzekering bekomen werd voor iedere installatie afzonderlijk en voor een bepaald tijdstip, de praktische onmogelijkheid de financiële waarborg, na een eerste ongeval, terug aan te vullen tot het volledig bedrag van de aansprakelijkheid. Er werd aangenomen dat die omstandigheden de uit artikel 10 voortvloeiende verplichting van de exploitant niet uitsluiten, evenmin als die van de Staat, die ertoe gehouden is dusdanig te handelen dat de exploitant steeds over een financiële waarborg beschikt die gelijk is aan zijn maximumaansprakelijkheid. De verdragsluitende Partijen zouden er kunnen toe gebracht worden in die gevallen in te grijpen om te vermijden dat hun internationale aansprakelijkheid in het gedrang zou kunnen gebracht worden ».

Artikel 21 van het ontwerp verplicht er de Staat toe de verzekeraars of de personen, die een waarborg hebben verleend, te vervangen wanneer deze de schade die binnen de eerste schijf van vergoeding valt, niet herstellen.

Deze toestand kan het gevolg zijn van het onvermogen van de verzekeraars en de borgen. Zij kan eveneens voortvloeien uit contractuele verbintenissen, zoals : uitsluiting van de schade veroorzaakt door de normale werking van een exploitatie, beperking van de waarborg ingevolge een vermindering van de globale dekking; een voorbeeld om dit laatste geval te verdui-

accident nucléaire cause des dommages dont le montant s'élève à 300 millions; la couverture globale des 750 millions, prévue par l'article 15 du projet, est donc réduite à 450 millions et il appartient à l'exploitant de la reconstituer dans les 90 jours.

Si un deuxième accident survient entretemps, provoquant des dommages de l'ordre de 480 millions, l'assureur ne sera tenu qu'à concurrence de 450 millions et l'Etat devra suppléer le reste, soit 30 millions. Si les dommages de ce deuxième accident se chiffraient à 600 millions, l'intervention de l'Etat se ferait à deux titres différents : d'une part, au titre de substitut de l'exploitant responsable et ce à concurrence de 50 millions (article 21) et, d'autre part, à titre d'assistance, à concurrence de 100 millions (article 18).

L'article 21 subroge l'Etat aux droits et actions de la victime.

Il en résulte que l'Etat pourra exercer un recours à concurrence des sommes qu'il aura payées, soit contre l'assureur ou le garant (l'article 26 prévoit une action directe à l'égard de ces personnes), soit contre l'exploitant. Le recours à l'égard de ce dernier se justifie pleinement. En effet, il ne faut pas perdre de vue qu'à l'intérieur de la première tranche de réparation, la responsabilité incombe uniquement à l'exploitant; c'est donc lui qui devrait logiquement supporter la réparation des dommages que les assureurs ou garants ne peuvent assumer pour quelque raison que ce soit.

Si dans ce cas l'Etat se substitue à l'exploitant, c'est uniquement dans le but d'assurer aux victimes une réparation rapide et certaine et non pas dans le but d'affranchir l'exploitant de sa responsabilité fondamentale.

Le jeu de la subrogation doit permettre d'atteindre ce but. Le Gouvernement estime toutefois que le droit qu'il tire de cette subrogation devra pouvoir être utilisé avec mesure, compte tenu des circonstances économiques particulières et afin de ne pas compromettre le développement de l'industrie nucléaire belge.

Article 22.

La Convention de Paris fixe, en son article 8 a), un délai de déchéance de 10 ans à partir de l'accident. Elle prévoit toutefois la faculté de fixer dans la législation nationale un délai supérieur.

Eu égard aux possibilités du marché de l'assurance, il ne semble pas indiqué de faire usage de cette faculté.

En cas de vol, perte, jet par dessus bord ou abandon de matières nucléaires, le même délai de 10 ans s'applique à partir de l'accident nucléaire, à condition toutefois que ne soit pas dépassé un délai de 20 ans à compter de la date du vol, de la perte, etc.

delijken : een kernongeval veroorzaakt schade waarvan het bedrag 300 miljoen belooft; de globale dekking van 750 miljoen voorzien bij artikel 15 van het ontwerp, wordt dus herleid tot 450 miljoen en het behoort aan de exploitant haar binnen de 90 dagen terug samen te stellen.

Wanneer intussen een tweede ongeval zich voordoet dat schade veroorzaakt ten belope van 480 miljoen, zal de verzekeraar slechts gehouden zijn voor 450 miljoen en de Staat zal het overschot moeten aanvullen, hetzij 30 miljoen. Wanneer de schade van dit tweede ongeval 600 miljoen zou belopen, zou de tussenkomst van de Staat in dubbele hoedanigheid geschieden : enerzijds als indeplaatsstelling van de verantwoordelijke exploitant en dit ten belope van 50 miljoen (artikel 21) en anderzijds als bijstand ten belope van 100 miljoen (artikel 18).

Artikel 21 stelt de Staat in de rechten en vorderingen van het slachtoffer.

Hieruit vloeit voort dat de Staat een verhaal zal kunnen uitoefenen, ten belope van de sommen die hij zal betaald hebben, hetzij tegen de verzekeraar of tegen de borg (artikel 26 voorziet een rechtstreekse vordering tegen deze personen), hetzij tegen de exploitant. Het verhaal tegen deze laatste is volledig verantwoord. Men mag inderdaad niet uit het oog verliezen dat binnen de eerste schijf van de vergoeding de verantwoordelijkheid alleen ten laste van de exploitant valt; hij is het derhalve die logischerwijze de vergoeding van de schade zou moeten dragen welke de verzekeraars of de borgen niet op zich kunnen nemen om welke reden ook.

Indien in dit geval de Staat zich in de plaats stelt van de exploitant, dan is dit alleen met het doel de slachtoffers een vlugge en zekere vergoeding te waarborgen en niet met het doel de exploitant te ontlasten van zijn fundamentele verantwoordelijkheid.

Dit stelsel van indeplaatsstelling moet toelaten dit doel te bereiken. De Regering is echter van oordeel dat het recht, dat zij uit deze indeplaatsstelling put, met gematigdheid zal moeten kunnen benut worden, rekening houdend met de bijzondere economische omstandigheden en ten einde de ontwikkeling van de Belgische kernindustrie niet in het gedrang te brengen.

Artikel 22.

Het Verdrag van Parijs bepaalt, in artikel 8 a), een vervalltermijn van 10 jaar van het ogenblik van het ongeval af. Zij voorziet niettemin de faculteit een langere termijn in de nationale wetgeving te bepalen.

Gelet op de mogelijkheden van de verzekeringsmarkt, lijkt het niet aangewezen van deze faculteit gebruik te maken.

In geval van diefstal, verlies, overboordwerpen of achterlaten van kernstoffen, is dezelfde termijn van 10 jaar van toepassing van het ogenblik van het kernongeval af, op voorwaarde evenwel dat een termijn van 20 jaar niet wordt overschreden van de datum van de diefstal, het verlies, enz. af.

L'article 8 c) de la Convention de Paris permet de fixer, à l'intérieur du délai de déchéance de 10 ans, un autre délai de déchéance ou de prescription prenant cours soit au moment où le lésé a eu connaissance du dommage et de l'identité de l'exploitant responsable, soit au moment où il a dû raisonnablement en avoir connaissance.

L'article 7 de la convention complémentaire dispose que si le droit national fait usage de cette faculté, il ne pourra que prévoir un délai de prescription de 3 ans.

Il est proposé de faire usage de la faculté prévue à l'article 8 et de retenir le délai de 3 ans imposé.

Article 23.

Le 3^e alinéa du § 48 de l'exposé des motifs de la Convention de Paris précise que « lorsque l'accident ou le dommage est causé en totalité ou en partie par la victime, il appartient au tribunal compétent de décider, selon la législation nationale applicable, dans quelle mesure il sera tenu compte de cette faute pour la fixation de l'indemnité ».

Il a paru préférable d'insérer cette disposition dans la loi.

CHAPITRE VI.

Des Recours.

Article 24.

a) La notion de responsabilité unique concentrée sur l'exploitant a pour corollaire l'exclusion de tout recours de l'exploitant contre les fournisseurs, en raison des sommes qu'il aurait versées. Il y a toutefois, deux exceptions à cette règle (Convention de Paris, article 6 f).

D'abord si le dommage causé par un accident nucléaire résulte d'un acte ou d'une omission faite avec l'intention de causer un dommage, le droit de recours de l'exploitant est retenu mais il ne peut être exercé que contre la personne physique qui agit ou omet d'agir dans l'intention de causer un dommage. Il n'y a pas de recours contre l'employeur de cette personne.

En second lieu, le droit de recours peut être exercé dans les cas et dans la mesure où il résulte expressément de stipulations contractuelles.

L'article 24 permet que ce droit de recours soit exercé par l'assureur, un autre garant ou l'Etat, lorsque celui-ci est intervenu en vertu de l'article 21.

Il y a lieu de remarquer qu'en cas d'intervention de l'Etat sur base de l'article 21, deux voies de recours peuvent être ouvertes à l'Etat : celle de l'article 21, alinéa 2 et celle de l'article 24.

Artikel 8 c) van het Verdrag van Parijs biedt de mogelijkheid binnen de termijn van verval van 10 jaar een andere termijn van verval of van verjaring vast te stellen, aanvang nemend ofwel van het ogenblik af dat het slachtoffer kennis heeft gekregen van de schade en van de identiteit van de verantwoordelijke exploitant ofwel waarop het er redelijkerwijze kennis moest van hebben.

Artikel 7 van het aanvullend Verdrag bepaalt dat, indien het nationaal recht van deze mogelijkheid gebruik maakt, het slechts een verjaringstermijn van 3 jaar mag vaststellen.

We stellen voor van de bij artikel 8 bepaalde mogelijkheid gebruik te maken en de opgelegde termijn van 3 jaar te weerhouden.

Artikel 23.

Alinea 3 van § 48 van de memorie van toelichting van het Verdrag van Parijs bepaalt dat « wanneer het ongeval of de schade geheel of gedeeltelijk door het slachtoffer veroorzaakt werd, het tot de bevoegde rechtbank behoort te beslissen, volgens de van toepassing zijnde nationale wetgeving, in welke mate er met deze schuld zal rekening gehouden worden voor het vaststellen van de schadevergoeding ».

Het leek verkieslijk deze bepaling in de wet in te lassen.

HOOFDSTUK VI.

Het Verhaal.

Artikel 24.

a) Het begrip van de op de exploitant gevestigde enige aansprakelijkheid heeft de uitsluiting tot gevolg van elk verhaal van de exploitant tegen de leveranciers, tot beloop van de bedragen die hij zou gestort hebben. Op deze regel zijn er echter twee uitzonderingen (Verdrag van Parijs, artikel 6 f).

Vooreerst, indien de door een kernongeval veroorzaakte schade te wijten is aan een handeling of een verzuim met het doel schade te berokkenen, wordt het recht van verhaal van de exploitant weerhouden, maar kan het enkel uitgeoefend worden tegen de fysieke persoon die handelt of verzuimt te handelen met het doel schade te berokkenen. Er kan geen verhaal uitgeoefend worden tegen de werkgever van die persoon.

Ten tweede, het recht van verhaal mag uitgeoefend worden in de gevallen en in de mate waar het uitdrukkelijk voortvloeit uit contractuele bedingen.

Artikel 24 laat toe dat dit recht van verhaal uitgeoefend wordt door de verzekeraar, een andere borg of de Staat, wanneer deze tussengekomen is krachtens artikel 21.

Er dient te worden opgemerkt dat in geval van Staatstussenkomst op grond van artikel 21, de Staat over twee mogelijkheden van verhaal zou kunnen beschikken : deze van artikel 21, lid 2 en deze van artikel 24.

b) L'article 5 de la convention complémentaire vise à permettre aux parties contractantes de récupérer les sommes versées en vertu de cette convention, qu'il s'agisse des fonds publics alloués au titre des 2^e et 3^e tranches de réparation ou des dépens et intérêts y afférents.

Se ralliant aux observations formulées par le Conseil d'Etat, le Gouvernement a renoncé au droit de recours prévu par la convention complémentaire (article 5 a).

Il renonce également au recours que l'article 5 b) lui permet de prévoir à l'encontre de l'exploitant fautif; il a été jugé inopportun d'organiser un tel recours dans l'hypothèse envisagée qui est celle d'un sinistre supérieur à 500 millions de francs.

CHAPITRE VII ET VIII.

Règles de procédure et Dispositions pénales.

Les chapitres VII et VIII du projet de loi sont pris en application de l'article 14 b de la Convention de Paris et sont inspirés des articles 16 à 21 de la loi du 27 juillet 1962 relative à la responsabilité civile du Centre d'Etude de l'Energie nucléaire.

Les articles 25, 26 et 27 ne demandent aucun commentaire.

Lorsqu'il fut soumis au Conseil d'Etat le projet contenait un article 28, qui prévoyait le droit d'intervention de l'Etat, des assureurs et des garants devant les juridictions pénales.

Le Gouvernement admet le bien fondé des remarques du Conseil d'Etat.

Compte tenu des difficultés que postule la mise en œuvre de cette procédure toute particulière et compte tenu du peu d'intérêt pratique qu'elle présente, le Gouvernement renonce à cette disposition.

Les articles 28, 29 et 30 du présent projet n'appellent aucun commentaire particulier. Il a été jugé opportun de porter le maximum de la peine d'amende à 50.000 francs, compte tenu de l'ampleur des risques courus en cas d'infraction.

CHAPITRE IX.

Dispositions transitoires.

Article 31.

L'article 19 - b de la Convention de Paris précise que cette convention entrera en vigueur après le dépôt des instruments de ratification par cinq au moins des signataires et l'article 20 - c de la convention complémentaire stipule que la convention entrera en vigueur trois mois après le dépôt du sixième instrument de ratification.

Des raisons impérieuses imposent que les principes définis par la Convention de Paris soient mis en vigueur le plus tôt possible en Belgique, sans attendre que les instruments de ratification nécessaires aient été déposés.

b) Artikel 5 van het aanvullend verdrag heeft tot doel de verdragsluitende partijen toe te laten de krachten dit verdrag gestorte bedragen te recupereren, zonder onderscheid of het de openbare fondsen betreft die toegekend werden als 2^e en 3^e herstelschijf, of de daarop betrekking hebbende kosten en interesten.

De Regering heeft, zich schikkend naar de door de Raad van State gemaakte opmerkingen, verzaakt aan het recht van verhaal voorzien bij het aanvullend verdrag (artikel 5 a).

Zij verzaakt eveneens aan het verhaal dat het artikel 5 b) haar toelaat te voorzien tegen de schuldige exploitant; het werd ongepast geoordeeld een dergelijk verhaal te voorzien in het beoogd geval waar het een schadegeval van meer dan 500 miljoen frank betreft.

HOOFDSTUKKEN VII EN VIII.

Rechtspleging en Strafbepalingen.

De hoofdstukken VII en VIII van het wetsontwerp werden genomen ter uitvoering van artikel 14 b van het Verdrag van Parijs en werden ingegeven door de artikelen 16 tot 21 van de wet van 27 juli 1962 betreffende de burgerlijke aansprakelijkheid van het Studiecentrum voor Kernenergie.

De artikelen 25, 26 en 27 vergen geen enkele uitleg.

Wanneer het ontwerp aan de Raad van State werd voorgelegd bevatte het een artikel 28 dat voorzag in het recht van tussenkomst, voor de strafrechtbanken, van de Staat, de verzekeraars en de borgen.

De Regering aanvaardt de gegrondheid van de opmerkingen van de Raad van State.

Rekening houdend met de moeilijkheden die het op gang brengen van deze heel bijzondere procedure doet onderstellen en met het weinig praktisch belang die ze vertoont, verzaakt de Regering aan deze bepaling.

De artikelen 28, 29 en 30 van dit ontwerp vergen geen bijzondere uitleg. Rekening houdend met de omvang van het gelopen risico ingeval van overtreding, werd het nuttig geoordeeld het maximum van de boete op 50.000 frank te brengen.

HOOFDSTUK IX.

Overgangsbepalingen.

Artikel 31.

Artikel 19 - b van het Verdrag van Parijs bepaalt dat dit verdrag in werking zal treden na het neerleggen, door ten minste vijf ondertekenaars, van de akten van bekrachtiging en artikel 20 - c van het aanvullend verdrag bepaalt dat het verdrag van kracht zal worden drie maand na het neerleggen van de zesde bekrachtigingsakte.

Wegens imperatieve redenen is het volstrekt noodzakelijk dat de door het Verdrag van Parijs vastgestelde beginselen zo spoedig mogelijk in België van kracht zouden worden, zonder de neerlegging van de nodige akten van bekrachtiging af te wachten.

L'article 31 anticipe la mise en vigueur des articles de la Convention de Paris, qui sont indispensables pour la mise en œuvre d'un régime efficace de protection et d'indemnisation des victimes éventuelles d'un accident nucléaire.

Article 32.

En attendant l'entrée en vigueur de la convention complémentaire, l'obligation de l'Etat de réparer les dommages causés par un accident nucléaire est limitée aux dommages subis en Belgique par un accident nucléaire survenu sur le territoire belge et ce jusqu'à concurrence de trois milliards cinq cents millions de francs.

Le Conseil d'Etat a soulevé la question de la fixation des règles de fond et de procédure suivant lesquelles la réparation des dommages doit s'effectuer en cas d'application de l'article 32. Le Gouvernement estime qu'il n'est pas nécessaire de fixer spécialement ces règles. Celles que contient la loi en projet suffisent et doivent s'appliquer normalement puisqu'en fait, l'article 32 se substitue à l'article 18 en attendant la mise en vigueur effective de la Convention de Bruxelles.

CHAPITRE X.

Dispositions finales.

Articles 33, 34 et 35.

En ce qui concerne les modalités de mise en vigueur de la loi, le problème qui se pose est celui de la situation des installations nucléaires en exploitation à ce moment. Il convient en effet d'éviter l'arrêt de ces installations en attendant que les entreprises en cause aient pu satisfaire aux prescrits de la loi. Cet objectif est atteint par la nouvelle rédaction des articles 33, 34 et 35, rédaction qui échappe en outre aux observations que le Conseil d'Etat avait formulées.

Les principes mis en œuvre dans ces articles sont les suivants :

1. La loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*. Tel est l'unique objet de l'article 35.

2. Afin que les exploitations existant à cette date puissent être maintenues en activité, une période transitoire de 3 mois au moins est prévue. Au cours de cette période, les exploitants sont hors du champ d'application de la loi et leur responsabilité reste régie par le droit commun ou les lois particulières.

S'ils désirent poursuivre leur exploitation, ils devront profiter de ce délai pour demander la reconnaissance prévue par l'article 6. S'ils n'introduisent pas de demande dans ce sens, à l'expiration du délai de 3 mois la loi leur est automatiquement applicable et notamment les articles 5 et 30. Si au contraire, la demande a été introduite régulièrement, le délai est

Artikel 31 loopt vooruit op de inwerkingtreding van de artikelen van het Verdrag van Parijs, die onontbeerlijk zijn voor het invoeren van een doeltreffend stelsel tot bescherming en vergoeding van eventuele slachtoffers van een kernongeval.

Artikel 32.

In afwachting dat het aanvullend verdrag van kracht wordt, is de verplichting van de Staat tot het herstellen van de door een kernongeval veroorzaakte schade beperkt tot de schade opgelopen in België door een kernongeval dat op Belgisch grondgebied voorkwam en dit ten belope van drie miljard vijfhonderdmiljoen frank.

De Raad van State heeft de vraag opgeworpen van de bepaling der grond- en proceduregels volgens welke ingeval van toepassing van artikel 32, de vergoeding van de schade dient te geschieden. De Regering oordeelt het niet noodzakelijk deze regels speciaal te bepalen. De regels vervat in de wet in ontwerp zijn voldoende en dienen normaal toegepast, daar in feite artikel 32 zich in de plaats stelt van artikel 18 in afwachting van de daadwerkelijke inwerkingtreding van het Verdrag van Brussel.

HOOFDSTUK X.

Slotbepalingen.

Artikelen 33, 34 en 35.

Wat de modaliteiten van de inwerkingtreding van de wet betreft, stelt zich het probleem van de toestand der kerninstallaties op dit ogenblik in exploitatie. Het past inderdaad het stopzetten van deze installaties te vermijden in afwachting dat de betrokken ondernemingen hebben kunnen voldoen aan de bepalingen van de wet. Dit doel wordt bereikt door de nieuwe tekst van de artikelen 33, 34 en 35, tekst die bovendien geen aanleiding meer geeft tot de door de Raad van State gemaakte opmerkingen.

De in deze artikelen toegepaste principes zijn de volgende :

1. De wet treedt in werking op de dag van haar bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*. Dit is het enige doel van artikel 35.

2. Ten einde de op die datum bestaande exploitaties in werking te kunnen houden, is een overgangsperiode van ten minste drie maand voorzien. Gedurende deze periode vallen de exploitanten buiten het toepassingsgebied van de wet en hun aansprakelijkheid blijft beheerst door het gemeen recht of de bijzondere wetten.

Indien ze verlangen hun exploitatie voort te zetten, zullen ze van deze termijn moeten gebruik maken om de bij artikel 6 bepaalde erkenning te vragen. Indien ze in die zin geen aanvraag indienen vóór het verstrijken van de termijn van 3 maand, is de wet automatisch op hen van toepassing en inzonderheid de artikelen 5 en 30. Indien evenwel de aanvraag regelmatig

prolongé jusqu'à ce que l'autorité compétente ait notifié la décision d'octroi ou de refus à l'intéressé.

Tel est l'objet du nouvel article 33, inséré dans le chapitre IX relatif aux dispositions transitoires.

3. Dans ce nouveau système, l'abrogation de la loi du 27 juillet 1962 relative à la responsabilité civile du Centre d'Etude de l'Energie nucléaire de Mol est nécessairement liée à l'entrée en vigueur de la loi telle qu'elle résulte de l'article 33.

Le Ministre des Affaires Economiques,

A. PIERSON.

Le Ministre de la Justice,

P. WIGNY.

ingediend werd, wordt de termijn verlengd tot op het ogenblik dat het bevoegd gezag de beslissing nopens het toestaan of weigeren de belanghebbende ter kennis heeft gebracht.

Dit is het doel van het nieuw artikel 33, ingelast in hoofdstuk IX betreffende de overgangsbepalingen.

3. In dit nieuwe stelsel, is de opheffing van de wet van 27 juli 1962 betreffende de burgerlijke aansprakelijkheid van het Studiecentrum voor Kernenergie van Mol, noodzakelijkerwijze gebonden aan de inwerking-treding van de wet zoals deze voortvloeit uit artikel 33.

De Minister van Economische Zaken,

De Minister van Justitie,

PROJET DE LOI**BAUDOUIN,**

ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires économiques et de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires économiques et Notre Ministre de la Justice sont chargés de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

CHAPITRE PREMIER.**Dispositions générales.****ARTICLE PREMIER.**

Au sens de la présente loi :

a) la « Convention de Paris » désigne la convention sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire signée à Paris le 29 juillet 1960 et le protocole additionnel à ladite convention signé à Paris le 28 janvier 1964 et approuvés par la loi du

b) la « Convention complémentaire » désigne la convention complémentaire à la convention sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire signée à Bruxelles le 31 janvier 1963 et le protocole additionnel à cette convention signé à Paris le 28 janvier 1964, approuvés par la loi du

ART. 2.

Le Roi peut, par arrêté motivé, étendre l'application des dispositions de la Convention de Paris, conformément à l'article 2 de celle-ci, aux accidents nucléaires survenus sur le territoire d'Etats non-contractants et aux dommages subis sur ces territoires.

CHAPITRE II.**De l'installation nucléaire et de l'exploitant responsable.****ART. 3.**

Conformément à l'article 1, a, ii de la Convention de Paris, sont considérés comme « installations nucléaires » au sens de la présente loi :

1. les réacteurs, à l'exception de ceux qui font partie d'un moyen de transport;
2. les usines de préparation ou de fabrication de substances nucléaires;

ONTWERP VAN WET**BOUDEWIJN,**

KONING DER BELGEN,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.*

Op de voordracht van Onze Minister van Economische Zaken en van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Economische Zaken en Onze Minister van Justitie zijn belast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

HOOFDSTUK I.**Algemene bepalingen.****EERSTE ARTIKEL.**

Bij deze wet wordt verstaan onder :

a) « Verdrag van Parijs » : het verdrag inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie, ondertekend te Parijs op 29 juli 1960 en het aan genoemd verdrag bijgevoegd protocol, ondertekend te Parijs op 28 januari 1964 en goedgekeurd bij de wet van

b) « Aanvullend Verdrag » : het aanvullend verdrag van het verdrag inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie, ondertekend te Brussel op 31 januari 1963 en het aan dit verdrag bijgevoegd protocol, ondertekend te Parijs op 28 januari 1964, goedgekeurd bij de wet van

ART. 2.

De Koning kan bij gemotiveerd besluit de toepassing van de bepalingen van het Verdrag van Parijs, overeenkomstig artikel 2, van dat verdrag, uitbreiden tot de kernongevallen die zich voordoen op het grondgebied van nietverdragsluitende Staten en tot een op zodanig grondgebied geleden schade.

HOOFDSTUK II.**De kerninstallatie en de aansprakelijke exploitant.****ART. 3.**

Onder « kerninstallaties » verstaat men bij deze wet, overeenkomstig artikel 1, a, ii van het Verdrag van Parijs :

1. de reactoren, met uitzondering van die welke deel uitmaken van een vervoermiddel;
2. de fabrieken voor de vervaardiging of de behandeling van splijtbare stoffen;

3. les usines de séparation des isotopes de combustibles nucléaires;

4. les usines de traitement de combustibles nucléaires irradiés;

5. les installations de stockage de substances nucléaires, à l'exclusion du stockage de ces substances en cours de transport.

6. toute autre installation où sont détenus des combustibles nucléaires ou des produits ou des déchets radioactifs et qui sera désignée par le comité de direction de l'Agence européenne pour l'énergie nucléaire.

ART. 4.

Le Roi peut, pour l'application de la présente loi, considérer comme une seule installation nucléaire plusieurs installations nucléaires se trouvant dans le même site et dont un même exploitant est responsable.

ART. 5.

Dans une installation nucléaire au sens des articles 3 et 4, il est interdit de recevoir ou de conserver des combustibles nucléaires, des substances nucléaires, des produits ou des déchets radioactifs, s'il n'a pas été reconnu d'exploitant pour cette installation ou en dehors de la période pendant laquelle cette reconnaissance est maintenue.

ART. 6.

La reconnaissance comme exploitant au sens de l'article premier, a (vi) de la Convention de Paris est accordée par le Roi après que le demandeur a fourni la preuve qu'il dispose d'une assurance ou d'une autre garantie financière couvrant la responsabilité visée par la présente loi, conformément aux dispositions du chapitre IV de celle-ci.

La décision est prise dans le délai de trois mois qui suit la date de l'introduction de la demande.

ART. 7.

Le Ministre qui a les assurances et l'énergie dans ses attributions peut se faire produire tous documents lui permettant de vérifier si le demandeur ou l'exploitant remplit la condition prévue à l'article 6.

ART. 8.

L'arrêté octroyant la reconnaissance comme exploitant précise la durée de celle-ci. La reconnaissance peut être octroyée pour une période déterminée ou indéterminée.

La reconnaissance est révocable si l'exploitant ne remplit plus la condition prévue à l'article 6.

Tout arrêté portant refus ou révocation de reconnaissance comme exploitant doit être motivé.

3. de fabrieken voor de scheiding van isotopen van splijtstoffen;

4. de fabrieken voor het opwerken van bestraalde splijtstoffen;

5. de inrichtingen voor de opslag van splijtbare stoffen met uitzondering van de opslag welke verband houdt met het vervoer van die stoffen;

6. iedere andere installatie waarin zich splijtstoffen of radioactieve produkten of afvalstoffen bevinden, die door de bestuurscommissie van het Europees Agentschap voor kernenergie zal worden aangewezen.

ART. 4.

De Koning kan, voor de toepassing van deze wet, verscheidene kerninstallaties gelegen in dezelfde omgeving en waarvoor eenzelfde exploitant aansprakelijk is, als een enkele installatie beschouwen.

ART. 5.

In een kerninstallatie als bedoeld in artikelen 3 en 4, is het verboden splijtstoffen, splijtbare stoffen, radioactieve produkten of afvalstoffen te ontvangen of te bewaren, indien voor deze installatie een exploitant niet is erkend of buiten de termijn tijdens dewelke deze erkenning behouden blijft.

ART. 6.

De erkenning als exploitant als bedoeld in artikel 1, a (vi), van het Verdrag van Parijs, wordt verleend door de Koning nadat de aanvrager heeft laten blijken dat hij tot dekking van de bij deze wet bedoelde aansprakelijkheid beschikt over een verzekering of een andere financiële zekerheid, overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk IV van deze wet.

De beslissing wordt genomen binnen de termijn van drie maand die op de datum van het indienen van de aanvraag volgt.

ART. 7.

De Minister die de verzekeringen en de energie in zijn bevoegdheid heeft, kan zich alle documenten laten voorleggen die hem toelaten na te gaan of de verzekerder of de exploitant aan de bij artikel 6 bedoelde voorwaarde voldoet.

ART. 8.

Het besluit waarbij de erkenning als exploitant wordt verleend, bepaalt de duur ervan. De erkenning kan voor een bepaald of een onbepaald tijdperk worden gegeven.

De erkenning is herroepbaar wanneer de exploitant de in artikel 6 bepaalde voorwaarde niet meer vervult.

Ieder besluit waarbij de erkenning als exploitant wordt geweigerd of herroepen, moet met redenen omkleed zijn.

Tout arrêté portant octroi, refus ou révocation de reconnaissance comme exploitant est notifié au demandeur ou à l'exploitant par le Ministre qui a les assurances et l'énergie dans ses attributions; cette notification doit être faite dans les quinze jours de l'arrêté.

CHAPITRE III.

De la responsabilité civile.

ART. 9.

L'exploitant d'une installation nucléaire est responsable des dommages causés par un accident nucléaire conformément aux dispositions de la Convention de Paris, de la convention complémentaire et de la présente loi.

ART. 10.

En outre, l'exploitant d'une installation nucléaire est rendu responsable, conformément à l'article 3, c, de la Convention de Paris, de tout dommage qui provient ou résulte de rayonnements ionisants émis par une autre source de rayonnements se trouvant dans cette installation nucléaire.

ART. 11.

En application de l'article 7, b) de la Convention de Paris, le montant maximal de la responsabilité de l'exploitant pour les dommages causés par un accident nucléaire est fixé à 500 millions de francs.

Le Roi, peut, dans des cas particuliers, fixer un montant inférieur de la responsabilité de l'exploitant, sans que le montant ainsi fixé puisse être inférieur à 250 millions de francs.

ART. 12.

§ 1^{er}. Pour le transport de substances nucléaires, le Ministre ayant les assurances et l'énergie dans ses attributions est autorisé, conformément à l'article 4, d, de la Convention de Paris, à substituer le transporteur, à la demande de celui-ci et avec l'accord de l'exploitant, si les conditions requises à l'article 15 sont remplies, à l'exploitant d'une installation nucléaire située sur le territoire belge, en ce qui concerne la responsabilité des dommages causés par un accident nucléaire survenu hors de l'installation.

Dans ce cas, le transporteur est considéré pour les accidents nucléaires survenus en cours de transport de substances nucléaires comme exploitant d'une installation nucléaire située sur le territoire belge.

§ 2. Le transporteur qui possède la qualité d'exploitant en application du § 1^{er} du présent article ne peut effectuer le transport que s'il est muni d'un certificat délivré par ou au nom de l'assureur ou de toute autre personne ayant accordé une garantie financière

Ieder besluit waarbij de erkenning als exploitant wordt verleend, geweigerd of herroepen, wordt de verzoeker of exploitant door de Minister die de verzekeringen en de energie in zijn bevoegdheid heeft ter kennis gebracht; deze kennisgeving moet binnen de vijftien dagen van het besluit geschieden.

HOOFDSTUK III.

Wettelijke aansprakelijkheid.

ART. 9.

De exploitant van een kerninstallatie is, overeenkomstig het Verdrag van Parijs, het aanvullend verdrag en deze wet, aansprakelijk voor de schade die door een kernongeval veroorzaakt wordt.

ART. 10.

Daarenboven wordt de exploitant van een kerninstallatie overeenkomstig artikel 3, c, van het Verdrag van Parijs, aansprakelijk gesteld voor alle schade die ontstaat uit of het gevolg is van ioniserende straling afkomstig van andere stralingsbronnen binnen die installatie.

ART. 11.

Het maximumbedrag, waarvoor de exploitant aansprakelijk is, wordt, bij toepassing van artikel 7, b) van het Verdrag van Parijs, op 500 miljoen frank bepaald voor de door een kernongeval veroorzaakte schade.

Bij uitzonderlijke gevallen kan de Koning een lager bedrag bepalen waarvoor de exploitant aansprakelijk is, zonder dat het aldus bepaald bedrag lager dan 250 miljoen frank mag zijn.

ART. 12.

§ 1. Ten aanzien van het vervoer van splijtbare stoffen wordt de Minister die voor de verzekeringen en de energie bevoegd is, overeenkomstig artikel 4, d, van het Verdrag van Parijs, gemachtigd de vervoerder, op diens verzoek en met toestemming van de exploitant en voor zover aan de bij artikel 15 gestelde voorwaarden voldaan is, in de plaats te stellen van de exploitant van een op Belgisch grondgebied gelegen kerninstallatie wat betreft de aansprakelijkheid voor de door een buiten de installatie overkomen kernongeval veroorzaakte schade.

In dat geval wordt de vervoerder ten aanzien van kernongevallen welke zich tijdens het vervoer van splijtbare stoffen voordoen, beschouwd als exploitant van een op het Belgisch grondgebied gelegen kerninstallatie.

§ 2. De vervoeder die bij toepassing van § 1 van dit artikel de hoedanigheid van exploitant heeft, mag het vervoer slechts verrichten op voorwaarde dat hij voorzien is van een certificaat afgegeven door of namens de verzekeraar of andere persoon, die de volgens arti-

conformément à l'article 15, § 2, de la présente loi. Le certificat doit répondre aux conditions prévues par l'article 4, c, de la Convention de Paris.

ART. 13.

Pour le transport de substances nucléaires, hors toutefois le cas prévu par l'article 12, l'exploitant est également rendu responsable, conformément à l'article 7, c, de la Convention de Paris, des dommages causés au moyen de transport sur lequel les substances nucléaires se trouvent au moment de l'accident nucléaire.

ART. 14.

Conformément à l'article 7, c, de la Convention de Paris et sans préjudice de l'application de l'article 7, f, de cette convention le transit de substances nucléaires à travers le territoire belge est subordonné à la condition que le montant maximal de la responsabilité de l'exploitant étranger en cause soit au moins égal à 500 millions de francs, sauf dérogation accordée par le Ministre ayant les assurances et l'énergie dans ses attributions.

CHAPITRE IV.

De la couverture de la responsabilité.

ART. 15.

En application de l'article 10, a, de la Convention de Paris, l'exploitant d'une installation nucléaire est tenu de contracter et de maintenir, pour chaque installation, une assurance approuvée par le Ministre ayant les assurances et l'énergie dans ses attributions, jusqu'à concurrence de 150 % du montant fixé par ou en vertu de l'article 11.

L'exploitant peut être dispensé, en tout ou en partie, de l'obligation d'avoir et de maintenir une assurance, s'il fournit des garanties financières jugées appropriées par le Ministre.

Toutefois, si, ayant été affectée à la réparation de dommages causés par un accident nucléaire, la garantie est réduite à un montant égal ou inférieur à celui fixé par ou en vertu de l'article 11, il appartient à l'exploitant de l'installation nucléaire de contracter dans un délai de nonante jours, une assurance complémentaire afin de porter à nouveau la garantie au montant prévu à l'alinéa 1^{er}.

ART. 16.

L'obligation de s'assurer prévue à l'article 15 n'incombe pas à l'Etat lorsqu'il est lui-même exploitant.

CHAPITRE V.

De la réparation des dommages.

ART. 17.

En application de l'article 7, a, de la Convention de Paris, le montant total des indemnités payables pour

kel 15, § 2, van deze wet vereiste financiële zekerheid heeft gesteld. Het certificaat moet beantwoorden aan de bij artikel 4, c, van het Verdrag van Parijs bepaalde voorwaarden.

ART. 13.

Ten aanzien van het vervoer van splijtbare stoffen, behalve echter het geval voorzien bij artikel 12, wordt overeenkomstig artikel 7, c, van het Verdrag van Parijs de exploitant aansprakelijk gesteld mede voor de schade aan het vervoermiddel waarop de splijtbare stoffen zich op het ogenblik van het kernongeval bevinden.

ART. 14.

Overeenkomstig artikel 7, c, van het Verdrag van Parijs en onverminderd de toepassing van artikel 7, f, van dat verdrag, is de doorvoer van splijtbare stoffen over het Belgisch grondgebied afhankelijk gesteld van de voorwaarde dat het maximumbedrag, waarvoor de betrokken buitenlandse exploitant aansprakelijk is, ten minste gelijk is aan 500 miljoen frank, behoudens afwijking toegestaan door de Minister die voor de verzekeringen en de energie bevoegd is.

HOOFDSTUK IV.

Dekking van de aansprakelijkheid.

ART. 15.

De exploitant van een kerninstallatie is gehouden, overeenkomstig artikel 10, a, van het Verdrag van Parijs, voor elke installatie, een door de Minister bevoegd voor de verzekeringen en de energie goedgekeurde verzekering te hebben en in stand te houden, ter grootte van 150 % van het bedrag bepaald bij of op grond van artikel 11.

De exploitant kan van de verplichting een verzekering te hebben en in stand te houden geheel of gedeeltelijk worden vrijgesteld, indien hij financiële zekerheden versprekt die door de Minister gepast geoordeeld worden.

Wanneer de waarborg, door besteding aan het herstel van een door een kernongeval veroorzaakte schade, verminderd is tot een bedrag dat gelijk is aan of lager is dan het bedrag dat werd bepaald bij of op grond van artikel 11, behoort de exploitant van de kerninstallatie, binnen een termijn van negentig dagen, een aanvullende verzekering af te sluiten om de waarborg opnieuw tot het in het eerste lid bepaald bedrag te brengen.

ART. 16.

De bij artikel 15 bepaalde verplichting zich te verzekeren, rust niet op de Staat wanneer deze exploitant is.

HOOFDSTUK V.

Herstel van de schade.

ART. 17.

Het totaal der vergoedingen te betalen voor de door een kernongeval veroorzaakte schade, wordt overeen-

les dommages causés par un accident nucléaire, est limité au montant maximal de la responsabilité fixé par ou en vertu de l'article 11.

ART. 18.

Par dérogation à l'article 17 et en cas d'application de la convention complémentaire :

a) si les dommages causés par un accident nucléaire excèdent le montant fixé conformément à l'article 11, l'Etat a l'obligation de réparer à titre d'assistance se situant en dehors du cadre de la responsabilité de l'exploitant, la partie des dommages comprise entre ce montant et 3 milliards 500 millions de francs;

b) si les dommages causés par un accident nucléaire excèdent la somme de 3 milliards 500 millions de francs, la réparation du montant des dommages compris entre 3 milliards 500 millions et 6 milliards de francs sera effectuée, à titre d'assistance se situant en dehors du cadre de la responsabilité de l'exploitant au moyen des fonds publics à allouer par les parties contractantes à la convention complémentaire.

ART. 19.

Lorsque le total des réparations demeure dans les limites des fonds visés aux articles 17 et 18, le montant des indemnités est fixé conformément au droit commun en matière de responsabilité.

Lorsque le total des réparations excède ou risque d'excéder les fonds visés aux articles 17 et 18, la loi établit les critères d'une répartition équitable conformément à l'article 8 de la convention complémentaire.

ART. 20.

En application de l'article 6, *h*, de la Convention de Paris, si le dommage subi ensuite d'un accident nucléaire est de nature à donner ouverture à l'application d'un régime d'assurance maladie et invalidité, de sécurité sociale ou de réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles, les droits des bénéficiaires de ce régime restent régis par la législation générale organique de ces régimes.

ART. 21.

Sans préjudice des dispositions de l'article 18, l'Etat est tenu de réparer les dommages qui n'ont pu l'être à la faveur des assurances ou des garanties financières, jusqu'à concurrence du montant maximal de la responsabilité de l'exploitant.

Dans ce cas, l'Etat est subrogé jusqu'à concurrence des sommes qu'il a payées, à tous les droits et à toutes les actions des victimes.

ART. 22.

Conformément à l'article 8 de la Convention de Paris et à l'article 7 de la convention complémentaire,

komstig artikel 7, *a*, van het Verdrag van Parijs, beperkt tot het bij of op grond van artikel 11 vastgestelde maximumbedrag der aansprakelijkheid.

ART. 18.

In afwijking van artikel 17 en in geval van toepassing van het aanvullend verdrag :

a) indien de door een kernongeval veroorzaakte schade het overeenkomstig artikel 11 bepaalde bedrag overtreft, is de Staat ertoe verplicht, bij wijze van hulp buiten het raam van de aansprakelijkheid van de exploitant, het gedeelte van de schade te vergoeden dat begrepen is tussen dit bedrag en 3 miljard 500 miljoen frank;

b) indien de door een kernongeval veroorzaakte schade het bedrag van 3 miljard 500 miljoen frank overtreft, zal het bedrag der schade begrepen tussen 3 miljard 500 miljoen frank en 6 miljard frank, bij wijze van hulp buiten het raam van de aansprakelijkheid van de exploitant, vergoed worden door openbare middelen, ter beschikking te stellen door de partijen bij het aanvullend verdrag.

ART. 19.

Wanneer het totaal der schadevergoeding, binnen de perken blijft van de middelen bepaald in de artikelen 17 en 18, worden de vergoedingen, wat hun bedrag betreft, overeenkomstig het gemeen recht inzake aansprakelijkheid bepaald.

Wanneer het totaal der schadevergoeding de in de artikelen 17 en 18 bepaalde middelen te boven gaat of dreigt te boven te gaan, worden door de wet maatstaven voor een billijke verdeling bepaald overeenkomstig artikel 8 van het aanvullend verdrag.

ART. 20.

Overeenkomstig artikel 6, *h*, van het Verdrag van Parijs blijven de gerechtigden op een stelsel van verzekering tegen ziekte en invaliditeit, maatschappelijke zekerheid of vergoeding van arbeidsongevallen of beroepsziekten onderworpen aan de algemene wetgeving waarbij die stelsels zijn georganiseerd, wanneer de wegens een kernongeval geleden schade van die aard is dat zij tot toepassing van die stelsels aanleiding geeft.

ART. 21.

Onverminderd het bepaalde in artikel 18, is de Staat gehouden de schade die niet werd vergoed bij middel van verzekeringen of financiële zekerheden, tot beloop van het maximumbedrag waarvoor de exploitant aansprakelijk is, te vergoeden.

In dit geval wordt de Staat in al de rechten en vorderingen van de slachtoffers gesteld voor de sommen die hij heeft betaald.

ART. 22.

Overeenkomstig artikel 8 van het Verdrag van Parijs en artikel 7 van het aanvullend verdrag, moeten

les actions en réparation doivent être intentées dans le délai de trois ans prenant cours soit à la date où le lésé a eu connaissance du dommage et de l'identité de l'exploitant responsable, soit à la date où il aurait raisonnablement dû avoir connaissance de ces deux éléments.

Le délai fixé conformément à l'alinéa 1^{er} ne peut, en aucun cas, dépasser le délai fixé conformément aux paragraphes *a* et *b* de l'article 8 de la Convention de Paris.

ART. 23.

Lorsque le dommage résultant d'un accident nucléaire est provoqué en tout ou en partie par la faute de la victime, l'indemnité à allouer à cette dernière en application des articles 17 et 18 peut être réduite dans la mesure à déterminer par le tribunal compétent, lequel tiendra compte de la gravité de la faute.

CHAPITRE VI.

Des recours.

ART. 24.

L'assureur et la personne ayant fourni une garantie financière sont subrogés au droit de recours octroyé à l'exploitant par l'article 6, *f*, de la Convention de Paris. L'Etat belge est subrogé au même droit dans la mesure où, en vertu de l'article 21, il a réparé le dommage en lieu et place de l'exploitant.

CHAPITRE VII.

Des règles de procédure.

ART. 25.

Les actions fondées sur la Convention de Paris, sur la convention complémentaire, et sur la présente loi sont portées, en premier ressort, devant le tribunal de première instance de Bruxelles, siégeant en matière civile.

ART. 26.

En application de l'article 6, *a*) de la Convention de Paris, la victime d'un dommage résultant d'un accident nucléaire dispose de l'action directe contre l'assureur ou toute autre personne ayant accordé une garantie financière et contre l'Etat dans le cas visé à l'article 21.

ART. 27.

L'Etat peut intervenir volontairement dans toute action fondée sur les dispositions de la Convention de Paris, de la convention complémentaire et de la présente loi.

de vorderingen tot schadevergoeding ingesteld worden binnen de termijn van drie jaar ingaande hetzij op de dag waarop de persoon die schade heeft geleden, kennis draagt van de schade en van de identiteit van de aansprakelijke exploitant, hetzij op de dag waarop hij redelijkerwijze kennis had moeten dragen van deze twee gegevens.

De volgens het eerste lid berekende termijn mag in geen geval de termijn bepaald overeenkomstig de leden *a* en *b* van artikel 8 van het Verdrag van Parijs overschrijden.

ART. 23.

Wanneer de schade die uit een kernongeval voortvloeit geheel of gedeeltelijk door de schuld van het slachtoffer is veroorzaakt, mag de bij toepassing van de artikelen 17 en 18 aan dit slachtoffer uit te keren vergoeding worden herleid in de mate te bepalen door de bevoegde rechtbank, die daarbij met de ernst van de schuld zal rekening houden.

HOOFDSTUK VI.

Verhaal.

ART. 24.

De verzekeraar en de persoon die een financiële waarborg heeft verleend, wordt gesubrogeerd in het recht van verhaal dat door artikel 6, *f*, van het Verdrag van Parijs aan de exploitant is toegekend. De Belgische Staat is in datzelfde recht gesubrogeerd in de mate dat hij op grond van artikel 21 in de plaats van de exploitant schade heeft vergoed.

HOOFDSTUK VII.

Rechtspleging.

ART. 25.

De vorderingen gegrond op het Verdrag van Parijs, op het aanvullend verdrag en op deze wet worden in eerste aanleg voor de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, zetelende in burgerlijke zaken, gebracht.

ART. 26.

Hij die schade geleden heeft tengevolge van een kernongeval, beschikt, bij toepassing van artikel 6, *a*) van het Verdrag van Parijs, over een rechtstreekse vordering tegen de verzekeraar of ieder ander persoon die een financiële waarborg heeft verleend en tegen de Staat in het geval bedoeld door artikel 21.

ART. 27.

De Staat kan vrijwillig tussenkomen in elke vordering gegrond op de bepalingen van het Verdrag van Parijs, het aanvullend verdrag en deze wet.

Les décisions judiciaires fondées sur ces dispositions ont l'autorité de la chose jugée à l'égard de l'Etat, même si celui-ci n'est pas intervenu dans la cause.

ART. 28.

Le Roi règle la manière dont il peut à tout moment être pris connaissance, au nom du Gouvernement, du montant des indemnités versées aux victimes par les assureurs ou les personnes ayant accordé une garantie financière.

Le Roi règle aussi la manière dont les personnes fondées à intenter une action en vertu des conventions ou de la présente loi, peuvent prendre connaissance des polices d'assurances et des contrats de garantie financière prévus par l'article 15.

ART. 29.

Pour évaluer, en vue d'une éventuelle application des articles 18 et 21, l'ensemble des dommages causés par un accident nucléaire et pour assurer une plus rapide indemnisation des victimes, le Roi peut organiser une procédure administrative ou judiciaire de conciliation, qui serait obligatoire et préalable aux actions judiciaires devant la juridiction civile.

CHAPITRE VIII.

Dispositions pénales.

ART. 30.

Les infractions aux articles 5, 12, § 2, et 15 de la présente loi sont punies d'un emprisonnement de trois mois à cinq ans et d'une amende de 1.000 francs à 50.000 francs, ou d'une de ces peines seulement.

Les dispositions du livre 1^{er} du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables à ces infractions.

CHAPITRE IX.

Dispositions transitoires.

ART. 31.

En attendant que soient réalisées les conditions prévues par l'article 19 *b* de la Convention de Paris, les articles 1 à 7, 8 à l'exclusion du paragraphe *d*, et 9 à 11 de cette convention seront considérés comme étant en vigueur.

ART. 32.

Les effets de l'article 18 de la présente loi sont suspendus jusqu'à la date de l'entrée en vigueur de la convention complémentaire. Jusqu'à cette date, l'Etat répare au titre d'assistance octroyée en dehors de la responsabilité de l'exploitant, la partie du dommage comprise entre le montant prévu à l'article 17 et 3 mil-

De gerechtelijke beslissingen die op deze bepalingen gegrond zijn, hebben kracht van gewijsde tegenover de Staat, zelfs wanneer deze niet in de zaak is tussengekomen.

ART. 28.

De Koning bepaalt op welke wijze er op elk ogenblik, namens de Regering, kennis kan worden genomen van het bedrag van de vergoedingen dat de verzekeraars of de personen die een financiële waarborg hebben verleend, aan de slachtoffers hebben uitgekeerd.

De Koning bepaalt eveneens op welke wijze de personen, die op grond van de verdragen of deze wet een vordering kunnen instellen, kennis kunnen nemen van de verzekeringscontracten en de contracten van financiële waarborg bepaald bij artikel 15.

ART. 29.

Ten einde, met het oog op een eventuele toepassing van de artikelen 18 en 21, het geheel van de door een kernongeval veroorzaakte schade te schatten en de slachtoffers spoediger schadeloos te stellen, kan de Koning een administratieve of gerechtelijke verzoeningsprocedure verplicht stellen, die aan de rechtsvorderingen voor de burgerlijke rechtbank moet voorafgaan.

HOOFDSTUK VIII.

Strafbepalingen.

ART. 30.

De overtredingen van de artikelen 5, 12, § 2 en 15, van deze wet worden gestraft met gevangenisstraf van drie maand tot vijf jaar en met een geldboete van 1.000 frank tot 50.000 frank, of met een van die straffen.

De bepalingen van boek I van het Strafwetboek met inbegrip van hoofdstuk VII en van artikel 85 zijn op die overtredingen toepasselijk.

HOOFDSTUK IX.

Overgangsbepalingen.

ART. 31.

In afwachting dat de voorwaarden voorzien bij artikel 19 *b* van het Verdrag van Parijs verwezenlijkt worden, zullen de artikelen 1 tot 7, 8, met uitsluiting van paragraaf *d*, en 9 tot 11 van dit Verdrag, geacht worden uitwerking te hebben.

ART. 32.

Tot de dag waarop het aanvullend verdrag in werking treedt, wordt de uitwerking van artikel 18 van deze wet opgeschort. Tot die dag vergoedt de Staat bij wijze van hulp, verstrekt buiten de aansprakelijkheid van de exploitant, het gedeelte van de schade dat begrepen is tussen het door artikel 17 bedoelde bedrag

liards 500 millions de francs, pour autant qu'il s'agisse de dommages subis en Belgique à la suite d'un accident nucléaire survenu en Belgique et que ceux-ci excèdent le montant fixé par l'article 11 ou en vertu de celui-ci.

Le Roi peut, par arrêté motivé, étendre cette obligation à des dommages définis par le présent article, subis hors du Royaume.

ART. 33.

La présente loi ne s'applique aux personnes qui exploitent une installation nucléaire à la date de son entrée en vigueur, qu'à partir du nonante et unième jour qui suit cette date.

Toutefois si une demande en reconnaissance a été introduite pendant ce délai, la loi ne s'applique qu'à partir de la réception de la notification faite conformément à l'article 8.

CHAPITRE X.

Dispositions finales.

ART. 34.

La loi du 27 juillet 1962 relative à la responsabilité civile du Centre Etude de l'Energie nucléaire est abrogée à partir du moment où, conformément à l'article 33, la présente loi s'appliquera au dit Centre d'Etude.

ART. 35.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 9 février 1966.

en 3 miljard 500 miljoen frank, voor zover het gaat om in België geleden schade, die door een in België gebeurd kernongeval werd veroorzaakt en die het bedrag, door of krachtens artikel 11 bepaald, overtreft.

De Koning kan, bij gemotiveerd besluit, bedoelde verplichting uitbreiden tot de bij dit artikel bepaalde en buiten het Rijk opgelopen schade.

ART. 33.

Op de personen die op de datum van de inwerkingtreding van deze wet een kerninstallatie exploiteren is deze wet slechts van toepassing van de éénnegentigste dag af volgende op deze datum.

Indien echter binnen deze termijn een aanvraag tot erkenning werd ingediend, is deze wet slechts van toepassing na ontvangst van de kennisgeving gedaan overeenkomstig artikel 8.

HOOFDSTUK X.

Slotbepalingen.

ART. 34.

De wet van 27 juli 1962 betreffende de burgerlijke aansprakelijkheid van het Studiecentrum voor Kernenergie wordt opgeheven van het ogenblik af, waarop, overeenkomstig artikel 33, deze wet op voormeld Studiecentrum van toepassing zal zijn.

ART. 35.

Deze wet treedt in werking op de dag van haar bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Gegeven te Brussel, 9 februari 1966.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires économiques,

Van Koningswege :

De Minister van Economische Zaken,

A. PIERSON.

Le Ministre de la Justice, | De Minister van Justitie,

P. WIGNY.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques, le 5 mai 1965, d'une demande d'avis sur un projet de loi « relative aux mesures d'application de la loi du portant approbation de la convention sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire signée à Paris le 29 juillet 1960, le protocole additionnel à ladite convention signé à Paris le 28 janvier 1964, la convention complémentaire à la même convention signée à Bruxelles, le 31 janvier 1963, et le protocole additionnel à cette convention signé à Paris le 28 janvier 1964 », a donné le 22 octobre 1965 l'avis suivant :

Ainsi que le montre l'intitulé, le projet tend à prendre les mesures d'application de la loi portant approbation :

- de la convention sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, signée à Paris le 29 juillet 1960;
- du protocole additionnel à la convention de Paris, signé le 28 janvier 1964;
- de la convention complémentaire à la convention de Paris du 29 juillet 1960, signée à Bruxelles le 31 janvier 1963;
- du protocole additionnel à la convention du 31 janvier 1963, signé à Paris le 28 janvier 1964.

..

Le 29 juillet 1960, la Belgique a signé la convention de Paris sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire.

Le système d'indemnisation organisé par cette convention est fondé sur la responsabilité objective. Cela signifie que les victimes ne sont pas tenues de fournir la preuve de l'existence d'une faute dans le chef de l'exploitant. La réparation est toutefois limitée à un montant déterminé.

L'exposé des motifs de la convention de Paris dit à ce sujet ce qui suit :

« En Europe occidentale, à quelques exceptions près, la tradition législative ou jurisprudentielle veut que l'exercice d'une activité dangereuse entraîne une présomption de responsabilité pour le risque créé. En raison des risques particuliers résultant des activités qui entrent dans le cadre de la convention et de la difficulté de faire la preuve d'une faute étant donné la nouveauté des techniques de l'énergie atomique, cette présomption a été admise pour la responsabilité nucléaire. C'est-à-dire que la responsabilité est en principe objective et résulte du risque, indépendamment de toute faute (articles 3 et 4); ceci ne signifie pas, toutefois, que le seul fait d'entreprendre une activité nucléaire ou de transporter un combustible nucléaire ou des produits ou déchets radioactifs doit être considéré comme entraînant en soi-même une présomption de faute, mais, lorsqu'un accident se produit, la responsabilité de l'exploitant de l'installation nucléaire en cause est objective » (1).

Le système adopté par la convention de Paris exclut, dans le chef des victimes d'un accident nucléaire, toute action contre une personne autre que l'exploitant de l'installation nucléaire ou son assureur (article 6, a, et b, de la convention).

Il s'ensuit que la victime ne sera pas recevable à intenter une action contre le tiers qui, méchamment ou non, aurait causé l'accident nucléaire. C'est là une importante dérogation aux principes fondamentaux de notre droit, dérogation qui paraît toutefois justifiée, eu égard à l'ampleur exceptionnelle

(1) § 14 de l'exposé des motifs annexé à la convention de Paris. Un texte néerlandais de cet exposé des motifs n'a pas été communiqué au Conseil d'Etat par le Gouvernement.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 5^e mei 1965 door de Minister van Economische Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « betreffende de toepassingsmaatregelen van de wet van houdende goedkeuring van het verdrag inzake burgerrechtelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie ondertekend te Parijs op 29 juli 1960, van het aan genoemd verdrag bijgevoegd protocol ondertekend te Parijs op 28 januari 1964, van het aanvullend verdrag van hetzelfde verdrag, ondertekend te Brussel op 31 januari 1963, en van het aan dit verdrag bijgevoegd protocol, ondertekend te Parijs op 28 januari 1964 », heeft de 22 oktober 1965 het volgende advies gegeven :

Luidens zijn opschrift heeft het ontwerp tot doel te voorzien in de toepassingsmaatregelen van de wet houdende goedkeuring van :

- het verdrag inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie, ondertekend te Parijs op 29 juli 1960;
- het aanvullend protocol bij het verdrag van Parijs, ondertekend te Parijs op 28 januari 1964;
- het verdrag tot aanvulling van het verdrag van Parijs van 29 juli 1960, ondertekend te Brussel op 31 januari 1963;
- het aanvullend protocol bij het verdrag van 31 januari 1963, ondertekend te Parijs op 28 januari 1964.

..

Op 29 juli 1960 werd door België het verdrag van Parijs inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie ondertekend.

Het vergoedingssysteem door dit verdrag ingericht, is gesteund op de objectieve aansprakelijkheid. Dit betekent dat de slachtoffers niet gehouden zijn het bewijs te leveren van een fout in hoofd van de exploitant. De schadevergoeding wordt echter beperkt tot een bepaald plafond.

In de memorie van toelichting van het verdrag van Parijs, wordt dienaangaande het volgende gezegd :

« En Europe occidentale, à quelques exceptions près, la tradition législative ou jurisprudentielle veut que l'exercice d'une activité dangereuse entraîne une présomption de responsabilité pour le risque créé. En raison des risques particuliers résultant des activités qui entrent dans le cadre de la convention et de la difficulté de faire la preuve d'une faute étant donné la nouveauté des techniques de l'énergie atomique, cette présomption a été admise pour la responsabilité nucléaire. C'est-à-dire que la responsabilité est en principe objective et résulte du risque, indépendamment de toute faute (articles 3 et 4); ceci ne signifie pas, toutefois, que le seul fait d'entreprendre une activité nucléaire ou de transporter un combustible nucléaire ou des produits ou déchets radioactifs doit être considéré comme entraînant en soi-même une présomption de faute, mais, lorsqu'un accident se produit, la responsabilité de l'exploitant de l'installation nucléaire en cause est objective » (1).

Het stelsel uitgewerkt door het verdrag van Parijs sluit iedere vordering van de slachtoffers van een kernongeval tegen een andere persoon dan de exploitant van de kerninstallaties of diens verzekeraar uit (artikel 6, a en b, van het verdrag).

Daaruit volgt dat het slachtoffer niet ontvankelijk is een vordering in te stellen tegen de derde die, al dan niet kwaadwillig, het kernongeval heeft veroorzaakt. Dit is een belangrijke afwijking van de fundamentele beginselen van ons recht, die echter gerechtvaardigd schijnt, enerzijds door de onge-

(1) Paragraaf 14 van de memorie van toelichting, gevoegd bij het verdrag van Parijs. Door de Regering werd aan de Raad van State geen Nederlandse tekst van deze memorie medegedeeld.

des dommages pouvant résulter d'un accident nucléaire et à l'impossibilité pratique de souscrire des polices d'assurance couvrant ces risques dans le chef des innombrables intéressés.

Il n'est pas impensable qu'un automobiliste, entrant en collision avec un transport de substances nucléaires, provoque un accident nucléaire. Obliger tout automobiliste à s'assurer contre ces risques aboutirait cependant à la distorsion du marché des assurances.

Si, dans le système de la convention de Paris, l'auteur involontaire d'un accident nucléaire échappe à toute action en réparation, il n'en va pas de même de celui qui a agi dans l'intention de causer un dommage. Il est vrai que les victimes ne pourront se retourner contre lui. L'article 6, f, i, de la convention de Paris reconnaît toutefois à l'exploitant un droit de recours contre la personne qui a provoqué l'accident nucléaire dans l'intention de causer un dommage et lui permet ainsi de récupérer les indemnités qu'il a payées aux victimes.

De plus, la convention de Paris laisse entière la responsabilité de l'auteur intentionnel dans les trois cas qu'elle vise en son article 6, c, i, l. Il s'agit notamment des dommages qu'il a causés à l'installation nucléaire ou au moyen de transport ainsi que de ceux qu'il occasionne dans l'un des cas mentionnés à l'article 9 de la convention, à savoir en cas de conflit armé, de guerre civile, etc.

La convention de Paris n'envisage pas l'aspect pénal du comportement de l'auteur d'un accident nucléaire. Il va sans dire que celui-ci demeure soumis à la législation pénale interne, qu'il ait ou non agi avec malveillance.

..

Le 4 octobre 1962, le Conseil d'Etat a été appelé à émettre un avis sur un projet de loi relatif à la responsabilité civile du Centre d'étude de l'énergie nucléaire.

Dans ce projet, le Gouvernement préconisait le système de la responsabilité de droit commun. Le Conseil d'Etat fit notamment observer dans cet avis : « La majorité des auteurs rejettent dès lors les systèmes d'indemnisation fondés sur la responsabilité aquilienne pour y substituer un système fondé sur l'idée de risque. La convention de l'Organisation européenne de coopération économique du 29 juillet 1960 adopte également un tel système » (1).

Au Sénat, les commissions réunies des Affaires économiques et de l'Energie et de la Justice, décidèrent par douze voix contre deux « de s'en tenir au projet constituant l'assurance obligatoire de la responsabilité fondée sur la faute (articles 1382 et suivants du Code civil) » (2).

A la Chambre, les avis étaient plus partagés. Dans son rapport, M. Robijns écrit : « Les membres de votre commission ont admis ces motifs d'urgence d'ordre économique mais ils ont regretté qu'en cas de sinistre, la preuve de la faute dans le chef du propriétaire responsable des combustibles nucléaires incombait aux victimes ou aux ayants droit de celles-ci.

Il est, en effet permis de se demander si, dans ces conditions, l'indemnisation des dommages en cas de sinistre ne se révèle pas illusoire.

Les membres qui sont intervenus dans ce sens, estimaient qu'il aurait mieux valu de faire, dans le présent projet, application du principe de la responsabilité objective » (3).

Le projet gouvernemental, fondé sur la responsabilité de droit commun, a finalement été voté, le Gouvernement ayant invoqué l'urgence et ayant fait valoir, en outre, que la loi ne présenterait qu'un caractère provisoire puisqu'aussi bien le

wone omvang der schade die een kernongeval kan veroorzaken, anderzijds door de praktische onmogelijkheid verzekeringscontracten af te sluiten die in hoofde van de talrijke betrokkenen zulk risico zouden dekken.

Het is niet denkbeeldig dat een autobestuurder tengevolge van een aanrijding met een transport van splijtbare stoffen oorzaak van een kernongeval is. Ieder autobestuurder verplichten zich tegen dit risico te laten verzekeren, zou echter leiden tot de ontwrichting van de verzekeringsmarkt.

Zo in de geest van het verdrag van Parijs de onvrijwillige dader van een kernongeval aan iedere vordering tot schadevergoeding ontsnapt, kan hetzelfde niet worden gezegd van de dader die met kwaad opzet heeft gehandeld. Deze kan weliswaar niet door de slachtoffers worden aangesproken, maar artikel 6, f, i, van het verdrag van Parijs kent aan de exploitant een recht van verhaal toe, krachtens hetwelk hij de aan de slachtoffers betaalde schadevergoeding kan terugvorderen van wie met kwaad opzet het kernongeval veroorzaakte.

Bovendien wordt er door het verdrag niets gewijzigd betreffende de aansprakelijkheid van de opzettelijke dader in de drie gevallen bedoeld door artikel 6, c, i, l, van het verdrag van Parijs. Het betreft : de schade die hij toebrengt aan de kerninstallatie of het vervoermiddel evenals de schade die hij veroorzaakt in een van de omstandigheden vermeld in artikel 9 van het verdrag, namelijk gewapend conflict, burgeroorlog, enz.

Het verdrag van Parijs laat het strafrechtelijk aspect van de gedraging buiten beschouwing. De dader van een ongeval, hij moge al dan niet kwaadwillig hebben gehandeld, blijft vanzelfsprekend aan de interne strafwetgeving onderworpen.

..

Op 4 oktober 1962 werd de Raad van State verzocht, advies te geven over een ontwerp van wet betreffende de burgerlijke aansprakelijkheid van het studiecentrum voor kernenergie.

In dit ontwerp verdedigde de Regering het stelsel van de aansprakelijkheid van gemeen recht. De Raad van State liet in zijn advies onder meer het volgende opmerken : « De meeste auteurs zijn dan ook gekant tegen vergoedingssystemen die steunen op de aansprakelijkheid wegens onrechtmatige daad, en zien deze liever vervangen door een regeling waarbij de risicogedachte vooropstaat. Ook het Europees Organisatie voor Economische Samenwerking-verdrag van 29 juli 1960 heeft zulke regeling aangenomen » (1).

In de Senaat werd door de verenigde commissies voor de economische zaken en energie en de justitie met twaalf tegen twee stemmen beslist « zich te houden aan het ontwerp, dat de verplichte verzekering invoert voor de schuldaansprakelijkheid (artikelen 1382 en vlg. van het Burgerlijk Wetboek) » (2).

In de Kamer waren de meningen meer verdeeld. In het verslag van de heer Robijns leest men : « Uwe commissieleden hebben deze economische urgentie-redenen aanvaard, doch betreurden dat in geval van ramp, op de slachtoffers of hun rechthebbenden de bewijslast rustte van de fout in hoofde van verantwoordelijke bezitter van de nucleaire brandstoffen.

Men kan zich inderdaad afvragen of in deze omstandigheden de vergoeding der schade in geval van ramp geen illusoir iets is.

De leden die in deze zin tussenkwamen, waren van oordeel dat het beter ware geweest het beginsel der objectieve verantwoordelijkheid in onderhavig ontwerp toe te passen » (3).

Het Regeringsontwerp, dat op de aansprakelijkheid van gemeen recht berustte, werd uiteindelijk gestemd, omdat de Regering de dringendheid inriep en bovendien liet gelden dat de wet van voorlopige aard was vermits het verdrag van Parijs

(1) Avis L. 7638/2 du 27 octobre 1961 (Doc Sénat 1961-1962, n° 118, pp. 19-30).

(2) Doc. Sénat 1961-1962, n° 208 (Rapport de M. Duvieusart).

(3) Doc. Chambre 1961-1962, n° 349-3 (rapport de M. Robijns).

(1) Advies L. 7638/2 van 27 oktober 1961 (Doc. Sen. 1961-1962, n° 118, blz. 19-30).

(2) Doc. Sen. 1961-1962, n° 208 (verslag van de heer Duvieusart).

(3) Doc. Kamer 1961-1962, n° 349-3 (verslag van de heer Robijns).

législateur allait être appelé à approuver la convention de Paris. La loi a été promulguée le 27 juillet 1962 et est toujours en vigueur (1). Le projet qui a fait l'objet du présent avis tend notamment à substituer à la loi du 27 juillet 1962 un régime à caractère général.

Entretiens, le législateur s'est encore occupé du problème de la responsabilité dans le domaine de l'énergie nucléaire, notamment en rapport avec les navires nucléaires. En effet :

1. le 9 août 1963, une loi relative à la responsabilité de l'exploitant d'un navire nucléaire a été promulguée (2). Elle est fondée sur le système de la responsabilité objective de l'exploitant du navire nucléaire;

2. le 4 septembre 1963, est intervenue la loi portant approbation de l'accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant la visite du N/S « Savannah » à des ports belges, et de l'annexe, signés à Bruxelles le 19 avril 1963 (3).

..

La convention de Paris et la convention complémentaire de Bruxelles ne s'appliquent pas aux accidents nucléaires causés par des réacteurs qui font partie d'un moyen de transport (article 1^{er}, ii, de la convention de Paris). Il s'ensuit que la responsabilité des exploitants de navires nucléaires n'est pas régie par lesdites conventions.

En Belgique, ce sera donc la loi du 9 août 1963 relative à la responsabilité de l'exploitant d'un navire nucléaire qui demeurera applicable. Cette loi fixe le maximum de la responsabilité de l'exploitant d'un tel navire à la somme de 5 milliards de francs, ce qui dépasse largement le maximum de la responsabilité des exploitants d'installations nucléaires que l'article 7, b, de la convention de Paris fixe à 15.000.000 d'unités de compte, soit à 750 millions de francs.

..

La technique que le Gouvernement a mise en œuvre pour l'élaboration du projet n'est pas celle de la transposition, en droit interne, de la convention de Paris, de la convention complémentaire de Bruxelles et de protocoles annexés à ces deux conventions.

Le projet tend, en effet, à compléter ces conventions et, ainsi que le dit fort justement l'exposé des motifs, il doit être considéré comme formant un tout avec celles-ci. C'est ainsi qu'en son article 9, le projet dispose que l'exploitant d'une installation nucléaire est responsable des dommages causés par un accident nucléaire « conformément aux dispositions de la convention de Paris, de la convention complémentaire et de la présente loi ».

Comme le Conseil d'Etat l'a fait observer dans son avis du 28 mai 1965 (L.9281), les conventions en cause n'excluent pas entièrement la compétence du législateur national. Celui-ci demeure, en effet, compétent :

a) pour prendre les mesures complémentaires qu'il jugerait indispensables, y compris celles relatives à l'application de la convention aux dommages résultant d'accidents dus à des radiations ionisantes non couverts par la convention (dernier alinéa du préambule de la convention de Paris);

b) pour régler certains points que la convention mentionne expressément.

Il arrive aussi que la convention de Paris se réfère directement à la législation nationale. C'est ainsi qu'elle dispose, en son article 14, que la loi nationale est applicable pour toutes les questions de fond et de procédure qui ne sont pas spécialement réglées par la convention.

..

(1) *Moniteur belge* du 7 août 1962.

(2) *Moniteur belge* du 8 octobre 1963.

(3) *Moniteur belge* du 18 juillet 1964.

aan de wetgever ter goedkeuring zou worden voorgelegd. De wet werd op 27 juli 1962 afgekondigd en is steeds van kracht (1). Het ontwerp waarop onderhavig advies betrekking heeft, heeft onder meer tot doel de wet van 27 juli 1962 door een algemene regeling te vervangen.

Intussen heeft de wetgever zich nog ingelaten met het vraagstuk van de aansprakelijkheid op gebied van de kernenergie, namelijk in verband met atoomschepen. Inderdaad :

1) Op 9 augustus 1963 werd de wet tot vaststelling van de aansprakelijkheid van de exploitant van een atoomschip afgekondigd (2). Deze wet is gesteund op het stelsel van de objectieve aansprakelijkheid van de exploitant van het atoomschip.

2) Op 4 september 1963 kwam tot stand de wet houdende goedkeuring van het akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Verenigde Staten van Amerika betreffende het bezoek van het N/S Savannah aan Belgische havens, en van de bijlage, ondertekend op 19 april 1963 te Brussel (3).

..

Het verdrag van Parijs en het aanvullend verdrag van Brussel gelden niet voor kernongevallen veroorzaakt door reactoren die van een vervoermiddel deel uitmaken (artikel 1, ii, van het verdrag van Parijs). Daaruit volgt dat de aansprakelijkheid van exploitanten van atoomschepen buiten het toepassingsgebied van bedoelde verdragen vallen.

In België zal dus de wet van 9 augustus 1963 tot vaststelling van de aansprakelijkheid van de exploitant van een atoomschip van toepassing blijven. Deze wet bepaalt het maximumbedrag van de aansprakelijkheid van de exploitant van dergelijk schip op 5 miljard frank, wat merkkelijk hoger is dan het maximumbedrag van de aansprakelijkheid van exploitanten van kerninstallaties. Artikel 7, b, van het verdrag van Parijs bepaalt bedoeld bedrag op 15.000.000 rekeneenheden, dit is 750 miljoen frank.

..

De techniek door de Regering aangewend bij de redactie van het ontwerp is niet de transpositie in het intern Belgisch recht van het verdrag van Parijs, van het aanvullend verdrag van Brussel en van de aan beide verdragen toegevoegde protocollen.

Het ontwerp vult deze verdragen aan en dient, zoals de memorie van toelichting terecht zegt, beschouwd te worden als met deze verdragen een geheel vormende. Zo bepaalt, bijvoorbeeld, artikel 9 van het ontwerp dat de exploitant van een kerninstallatie « overeenkomstig het verdrag van Parijs, het aanvullend verdrag, en deze wet » aansprakelijk is voor de schade die door een kernongeval veroorzaakt wordt.

Zoals in het advies van de Raad van State van 28 mei 1965 (L. 9281) werd opgemerkt, sluiten de verdragen waarvan sprake de bevoegdheid van de nationale wetgever niet volledig uit. Deze blijft inderdaad bevoegd om :

a) aanvullende maatregelen te treffen, die hij nodig acht, waaronder begrepen de toepassing van de bepalingen van het verdrag op schade veroorzaakt door niet onder het verdrag vallende ongevallen ten gevolge van ioniserende straling (laatste lid van « préambule » van het verdrag van Parijs);

b) bepaalde punten door de verdragen uitdrukkelijk aangegeven, te regelen.

Het komt ook voor dat het verdrag rechtstreeks naar de nationale wet verwijst. Aldus bepaalt artikel 14 van het verdrag van Parijs dat op alle materieelrechtelijke en procesrechtelijke aangelegenheden die niet uitdrukkelijk in het verdrag geregeld zijn, de nationale wet van toepassing is.

..

(1) *Belgisch Staatsblad* van 7 augustus 1962.

(2) *Belgisch Staatsblad* van 8 oktober 1963.

(3) *Belgisch Staatsblad* van 18 juli 1964.

Le projet étant appelé à former un tout avec la convention de Paris, la convention complémentaire de Bruxelles et les protocoles annexés à ces deux conventions, il est indispensable qu'il se conforme strictement à la terminologie que celles-ci utilisent.

Si, de manière générale, il en a été ainsi dans le texte français, on ne peut pas en dire autant du texte néerlandais du projet, qui parle notamment de « kernstoffen » et de « kernbrandstoffen », alors que le texte néerlandais des conventions emploie respectivement les termes « splijtbare stoffen » et « splijststoffen ».

..

L'intitulé du projet serait mieux rédigé comme suit :

« Loi relative aux mesures d'application de la convention de Paris et de la convention complémentaire sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire. »

..

ARTICLE PREMIER.

L'intitulé néerlandais de la convention de Paris est le suivant : « Verdrag inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie ».

Le texte de l'article 1^{er}, a et b, devrait être modifié en ce sens.

ART. 2.

Cet article constitue une mesure d'application de l'article 2 de la convention de Paris.

L'article 2 de ladite convention, tel qu'il a été modifié par le protocole additionnel du 28 janvier 1964, s'exprime comme suit :

« La présente convention ne s'applique ni aux accidents nucléaires survenus sur le territoire d'Etats non contractants ni aux dommages subis sur ces territoires, sauf si la législation de la partie contractante sur le territoire de laquelle est située l'installation nucléaire dont l'exploitant est responsable en dispose autrement, sans préjudice, toutefois, des droits prévus à l'article 6 (e) » (1).

En vertu de cette disposition, le projet habilite le Roi à étendre, par voie d'arrêté motivé, l'application de la convention aux accidents nucléaires survenus sur le territoire d'Etats non contractants et aux dommages subis sur ces territoires.

La « ratio legis » de cette disposition est indiquée dans l'exposé des motifs :

« Il se pourrait que dans le cas de transport international de substances nucléaires à destination d'un pays non signataire de la convention et si la garantie n'est pas valable pour ce pays, l'exploitant belge responsable soit tenu de souscrire un deuxième contrat d'assurance. »

I. Il est permis de se demander si une telle disposition est susceptible d'emporter des effets juridiques à l'égard des Etats non-signataires de la convention. Celle-ci, en effet, prévoit dans le chef de l'exploitant une responsabilité limitée.

Pour répondre à cette question, il importe de distinguer nettement les deux cas envisagés à l'article 2, à savoir : a) le cas de l'accident nucléaire survenu sur le territoire d'un Etat non lié par la convention de Paris; b) le cas de l'accident nucléaire qui se produit sur le territoire belge ou sur le territoire d'un autre Etat contractant, les dommages s'étendant au territoire d'un Etat qui n'est pas lié par la convention.

(1) L'article 6 (e) prévoit, qu'au cas où le dommage a été réparé par une personne ayant son lieu principal d'exploitation sur le territoire d'une Partie contractante, cette personne est subrogée à l'égard de l'exploitant, aux droits de la personne indemnisée.

Vermits het ontwerp bestemd is om een geheel te vormen met het verdrag van Parijs, het aanvullend verdrag van Brussel en de aan beide verdragen toegevoegde protocollen, is het ook noodzakelijk dat het de terminologie die door bedoelde verdragen gebezigd wordt, stipt zou overnemen.

Zo dit voorschrift in algemene regel in de Franse tekst werd nagekomen, kan hetzelfde niet worden gezegd wat de Nederlandse tekst betreft. Er is in het ontwerp onder meer geregeld sprake van « kernstoffen » en van « kernbrandstoffen » terwijl de Nederlandse tekst van de verdragen respectievelijk « spijtbare stoffen » en « splijststoffen » gebruikt.

..

Het opschrift van het ontwerp zou beter worden gesteld als volgt :

« Wet betreffende de toepassingsmaatregelen van het verdrag van Parijs en van het aanvullend verdrag inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie. »

..

ARTIKEL EÉN.

Het Nederlandse opschrift van het verdrag van Parijs luidt : « Verdrag inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie ».

De tekst van artikel 1, a en b, moet in die zin worden gewijzigd.

ART. 2.

Dit artikel is een toepassingsmaatregel van artikel 2 van het verdrag van Parijs.

Artikel 2 van dit verdrag, zoals het door het aanvullend protocol van 28 januari 1964 is gewijzigd, luidt als volgt :

« Dit verdrag is, tenzij de wetgeving van de verdragsluitende partij op wier grondgebied de kerninstallatie van de aansprakelijke exploitant is gelegen anders bepaalt, niet van toepassing op kernongevallen welke zich voordoen op het grondgebied van een niet-verdragsluitende Staat, noch op schade op zodanig grondgebied geleden, behoudens wat betreft de in artikel 6 (e) bedoelde rechten » (1).

Bij toepassing van deze bepaling wil het ontwerp bevoegdheid geven aan de Koning om bij gemotiveerd besluit de toepassing van het verdrag uit te breiden tot kernongevallen die zich voordoen op het grondgebied van niet-ondertekenende Staten en tot de op dit grondgebied opgelopen schade.

De « ratio legis » dezer bepaling wordt aangegeven in de memorie van toelichting :

« Het zou kunnen dat, in het geval van internationaal vervoer van kernstoffen ter bestemming van een land dat het verdrag niet heeft ondertekend en indien de waarborg voor dit land niet geldig is, de aansprakelijke Belgische exploitant gehouden is een tweede verzekeringscontract te onderschrijven, »

I. De vraag kan worden gesteld of dergelijke bepaling enig juridisch uitwerksel kan hebben ten aanzien van Staten die het verdrag niet hebben ondertekend. Dit verdrag voorziet immers een beperkte aansprakelijkheid van de exploitant.

Om op deze vraag te antwoorden is het noodzakelijk de twee gevallen te onderscheiden die in artikel 2 worden vermeld. Deze twee gevallen zijn de volgende : a) het kernongeval doet zich voor op het grondgebied van een Staat die niet door het verdrag van Parijs is gebonden; b) het kernongeval doet zich voor op Belgisch grondgebied of op het grondgebied van een andere verdragsluitende Staat, terwijl de schade zich uitstrekt tot het grondgebied van een Staat die niet door het verdrag is gebonden.

(1) Artikel 6 (e) stelt dat, wanneer de schade werd vergoed door iemand die zijn hoofdbedrijf op het grondgebied van een verdragsluitende partij heeft, deze persoon ten aanzien van de exploitant de rechten van de schade-loos gestelde persoon verkrijgt.

Dans la première hypothèse, l'extension de la convention aux accidents nucléaires survenant dans un Etat non contractant ne saurait avoir d'autre portée que de permettre aux victimes d'invoquer les dispositions de la convention de Paris et de la législation belge qui les exécute, pour autant qu'elles les aient préférées à la législation qui leur serait applicable en l'absence d'une telle option.

Dans la seconde hypothèse, on se trouve en présence d'un des effets de l'énergie nucléaire dont l'ampleur est pratiquement sans précédent dans un autre domaine. Dans la mesure où la réparation de ces dommages n'est pas réglée par une convention, il y aura lieu de rechercher une solution en droit international privé. Si, dans l'Etat en cause, les règles applicables en cas de conflit de loi renvoient à la loi belge, les dommages devront être réparés conformément à la convention de Paris et à la présente loi.

II. Il convient d'observer que l'extension du champ d'application de la convention de Paris n'est pas accompagnée d'une extension analogue de celui de la convention complémentaire de Bruxelles du 31 janvier 1963.

L'article 2, a, de cette dernière convention dispose expressément que le régime de celle-ci s'applique « aux dommages causés par des accidents nucléaires autres que ceux qui sont survenus entièrement sur le territoire d'un Etat non-contractant à la présente convention :

... ii) subis :

1. sur le territoire d'une partie contractante ou
2. en haute mer ou au-dessus, à bord d'un navire ou d'un aéronef immatriculé sur le territoire d'une partie contractante ou
3. en haute mer ou au-dessus, par un ressortissant d'une partie contractante ... ».

III. Dans le texte de l'article 2, il importe d'employer, dans toute la mesure du possible, les termes mêmes de la convention. Cet article devrait d'ailleurs être rédigé comme suit :

« Article 2. — Le Roi peut, par arrêté motivé, étendre l'application des dispositions de la convention de Paris, conformément à l'article 2 de celle-ci, aux accidents nucléaires survenus sur le territoire d'Etats non-contractants et aux dommages subis sur ces territoires. »

ART. 3.

Cet article énumère les diverses installations nucléaires auxquelles la loi en projet s'applique. Énumération importante, puisque les dommages résultant d'accidents causés par des installations non visées par le projet seront réparés conformément aux règles du droit commun.

Le législateur belge doit respecter le champ d'application de la convention de Paris. Il lui est toutefois loisible, le cas échéant, de compléter la liste des installations nucléaires mentionnées dans la convention de Paris, étant entendu qu'une telle mesure ne peut pas affecter les fonds destinés à la réparation de dommages résultant d'accidents qui tombent sous l'application de la convention (exposé des motifs de la convention de Paris n° 8). Mais il ne fait aucun doute que le législateur porterait atteinte à la convention, s'il excluait du champ d'application de la loi des installations que cette convention qualifie de nucléaires.

Aux termes de l'article 1^{er}, a, ii, de la convention de Paris, sont considérés comme « installations nucléaires » :

1. les réacteurs, à l'exception de ceux qui font partie d'un moyen de transport;
2. les usines de préparation ou de fabrication de substances nucléaires;
3. les usines de séparation des isotopes de combustibles nucléaires;

In het eerste geval kan de uitbreiding van het verdrag tot kernongevallen die zich in een niet-verdragsluitende Staat voordoen, geen andere betekenis hebben dan aan de benadeelden de mogelijkheid te bieden zich op de bepalingen van het verdrag van Parijs en van de Belgische wetgeving, waarbij dit verdrag wordt uitgevoerd, te beroepen, voor zover zij deze bepalingen verkiezen boven de wetgeving die anders op het geval zou worden toegepast.

In het tweede geval staat men voor een van de uitwerkselen van de kernenergie die tot dusver praktisch op geen ander gebied zijn weerga vindt. Voor zover de regeling van dergelijke schade niet bij verdrag is geregeld, zal naar een oplossing moeten worden uitgekeken in de richting van het internationaal privaatrecht. Zo de conflictheregelen van de betrokken Staat het Belgisch recht aanwijzen, zal de schade volgens het verdrag van Parijs en de onderhavige wet moeten worden vergoed.

II. Er dient te worden opgemerkt dat de uitbreiding van het toepassingsgebied van het verdrag van Parijs niet gepaard gaat met een gelijkaardige uitbreiding van het toepassingsgebied van het verdrag van Brussel d.d. 31 januari 1963.

Artikel 2, a, van dit laatste verdrag bepaalt uitdrukkelijk dat de regeling in dit verdrag voorzien van toepassing is « op schade, veroorzaakt door kernongevallen, met uitzondering van die welke zich geheel hebben voorgedaan op het grondgebied van een Staat die geen partij is bij dit verdrag :

... ii) en die geleden is :

1. op het grondgebied van een partij, of
2. in volle zee of daarboven, aan boord van een schip of een luchtvaartuig, ingeschreven op het grondgebied van een partij, of
3. in volle zee of daarboven, door een onderdaan van een partij ... ».

III. In de tekst van artikel 2 moeten de bewoordingen van het verdrag zoveel mogelijk worden gebezigd. Artikel 2 zou moeten luiden als volgt :

« Artikel 2. — De Koning kan bij gemotiveerd besluit de toepassing van de bepalingen van het verdrag van Parijs, overeenkomstig artikel 2, van dat verdrag, uitbreiden tot de kernongevallen die zich voordoen op het grondgebied van niet-verdragsluitende Staten en tot de op zodanig grondgebied geleden schade ».

ART. 3.

Dit artikel geeft een opsomming van de kerninstallatie waarop de wet in ontwerp van toepassing is. Deze opsomming is van belang vermits schade voortspruitende uit ongevallen veroorzaakt door installaties die door het ontwerp niet bedoeld zijn, overeenkomstig het gemeen recht zal moeten worden vergoed.

Het toepassingsgebied van het verdrag van Parijs moet door de Belgische wetgever geëerbiedigd worden. Het staat de Belgische wetgever evenwel vrij, bij voorkomend geval, de lijst van de in het verdrag van Parijs vermelde kerninstallaties aan te vullen, met dien verstande echter dat de gelden bestemd voor ongevallen die onder toepassing van het verdrag vallen door dergelijke maatregel niet mogen worden aangetast (memorie van toelichting bij het verdrag van Parijs n° 8). Maar de Belgische wetgever zou ontegensprekelijk aan het verdrag afbreuk doen door installaties die door dit verdrag als « kerninstallaties » bestempeld worden buiten het toepassingsgebied van de wet te sluiten.

Door artikel 1, a, ii, van het verdrag van Parijs worden als « kerninstallaties » bestempeld :

1. reactoren, met uitzondering van die welke deel uitmaken van een vervoermiddel;
2. fabrieken voor de vervaardiging of behandeling van splijtbare stoffen;
3. fabrieken voor de scheiding van isotopen van splijtstoffen;

4. les usines de traitement de combustibles nucléaires irradiés;

5. les installations de stockage de substances nucléaires, à l'exclusion du stockage de ces substances en cours de transport.

En outre, la convention de Paris dispose que le comité de direction de l'Agence européenne pour l'énergie nucléaire pourra qualifier d'installation nucléaire les installations où des combustibles nucléaires ou des produits ou déchets radioactifs sont « détenus ».

D'autre part, l'article 1^{er}, b, de la même convention attribue audit comité de direction le pouvoir d'exclure du champ d'application de celle-ci des installations nucléaires, des combustibles nucléaires ou des substances nucléaires « en raison des risques réduits qu'ils comportent ».

Lorsqu'on rapproche l'énumération des installations nucléaires donnée par le projet de celle qui figure dans la convention de Paris, le parallélisme n'apparaît pas toujours clairement :

— les usines de séparation d'isotopes de combustibles nucléaires ne sont pas mentionnées comme telles dans le projet. Selon les techniciens, elles sont toutefois incluses dans l'énumération donnée à l'article 3;

— l'article 3, a, 2^o, du projet ne fait état que des seules usines où sont mises en œuvre des quantités de substances nucléaires supérieures à la moitié de la masse critique minimum, alors que la convention de Paris vise toute usine de préparation ou de traitement de substances nucléaires. Selon les techniciens, l'article 3, a, 2^o, est complété par l'article 3, b, 1^o et 2^o. Réunies, ces diverses dispositions correspondent à la qualification de « usines de préparation ou de fabrication de substances nucléaires » employée dans la convention.

Il serait souhaitable de donner dans l'exposé des motifs quelques commentaires de nature à préciser ce texte.

Mais le projet n'est pas conforme à la convention de Paris en ce que, dans son article 3, b, 2^o, il autorise le Roi à exclure certaines installations du champ d'application de la loi en projet. En vertu de l'article 1^{er}, b de la convention de Paris, seul le comité de direction peut soustraire certaines installations au champ d'application de la convention. Aussi le Roi ne pourrait-il être investi d'un pouvoir en la matière qu'en vue de l'exécution d'une décision du comité.

Un autre problème est celui du classement des installations nucléaires en deux catégories, proposé par le projet. Dans les conventions de Paris et de Bruxelles on ne retrouve, en effet, aucun classement des installations nucléaires.

L'exposé des motifs du projet déclare à ce sujet : « Les établissements qui, suivant l'article 3 du projet, doivent être considérés comme « installations nucléaires » au sens des conventions sont ceux repris à l'article 3 de l'arrêté royal du 28 février 1963 sous les classes I et II (1), (2) et (3) ».

Ce passage montre que le Gouvernement a établi ce classement en s'inspirant de l'arrêté royal du 28 février 1963 portant règlement général de la protection de la population et des travailleurs contre le danger des radiations ionisantes. Cet arrêté royal a été pris en exécution du traité de Rome du 25 mars 1957 instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique, et de la loi du 29 mars 1958 relative à la protection de la population contre les dangers des radiations ionisantes.

Quels que soient les motifs d'opportunité qu'il pourrait y avoir à adopter, dans le projet, un classement des installations nucléaires analogue à celui de l'arrêté royal du 28 février 1963, le classement de ces installations ne se justifie, pour l'application des conventions de Paris et de Bruxelles, que dans la mesure où il est assorti d'effets juridiques.

4. fabrieken voor het opwerken van bestraalde splijtstoffen;

5. inrichtingen voor de opslag van splijtbare stoffen, met uitzondering van de opslag welke verband houdt met het vervoer van die stoffen.

Verder bepaalt het verdrag van Parijs dat de bestuurscommissie van het Europees Agentschap voor kernenergie bevoegd is om installaties waarin zich splijtstoffen of radioactieve producten of afvalstoffen « bevinden », als kerninstallaties te bestempelen.

Anderzijds verleent artikel 1, b, van het verdrag van Parijs aan bedoelde bestuurscommissie de bevoegdheid om kerninstallaties, splijtstoffen of splijtbare stoffen van de toepassing van het verdrag uit te sluiten « indien naar haar mening de geringe omvang van de betrokken risico's dit rechtvaardigt ».

Wanneer men de kerninstallaties zoals die in het ontwerp van de Regering zijn opgesomd met die van het verdrag van Parijs vergelijkt, is de overeenstemming niet altijd duidelijk :

— fabrieken voor scheiding van isotopen van splijtstoffen zijn als dusdanig in het ontwerp niet vermeld. Volgens de technici zijn zij echter in de opsomming van artikel 3 begrepen;

— artikel 3, a, 2^o, van het ontwerp vermeldt enkel fabrieken waarin hoeveelheden splijtbare stoffen, die groter zijn dan de helft van het minimum der kritische massa, worden behandeld, terwijl het verdrag van Parijs al de fabrieken voor vervaardiging of behandeling van splijtbare stoffen beoogt. Volgens de technici moet artikel 3, a, 2^o, worden aangevuld met artikel 3, b, 1^o en 2^o. Deze verschillende bepalingen samen, stemmen overeen met de omschrijving « fabrieken voor de vervaardiging of behandeling van splijtbare stoffen » vervat in het verdrag.

Het ware wenselijk dat in de memorie van toelichting van het ontwerp enig commentaar werd verstrekt ter verduidelijking van de tekst.

Het ontwerp strookt echter niet met het verdrag van Parijs, voor zover artikel 3, b, 2^o, de Koning in de mogelijkheid stelt sommige installaties uit het toepassingsgebied van het ontwerp te sluiten. Volgens artikel 1, b) van het verdrag van Parijs, komt het alleen de bestuurscommissie toe, kerninstallaties aan de toepassing van het verdrag te onttrekken. Een bevoegdheid kan dan ook maar aan de Koning worden opgedragen ter uitvoering van een beslissing van de commissie.

Een ander vraagstuk is dat van de indeling van de kerninstallaties in twee klassen welke door het ontwerp is vooropgesteld. In de verdragen van Parijs en van Brussel is een indeling van kerninstallaties niet terug te vinden.

In de memorie van toelichting van het ontwerp wordt dienaangaande het volgende gezegd : « De instellingen die volgens artikel 3 van het ontwerp moeten beschouwd worden als « kerninstallaties » in de zin van de verdragen zijn deze die bij artikel 3 van het koninklijk besluit van 28 februari 1963 onder de klassen I en II (1), (2) en (3) hernoemen worden ».

Hieruit blijkt dat bij het maken van de indeling de Regering is uitgegaan van het koninklijk besluit van 28 februari 1963 houdende algemeen reglement op de bescherming van de bevolking en van de werknemers tegen het gevaar van de ioniserende stralingen. Dit koninklijk besluit is genomen ter uitvoering van het verdrag van Rome van 25 maart 1957, de Europese Gemeenschap voor atoomenergie oprichtend, en van de wet van 29 maart 1958 betreffende de bescherming van de bevolking tegen de uit ioniserende stralingen voortspruitende gevaren.

Welke ook de redenen mogen zijn die het wenselijk maken in het ontwerp een soortgelijke indeling aan te wenden als die welke in het koninklijk besluit van 28 februari 1963 voorkomt, een indeling van kerninstallaties in klassen is voor de toepassing van de verdragen van Parijs en Brussel slechts gerechtvaardigd voor zover er rechtsgevolgen worden aan verbonden.

Selon le Gouvernement, le classement des installations nucléaires en deux catégories trouve sa justification dans l'article 11, alinéa 2, du projet, qui habilite le Roi à fixer le montant maximal de la responsabilité de l'exploitant à un montant inférieur à celui de 500 millions de francs prévu à l'alinéa 1^{er}. Le Roi, lit-on dans l'exposé des motifs, ferait « normalement » usage de ce pouvoir en faveur des exploitants d'installations nucléaires rangées dans la classe II.

Il convient d'observer tout d'abord qu'il résulte du texte même de l'article 11, alinéa 2, et plus spécialement de l'emploi de l'expression « dans des cas particuliers », que le Roi n'est pas habilité à prendre en la matière des arrêtés réglementaires. Il sera tenu d'apprécier, à l'égard de chaque installation nucléaire en particulier, l'existence de motifs justifiant une réduction du montant maximal de la responsabilité de l'exploitant.

Le classement des installations en deux catégories est donc, de toute évidence, sans grand intérêt. En effet, à l'égard du Roi, il ne revêt qu'un caractère indicatif, tandis que les exploitants, de leur côté, ne pourront pas s'en prévaloir pour obliger le Gouvernement à abaisser le montant maximal de leur responsabilité en-dessous du montant de 500 millions de francs prévu à l'article 11, alinéa 1^{er}.

Ce serait là déjà une raison suffisante pour renoncer à ce classement. Mais il y a plus.

Le classement prévu par le projet étant emprunté à l'arrêté royal du 28 février 1963, qui a en vue la protection de la population contre les dangers des radiations ionisantes, on peut admettre qu'il est uniquement basé sur le degré de danger que les installations présentent pour la santé de la population et des travailleurs.

Or, l'article 7, b, de la convention de Paris, sur lequel l'article 11 du projet est fondé, n'autorise pas à affirmer que le degré de danger offert par les installations soit le seul motif pour lequel le législateur national puisse prévoir des dérogations au montant maximal de la responsabilité. L'unique motif visé expressément à l'article 7, b, de la convention concerne les possibilités du marché des assurances. Ce point sera examiné plus amplement lors de l'analyse de l'article 11.

Le Conseil d'Etat estime, dans ces conditions, qu'il n'y a aucun motif de prévoir dans le projet un classement des installations nucléaires. Le classement figurant à l'article 3 devrait être omis et cet article devrait être remanié en conformité de l'article 1^{er}, a, ii, de la convention de Paris.

L'article 3, b, 2^o, du projet, qui habilite le Roi à exclure certaines installations nucléaires du champ d'application du projet, devrait, dans le texte nouveau, être formulé en ces termes :

« Toute autre installation où sont détenus des combustibles nucléaires ou des produits ou des déchets radioactifs et qui sera désignée par le comité de direction de l'Agence européenne pour l'énergie nucléaire, en application de l'article 1^{er}, a, ii, de la convention de Paris. »

..

ART. 4.

Cet article dispose que « le Roi peut considérer, au sens de la présente loi, plusieurs installations nucléaires se trouvant sur le même site et dont un même exploitant est responsable, comme une seule installation nucléaire ».

L'exposé des motifs consacre à cette disposition les commentaires suivants : « Ce principe repris de l'article 1^{er}, j, de la convention de Vienne correspond au vœu émis par l'Euratom et est conforme à l'article 49, cinquième alinéa, de l'exposé des motifs de la convention de Paris ».

Volgens de Regering zou de indeling in twee klassen een rechtvaardiging vinden in artikel 11, tweede lid, van het ontwerp, dat aan de Koning bevoegdheid verleent het maximumbedrag van de aansprakelijkheid van een exploitant op een lager bedrag vast te stellen dan het in het eerste lid bepaald bedrag van 500 miljoen frank. De Koning zou, aldus de memorie van toelichting, « normaal » van deze bevoegdheid gebruik maken ten voordele van exploitanten van kerninstallaties die in klas II zijn gerangschikt.

Eerst en vooral dient te worden aangestipt dat uit de tekst zelf van artikel 11, tweede lid, meer bepaald uit de woorden « bij uitzonderlijke gevallen », blijkt dat de Koning niet gemachtigd wordt reglementaire besluiten te nemen. Ten aanzien van iedere kerninstallatie afzonderlijk, is hij verplicht te oordelen of er redenen voorhanden zijn die een verlaging van het maximumbedrag der aansprakelijkheid van de exploitant rechtvaardigen.

Hieruit volgt vanzelfsprekend dat de indeling van de kerninstallaties in twee klassen zonder groot nut is. Voor de Koning kan ze immers enkel als een aanwijzing gelden, en wat de exploitanten betreft, zij zullen er zich niet op kunnen beroepen ten einde de regering te verplichten het maximumbedrag hunner aansprakelijkheid beneden het in artikel 11, eerste lid, vastgesteld bedrag van 500 miljoen frank vast te stellen.

Dit ware op zichzelf reeds voldoende om de indeling van de kerninstallaties in twee klassen uit het ontwerp weg te laten. Er is echter nog een andere opmerking.

Vermits de indeling aan het koninklijk besluit van 28 februari 1963 is ontleend, en dit koninklijk besluit de bescherming van de bevolking tegen de uit ioniserende stralingen voortvloeiende gevaren op het oog heeft, mag redelijkerwijze worden verondersteld dat de indeling die in het ontwerp voorkomt er een is die enkel de graad van gevaarlijkheid van de installaties ten aanzien van de gezondheid van de bevolking en van de werknemers in aanmerking neemt.

Welnu, artikel 7, b, van het verdrag van Parijs waarop artikel 11 van het ontwerp gegrond is, laat niet toe staande te houden dat de graad van gevaarlijkheid van de installaties het enig motief is dat de nationale wetgever toelaat afwijkingen van het vastgesteld maximumbedrag der aansprakelijkheid te voorzien. De opnemingsmogelijkheden van de verzekeringsmarkt zijn immers het enige motief dat in artikel 7, b, van het verdrag uitdrukkelijk wordt vermeld. Dit laatste punt zal echter bij de bespreking van artikel 11 nader worden toegeleend.

De Raad van State is van oordeel dat er dienvolgens geen grond voorhanden is om in het ontwerp een indeling van de kerninstallaties te voorzien. De indeling welke in artikel 3 voorkomt, dient te worden weggelaten en het artikel moet worden omgewerkt in overeenstemming met artikel 1, a, ii, van het verdrag van Parijs.

Artikel 3, b, 2^o, van het ontwerp, waarbij aan de Koning bevoegdheid wordt verleend sommige kerninstallaties uit het toepassingsgebied van het ontwerp te sluiten, zou in de nieuwe tekst een bepaling moeten vormen, gesteld als volgt :

« Iedere andere installatie waarin zich splijtstoffen of radioactieve producten of afvalstoffen bevinden, die door de bestuurscommissie van het Europees Agentschap voor kernenergie, bij toepassing van artikel 1, a, ii, van het verdrag van Parijs, zal worden aangewezen ».

..

ART. 4.

Dit artikel bepaalt dat de Koning « in de zin van deze wet, verscheidene kerninstallaties gelegen in dezelfde omgeving en waarvoor eenzelfde exploitant aansprakelijk is, als een enkele installatie kan beschouwen ».

In de memorie van toelichting wordt volgende uitleg gegeven : « Dit beginsel geput uit artikel 1, j, van het verdrag van Wenen beantwoordt aan de door Euratom uitgebrachte wens en komt overeen met artikel 49, vijfde lid, van de memorie van toelichting van het verdrag van Parijs ».

Ce dernier exposé des motifs déclare :

« Il appartient de même à l'autorité publique compétente de décider, dans le cas d'une personne exploitant au même site plusieurs réacteurs ou autres installations nucléaires au sens de la convention, si elle est tenue de disposer d'une assurance ou autre garantie financière pour chacune des installations nucléaires ou pour l'ensemble des installations situées au même site. »

L'article 4 gagnerait à être rédigé ainsi qu'il suit :

« Article 4. — Le Roi peut, pour l'application de la présente loi, considérer comme une seule installation nucléaire plusieurs installations nucléaires se trouvant dans le même site et dont un même exploitant est responsable. »

ART. 5.

Aux termes de l'article 1^{er} (vi) de la convention de Paris, est considéré comme « exploitant » : « la personne désignée ou reconnue par l'autorité publique compétente comme l'exploitant d'une installation nucléaire ».

Sur la base de cette disposition, l'article 5 du projet prévoit une double condition à remplir par la personne désireuse d'être désignée ou reconnue comme « exploitant ».

La première est la possession d'une autorisation accordée conformément à l'arrêté royal du 28 février 1963, la seconde la conclusion d'une assurance en couverture des risques ou la disposition d'une autre garantie financière.

L'arrêté royal du 28 février 1963 détermine les modalités d'octroi de l'autorisation d'exploiter une installation susceptible d'émettre des radiations ionisantes. Il trouve son fondement légal dans la loi du 29 mars 1958 relative à la protection de la population contre les dangers de radiations ionisantes. L'article 7 de cette loi sanctionne l'infraction aux arrêtés pris en exécution de la loi.

La plupart des établissements rangés dans les classes I et II par l'arrêté royal du 28 février 1963 sont des installations que la convention de Paris qualifie de nucléaires.

L'arrêté royal précité dispose, en son article 6, que les établissements de classe I sont soumis à autorisation préalable du Roi, et, en son article 7, que les établissements de classe II doivent faire l'objet d'une autorisation préalable accordée par la députation permanente du conseil provincial de la province où se trouve le siège d'exploitation.

D'autre part, l'article 15, alinéa 2, du même arrêté prévoit que l'autorisation accordée aux établissements de classe I et II comporte, pour le demandeur, le droit d'entreprendre sous sa responsabilité les constructions et de procéder aux installations, conformément aux termes de l'autorisation accordée.

Dans le système du projet, le Ministre ayant les assurances et l'énergie dans ses attributions est compétent pour « désigner ou reconnaître comme exploitant » toute personne qui dispose :

1^o de l'autorisation préalable prévue par l'arrêté royal du 28 février 1963;

2^o d'une assurance ou d'une garantie financière en couverture de sa responsabilité.

Il est permis de se demander si ce cumul d'autorisations se justifie, et si une coordination de l'ensemble du régime d'autorisation ne s'impose pas. Il conviendra toutefois à cette occasion de ne pas perdre de vue les inconvénients d'ordre pratique que peut comporter l'octroi simultané de l'autorisation prévue par l'arrêté royal du 28 février 1963 et de la reconnaissance prescrite par la loi en projet. Le futur exploitant ne sera guère disposé, en effet, à souscrire une assurance ou à consti-

In laatstgenoemde memorie wordt het volgende gezegd :

« Il appartient de même à l'autorité publique compétente de décider, dans le cas d'une personne exploitant au même site plusieurs réacteurs ou autres installations nucléaires au sens de la convention, si elle est tenue de disposer d'une assurance ou autre garantie financière pour chacune des installations nucléaires ou pour l'ensemble des installations situées au même site ».

Artikel 4 zou beter gesteld worden als volgt :

« Artikel 4. — De Koning kan, voor de toepassing van deze wet, verscheidene kerninstallaties ... (verder zoals in het ontwerp) ... ».

In de Franse tekst vervange men « sur le même site » door « dans le même site ».

ART. 5.

Luidens artikel 1 (vi) van het verdrag van Parijs wordt als « exploitant » aangezien : « de persoon die door het bevoegde gezag is aangewezen of erkend als exploitant van een kerninstallatie ».

Op grond van deze bepaling stelt artikel 5 van het ontwerp twee voorwaarden die de persoon die als « exploitant » wil aangewezen of erkend worden, moet vervullen.

De eerste voorwaarde bestaat in het verkrijgen ener toelating verleend overeenkomstig het koninklijk besluit van 28 februari 1963. De tweede voorwaarde bestaat in het afsluiten van een verzekering tot dekking van het risico of het beschikken over een andere financiële zekerheid.

Het koninklijk besluit van 28 februari 1963 bepaalt volgens welke vormen een vergunning moet bekomen worden om een inrichting die ioniserende stralingen kan verspreiden, uit te baten. Het heeft als wettelijke grondslag de wet van 29 maart 1958 betreffende de bescherming van de bevolking tegen de uit ioniserende stralingen voortspruitende gevaren. Artikel 7 van deze wet stelt straffen op overtreding van de besluiten ter uitvoering van de wet genomen.

De meeste van de door het koninklijk besluit van 28 februari 1963 in de klassen I en II gerangschikte inrichtingen, stemmen overeen met installaties die door het verdrag van Parijs als kerninstallaties worden bestempeld.

Artikel 6 van bedoeld koninklijk besluit bepaalt dat inrichtingen van klas I een voorafgaande vergunning moeten hebben die door de Koning wordt verleend. Artikel 7 van hetzelfde besluit bepaalt dat inrichtingen van klas II een voorafgaande vergunning moeten hebben die wordt verleend door de bestendige deputatie van de provinciale raad van de provincie waar de exploitatiezetel is gevestigd.

Verder bepaalt artikel 15, tweede lid, dat ingevolge de vergunning verleend voor de inrichtingen van klasse I en II, de aanvrager het recht heeft onder zijn verantwoordelijkheid over te gaan tot het bouwen en het aanleggen van de installaties overeenkomstig de termen van de verleende vergunning.

Volgens het ontwerp is de Minister onder wie de verzekeringen en de energie ressorteren, bevoegd om « als exploitant aan te wijzen of te erkennen », ieder persoon die in het bezit is :

1^o van de voorafgaande vergunning voorzien door het koninklijk besluit van 28 februari 1963;

2^o van een verzekeringscontract of een financiële zekerheid tot dekking zijner aansprakelijkheid.

De vraag kan worden gesteld of deze cumulatie van vergunningen verantwoord is, en of een coördinatie van het ganse vergunningstelsel zich niet opdringt. Hierbij dient nochtans rekening te worden gehouden met bezwaren van praktische aard die kunnen oprijzen in verband met het verlenen op eenzelfde tijdstip van de vergunning overeenkomstig het koninklijk besluit van 28 februari 1963 en van de erkenning op grond van de wet in ontwerp. De toekomstige exploitant zal immers

tuer une garantie financière avant que l'installation n'ait été approuvée en vue de sa mise en exploitation, conformément à l'article 15, alinéa 4, de l'arrêté royal du 28 février 1963.

L'arrêté royal du 28 février 1963 ne subordonne du reste pas l'obtention d'une autorisation à la souscription préalable d'une police d'assurance. Il n'impose d'autre obligation au demandeur que de s'engager à « souscrire une police d'assurance couvrant les responsabilités civiles résultant des activités nucléaires » (articles 6 et 7).

L'entrée en vigueur de la loi en projet aura pour conséquence que, pour les établissements des classes I et II de l'arrêté royal du 28 février 1963 qui tombent sous l'application de la convention de Paris, les autorisations ne seront délivrées qu'à la condition suspensive que le demandeur soit également reconnu comme exploitant au sens de ladite convention.

Pour le surplus, il convient de faire les observations suivantes :

1. L'article 5 et d'autres articles du projet emploient l'expression « être désigné ou reconnu comme exploitant ».

Si l'article 1^{er} (vi) de la convention utilise à la fois l'un et l'autre de ces termes, c'est manifestement pour laisser à chaque Etat contractant le choix de celui qui cadre le mieux avec son organisation administrative.

En Belgique, l'expression la plus courante est « être reconnu comme exploitant ».

2. Il serait plus logique d'attribuer le pouvoir de reconnaissance au Roi et non pas au Ministre. Conformément à l'arrêté royal du 28 février 1963, le Roi est, en effet, compétent pour accorder les autorisations relatives aux établissements de la classe I.

3. Aux termes de l'article 5, dernier alinéa, il doit être statué dans un délai de trois mois à compter de la date de l'introduction de la demande.

Le projet ne précise pas les effets de l'absence de décision dans ce délai. Il s'agit donc, en l'espèce, d'un délai d'ordre dont l'inobservation n'entraîne que la responsabilité politique du Ministre.

4. L'article 5 doit être déplacé ainsi qu'il apparaîtra du nouveau texte proposé ci-après pour les articles 5 à 8.

Le texte qu'il est suggéré de substituer au texte de l'article 5 du projet ne mentionne pas l'arrêté royal du 28 février 1963. Il ne se recommande guère de viser un règlement dans un texte de loi.

L'arrêté royal du 28 février 1963 n'en demeure pas moins en vigueur. Il serait toutefois souhaitable, après le vote de la loi en projet, de faire précéder l'article 15, alinéa 4, de cet arrêté — aux termes duquel « la mise en marche ou en exploitation des installations ne peut avoir lieu que si le procès-verbal de réception de l'organisme (intéressé) est entièrement favorable et autorise formellement cette mise en marche ou en exploitation » — d'un membre de phrase ainsi conçu : « Sans préjudice de l'application des dispositions légales relatives à la reconnaissance de l'exploitant d'une installation nucléaire ».

ART. 6.

Suivant l'exposé des motifs, cette disposition « interdit à toute installation nucléaire de fonctionner avant qu'un exploitant responsable n'ait été désigné ou reconnu ».

Il s'agit d'une disposition assortie de peines. Les peines sont prévues à l'article 31 du projet.

Il sera proposé ci-après un texte nouveau, qui prendra la place de l'article 5.

niet geneigd zijn een verzekeringscontract af te sluiten of een financiële zekerheid te nemen voordat, overeenkomstig artikel 15, vierde lid, van het koninklijk besluit van 28 februari 1963, de installatie is goedgekeurd met het oog op haar inbedrijfstelling.

Om, overeenkomstig het koninklijk besluit van 28 februari 1963, een vergunning te bekomen, is overigens ook niet vereist dat de betrokkene een verzekeringscontract heeft afgesloten. Dit besluit legt de verzoeker enkel de verplichting op, de verbintenissen aan te gaan « een verzekeringspolis te zullen afsluiten om de burgerlijke aansprakelijkheid te dekken die uit nucleaire activiteiten voortspuit » (artikelen 6 en 7).

De inwerkingtreding van de wet in ontwerp zal voor gevolg hebben dat de uitreiking van vergunningen voor inrichtingen gerangschikt in klasse I en II van het koninklijk besluit van 28 februari 1963 waarop het verdrag van Parijs toepasselijk is, zal geschieden onder de opschortende voorwaarde dat de aanvrager tevens als exploitant in de zin van het verdrag van Parijs wordt erkend.

Voorts dienen de volgende opmerkingen te worden gemaakt.

1. Het ontwerp gebruikt in artikel 5, alsook in andere artikelen, de uitdrukking « als exploitant aangewezen of erkend worden ».

Deze twee termen worden door artikel 1 (vi) van het verdrag van Parijs gebruikt, blijkbaar om aan de verdragsluitende Staten de keuze te laten. Iedere Staat zal de term gebruiken die het best overeenkomt met zijn administratieve inrichting.

De meest gangbare uitdrukking in België is : « als exploitant erkend worden ».

2. Het ware logischer de bevoegdheid tot erkenning aan de Koning, liever dan aan de Minister te verlenen. De Koning is immers krachtens het koninklijk besluit van 28 februari 1963 bevoegd om de vergunning te verlenen betreffende inrichtingen van klasse I.

3. Volgens het laatste lid van artikel 5 moet binnen drie maanden na het indienen van de aanvraag een beslissing genomen worden.

Het ontwerp bepaalt niet welk het gevolg is wanneer binnen deze termijn geen beslissing is genomen. Het betreft ter zake dus enkel een termijn van orde waarvan het niet-naleven geen ander gevolg medebrengt dan de politieke verantwoordelijkheid van de Minister.

4. Artikel 5 zou een andere plaats moeten krijgen, zoals verder zal blijken uit de nieuwe tekst die voor de artikelen 5 tot 8 wordt voorgesteld.

In de tekst die ter vervanging van artikel 5 wordt voorgesteld, is van het koninklijk besluit van 28 februari 1963 geen melding gemaakt. In een wettekst naar een reglementering verwijzen is inderdaad niet aanbevelenswaardig.

Dit belet niet dat het koninklijk besluit van 28 februari 1963 van kracht blijft. Na de goedkeuring van de wet in ontwerp ware het echter raadzaam artikel 15, vierde lid, van bedoeld koninklijk besluit, waarin wordt bepaald dat « de installaties slechts mogen in werking worden gebracht, in bedrijf gesteld of geëxploiteerd wanneer het proces-verbaal van keuring voor ontvangst van (het betrokken) organisme volledig gunstig is en het de aan gang brenging of inbedrijfstelling uitdrukkelijk toestaat » te laten voorafgaan van een zinsnede als deze : « onverminderd de toepassing van de wetsbepalingen betreffende de erkenning van exploitant van een kerninstallatie ».

ART. 6.

Deze bepaling, aldus de memorie van toelichting, « legt aan elke kerninstallatie het verbod op te werken vóórdat een aansprakelijk exploitant aangewezen of erkend werd ».

Het betreft een strafbepaling. De straffen worden in artikel 31 van het ontwerp aangegeven.

Voor dit artikel wordt verder een nieuwe tekst voorgesteld, die in de rangorde de plaats van artikel 5 inneemt.

ART. 7.

Cet article détermine les formalités à observer dans le cas d'un arrêté de refus ou de retrait de reconnaissance.

Le texte de l'alinéa 2 dit : « Elle (la désignation ou la reconnaissance est révocable et est retirée si l'une des conditions fixées à l'article 5 cesse d'être remplie par l'exploitant ».

Le terme « retirer » comporte un effet rétroactif. Il doit être omis car il ne peut être mis fin à la reconnaissance d'un exploitant que pour l'avenir; il peut être avantageusement remplacé par le mot « révoquer ».

Le dernier alinéa de l'article 7 impose au Ministre l'obligation de notifier l'arrêté de refus au requérant dans les trois mois qui suivent l'introduction de la demande. Or, aux termes de l'article 5, alinéa 2, du projet, l'arrêté relatif à une demande de reconnaissance doit intervenir dans ce même délai.

Il s'ensuit qu'en cas de refus l'autorité ne dispose pas, en pratique, de trois mois francs pour prendre sa décision, puisque, dans ce délai, la décision doit même déjà être notifiée.

Le Conseil d'Etat propose ou bien de supprimer la disposition prévoyant la notification dans les trois mois de la demande, ou bien de fixer un délai qui prend cours à compter de la date de la décision.

**

La rédaction suivante est proposée pour les articles 5, 6, 7 et 8 du projet :

« Article 5 (article 6 du projet). — Dans une installation nucléaire au sens des articles 3 et 4, il est interdit de recevoir ou de conserver des combustibles nucléaires, des produits ou des déchets radioactifs, s'il n'a pas été reconnu d'exploitant pour cette installation et seulement pendant la durée où cette reconnaissance est maintenue.

» Article 6 (article 5 du projet). — La reconnaissance comme exploitant au sens de l'article 1^{er} (vi) de la convention de Paris est accordée par le Roi après que le demandeur a fourni la preuve qu'il dispose d'une assurance ou d'une autre garantie financière couvrant la responsabilité visée par la présente loi, conformément aux dispositions du chapitre IV de celle-ci.

» La décision est prise dans le délai de trois mois qui suit la date de l'introduction de la demande.

» Article 7 (article 8 du projet). — Le Ministre qui a les assurances et l'énergie dans ses attributions peut se faire produire tous documents lui permettant de vérifier si le demandeur ou l'exploitant remplit la condition prévue à l'article 6.

» Article 8 (article 7 du projet). — L'arrêté octroyant la reconnaissance comme exploitant précise la durée de celle-ci. La reconnaissance peut être octroyée pour une période déterminée ou indéterminée.

» La reconnaissance est révocable si l'exploitant ne remplit plus la condition prévue à l'article 6.

» Tout arrêté portant refus ou révocation de reconnaissance doit être motivé. Il est notifié au demandeur ou à l'exploitant par le Ministre qui a les assurances et l'énergie dans ses attributions.

» En cas de refus, la notification doit être faite dans les (dix) jours de l'arrêté de refus. »

ART. 7.

De vormen in acht te nemen bij het treffen van een weigeringsbesluit of van een besluit waarbij de erkenning herroepen wordt, zijn in dit artikel bepaald.

Volgens het tweede lid is de « aanwijzing of erkenning herroepbaar en wordt ingetrokken indien de exploitant een van de bij artikel 5 bepaalde voorwaarden niet meer vervult ».

Vermits aan de termen « wordt ingetrokken » een retroactief karakter is verbonden, dienen zij weggelaten te worden. Aan de erkenning van een exploitant kan slechts voor de toekomst een einde worden gemaakt. Dit doel wordt bereikt door het woord « herroepen » te gebruiken.

Het laatste lid van artikel 7 legt aan de Minister de verplichting op, het weigeringsbesluit binnen drie maanden na het indienen van de aanvraag ter kennis van de verzoeker te brengen. Luidens artikel 5, tweede lid, van het ontwerp dient evenwel het besluit betreffende een aanvraag tot erkenning binnen evengenoemde termijn te worden genomen.

Hieruit volgt dat in geval van weigering de overheid praktisch over een volle drie maanden beschikt om een beslissing te treffen, vermits binnen deze termijn ook reeds de kennisgeving van de beslissing moet zijn gedaan.

De Raad van State stelt voor, de bepaling betreffende de kennisgeving van de beslissing binnen drie maanden na het indienen der aanvraag weg te laten, ofwel een termijn vast te stellen die ingaat te rekenen van de datum der beslissing.

**

Hierna volgt de tekst die voor de artikelen 5, 6, 7 en 8 van het ontwerp wordt voorgesteld.

« Artikel 5 (artikel 6 van het ontwerp). — In een kerninstallatie als bedoeld in artikelen 3 en 4 is het verboden splijstof, radioactieve producten of afvalstoffen te ontvangen of te bewaren, tenzij voor deze installatie een exploitant is erkend en slechts zolang de erkenning behouden blijft.

» Artikel 6 (artikel 5 van het ontwerp). — De erkenning als exploitant als bedoeld in artikel 1, (vi), van het verdrag van Parijs, wordt verleend door de Koning nadat de aanvrager heeft laten blijken dat hij tot dekking van de bij deze wet bedoelde aansprakelijkheid beschikt over een verzekering of een andere financiële zekerheid, overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk IV van deze wet.

» De beslissing wordt genomen binnen de termijn van drie maand die op de datum van het indienen van de aanvraag volgt.

» Artikel 7 (artikel 8 van het ontwerp). — De Minister die de verzekeringen en de energie in zijn bevoegdheid heeft, kan zich alle documenten laten voorleggen die hem toelaten na te gaan of de verzoeker of de exploitant aan de bij artikel 6 bedoelde voorwaarde voldoet.

» Artikel 8 (artikel 7 van het ontwerp). — Het besluit waarbij de erkenning als exploitant wordt verleend, bepaald de duur ervan. De erkenning kan voor een bepaald of een onbepaald tijdperk worden gegeven.

» De erkenning is herroepbaar wanneer de exploitant de in artikel 6 bepaalde voorwaarde niet meer vervult.

» Ieder besluit waarbij de erkenning als exploitant wordt gewelgerd of herroepen moet met redenen omkleed zijn. Het wordt de verzoeker of de exploitant door de Minister die de verzekeringen en de energie in zijn bevoegdheid heeft ter kennis gebracht.

» Bij weigering moet de kennisgeving binnen (tien) dagen volgende op het besluit dat tot weigering beslist, geschieden ».

ART. 9.

Cet article détermine le régime de la responsabilité civile de l'exploitant par voie de référence à la convention de Paris et à la convention complémentaire. Il en ressort clairement que le projet est appelé à former un tout avec ces conventions.

L'exposé des motifs du projet résume brièvement les caractéristiques de cette responsabilité, dont il souligne notamment le caractère objectif.

ART. 10.

Cet article met en œuvre le pouvoir que l'article 3, c, de la convention de Paris attribue au législateur national de régler la réparation des dommages auxquels cette convention ne s'applique pas.

L'article 3, c, de la convention de Paris, tel qu'il a été modifié par le protocole additionnel, s'exprime comme suit :

« Une partie contractante peut prévoir dans sa législation que la responsabilité de l'exploitant d'une installation nucléaire située sur son territoire comprend tout dommage qui provient ou résulte de rayonnements ionisants émis par une source quelconque de rayonnements se trouvant dans cette installation nucléaire, autre que les sources dont il est fait mention au paragraphe (a) du présent article. »

L'exposé des motifs du projet déclare à ce sujet :

« L'article 10 du projet réalise cette extension aux dommages en question, qui, sans cela, ne pourraient être réparés qu'au moyen de fonds distincts de ceux qui doivent être rendus disponibles en vertu de la convention. »

L'extension du champ d'application du projet aux accidents causés par des « rayonnements ionisants émis par une source quelconque de rayonnements se trouvant dans cette installation nucléaire, autre que les sources dont il est fait mention au paragraphe (a) de l'article 3 », aura pour effet que les dommages résultant de ces accidents devront être réparés suivant les mêmes règles et au moyen des mêmes fonds que les dommages causés par des accidents nucléaires proprement dits.

Une extension qui sortirait de ce cadre ne pourrait être financée au moyen des fonds destinés à couvrir les dommages résultant d'accidents nucléaires. L'exposé des motifs annexé à la convention de Paris le déclare expressément :

« Le régime spécial de la convention ne s'applique qu'aux accidents nucléaires survenant dans certaines installations nucléaires ou en liaison avec celles-ci, ou pendant le transport des substances nucléaires définies par la convention. Une partie contractante peut toutefois appliquer les dispositions de la convention aux dommages qui proviennent ou résultent des radiations ionisantes émises par une source quelconque située à l'intérieur d'une installation nucléaire (article 3, c). Les Etats conservent évidemment toute liberté de prendre, en dehors de la convention, des mesures complémentaires pour en appliquer les dispositions à des accidents nucléaires qui ne sont pas couverts par elle, mais ceci ne doit être fait qu'au moyen de fonds distincts de ceux qui doivent être rendus disponibles en vertu de la convention » (exposé des motifs, n° 8).

Le texte néerlandais de l'article 10 devrait serrer de plus près le texte correspondant de la convention de Paris.

Il est proposé de rédiger l'article 10 ainsi qu'il suit :

« Article 10. — En outre, l'exploitant d'une installation nucléaire est rendu responsable, conformément à l'article 3, c, de la convention de Paris, de tout dommage qui provient ou résulte de rayonnements ionisants émis par une autre source de rayonnements se trouvant dans cette installation nucléaire. »

ART. 11.

Cet article fixe le montant maximal de la responsabilité de l'exploitant d'une installation nucléaire en cas d'accident nucléaire ou de radiations ionisantes.

ART. 9.

Dit artikel verwijst naar het verdrag van Parijs en naar het aanvullend verdrag voor wat betreft de regeling van de burgerrechtelijke aansprakelijkheid van de exploitant. Zoals duidelijk uit dit artikel blijkt, is het ontwerp bestemd om met bedoelde verdragen een geheel te vormen.

In de memorie van toelichting van het ontwerp wordt een bondige uiteenzetting gegeven van de kenmerken van de aansprakelijkheid. De memorie onderstreept namelijk dat het gaat om een objectieve aansprakelijkheid.

ART. 10.

Door dit artikel wordt gebruik gemaakt van de bevoegdheid die artikel 3, c, van het verdrag van Parijs aan de nationale wetgever verleent om te voorzien in de vergoeding van schade die niet onder toepassing van het verdrag valt.

Artikel 3, c, van het verdrag van Parijs, zoals het door het aanvullend protocol is gewijzigd, luidt :

« Elke verdragsluitende partij kan in haar wetgeving bepalen dat de aansprakelijkheid van de exploitant van een kerninstallatie die op haar grondgebied is gelegen aansprakelijkheid insluit voor schade die ontstaat uit of het gevolg is van ioniserende straling afkomstig van andere stralingsbronnen binnen die installatie, dan die bedoeld in lid (a) van dit artikel ».

In de memorie van toelichting van het ontwerp wordt desbetreffende het volgende gezegd :

« Artikel 10 van het ontwerp verwezenlijkt deze uitbreiding tot de schade in kwestie, die, zonder deze uitbreiding, niet zou kunnen worden vergoed tenzij bij middel van fondsen verschillend van deze die krachtens het verdrag ter beschikking moeten worden gesteld ».

De uitbreiding van het toepassingsgebied van het ontwerp tot ongevallen veroorzaakt door « ioniserende straling afkomstig van andere stralingsbronnen binnen die installatie, dan die bedoeld in lid (a) van artikel 3 », heeft voor gevolg dat deze ongevallen zullen moeten worden vergoed worden volgens dezelfde regelen en met dezelfde middelen als de eigenlijke kernongevallen.

Een uitbreiding buiten dit raam zou niet kunnen geschieden met de middelen die voor de dekking van schade door kernongevallen zijn voorzien. Dit wordt uitdrukkelijk gezegd in de memorie van toelichting gevoegd bij het verdrag van Parijs :

« Le régime spécial de la convention ne s'applique qu'aux accidents nucléaires survenant dans certaines installations nucléaires ou en liaison avec celles-ci, ou pendant le transport des substances nucléaires définies par la convention. Une partie contractante peut toutefois appliquer les dispositions de la convention aux dommages qui proviennent ou résultent des radiations ionisantes émises par une source quelconque située à l'intérieur d'une installation nucléaire (art. 3, c). Les Etats conservent évidemment toute liberté de prendre, en dehors de la convention, des mesures complémentaires pour en appliquer les dispositions à des accidents nucléaires qui ne sont pas couverts par elle, mais ceci ne doit être fait qu'au moyen de fonds distincts de ceux qui doivent être rendus disponibles en vertu de la convention » (memorie, n° 8).

De Nederlandse tekst van artikel 10 zou beter bij de gelijknamige tekst van het verdrag van Parijs moeten aansluiten.

Voorgesteld wordt, artikel 10 te stellen als volgt :

« Artikel 10. — Daarenboven wordt de exploitant van een kerninstallatie overeenkomstig artikel 3, c, van het verdrag van Parijs aansprakelijk gesteld voor alle schade die ontstaat uit of het gevolg is van ioniserende straling afkomstig van andere stralingsbronnen binnen die installatie ».

ART. 11.

Dit artikel bepaalt het hoogste bedrag waarvoor de exploitant van een kerninstallatie in geval van kernongeval of van ioniserende straling, aansprakelijk kan worden gesteld.

Aux termes de l'alinéa 1^{er}, ce maximum est de 500 millions de francs belges, soit 10.000.000 d'unités de compte.

L'alinéa 2 habilite le Roi « dans des cas particuliers et compte tenu de la nature et de l'importance de l'installation nucléaire », à fixer un montant moins élevé, lequel ne peut toutefois être inférieur à 250 millions de francs, soit 5.000.000 d'unités de compte.

L'article 11 doit être rapproché de l'article 18 du projet. Cet article, qui est une mesure d'application de l'article 3 de la convention complémentaire de Bruxelles, impose, en effet à l'Etat l'obligation de réparer à titre d'assistance se situant en dehors du cadre de la responsabilité de l'exploitant, la partie des dommages comprise entre le montant maximal fixé à l'article 11 et 3 milliards 500 millions de francs.

Il en résulte que la fixation du montant maximal de la responsabilité de l'exploitant peut avoir une influence sur l'ampleur de l'intervention de l'Etat. Moins ce montant est élevé, plus l'intervention éventuelle de l'Etat sera importante, et vice-versa.

**

Le fondement de l'article 11 gît dans l'article 7, b, de la convention de Paris, modifié par le protocole additionnel, qui dispose :

« Le montant maximum de la responsabilité de l'exploitant pour les dommages causés par un accident nucléaire est fixé à 15.000.000 d'unités de compte de l'Accord monétaire européen, telles qu'elles sont définies à la date de la présente convention (appelée ci-après « unités de compte »). Toutefois, un autre montant plus ou moins élevé peut être fixé par la législation d'une partie contractante, compte tenu de la possibilité pour l'exploitant d'obtenir l'assurance ou une autre garantie financière requise à l'article 10, sans toutefois que le montant ainsi fixé puisse être inférieur à 5.000.000 d'unités de compte. Les montants prévus au présent paragraphe peuvent être convertis en monnaie nationale en chiffres ronds. »

Il résulte de cette disposition que les possibilités du marché des assurances peuvent être un motif, pour le législateur, d'augmenter ou de diminuer le montant maximal fixé par la convention.

Suivant une stricte interprétation de l'article 7, b, de la convention, les possibilités du marché des assurances sont l'unique motif qui puisse justifier un relèvement ou un abaissement du montant maximal fixé par la convention. Il s'ensuit que les éléments qui peuvent déterminer l'ampleur du risque, telles que l'importance et la nature de l'installation nucléaire, sont soustraits à l'appréciation de l'autorité nationale.

Cette interprétation implique que le projet est inconciliable avec la convention dans la mesure où il habilite le Roi à fixer le montant maximal entre 500 et 250 millions de francs « dans des cas particuliers et compte tenu de l'importance et de la nature de l'installation nucléaire ».

Selon une autre interprétation, le motif mentionné à l'article 7, b, de la convention de Paris n'a pas un caractère exhaustif; ce ne serait que l'un des éléments que l'autorité nationale doit prendre en considération quand elle décide un relèvement ou un abaissement du montant de 15.000.000 d'unités de compte prévu par la convention. Si cette interprétation est la bonne, l'article 11, alinéa 2, du projet devrait mentionner les possibilités du marché des assurances et celles d'obtenir une garantie financière au nombre des motifs autorisant le Roi à diminuer le montant maximal fixé par l'article 11, alinéa 1^{er}.

Le Conseil d'Etat ne trouve ni dans la convention, ni dans l'exposé des motifs y annexé, des éléments qui permettent de préférer l'une plutôt que l'autre de ces interprétations.

Luidens het eerste lid is de som van 500 miljoen Belgische frank, dit is 10 miljoen rekeneenheden, het maximumbedrag waarvoor een exploitant aansprakelijk is.

Het tweede lid verleent aan de Koning de bevoegdheid om, « bij uitzonderlijke gevallen en in acht genomen de belangrijkheid en de aard van de kerninstallatie », een lager bedrag dan 500 miljoen frank te bepalen zonder dat echter het aldus bepaald bedrag lager dan 250 miljoen frank, dit is 5 miljoen rekeneenheden, mag zijn.

Artikel 11 dient samengelezen te worden met artikel 18 van het ontwerp. Dit artikel, dat een toepassingsmaatregel van artikel 3 van het aanvullend verdrag van Brussel is, bepaalt dat de Staat verplicht is bij wijze van hulp buiten het raam van de aansprakelijkheid van de exploitant het gedeelte te vergoeden dat begrepen is tussen het bij artikel 11 bepaald maximumbedrag en 3 miljard 500 miljoen frank.

Hieruit volgt dat de omvang van de Staatstussenkomst beïnvloed kan worden door de vaststelling van het maximumbedrag van de aansprakelijkheid van de exploitant. Hoe kleiner dit laatste bedrag hoe groter de tussenkomst van de Staat, bij voorkomend geval, is; en omgekeerd, hoe groter dit bedrag, hoe kleiner de tussenkomst van de Staat.

**

Grondslag voor artikel 11 is artikel 7, b, van het verdrag van Parijs, gewijzigd door het aanvullend protocol. Artikel 7, b, bepaalt :

« Het maximumbedrag waarvoor de exploitant aansprakelijk is in verband met door een kernongeval veroorzaakte schade bedraagt 15 miljoen rekeneenheden van de Europese monetair overeenkomst als vastgesteld op de datum van dit verdrag (hierna te noemen « rekeneenheden »), met dien verstande, dat een verdragsluitende partij, met inachtneming van de mogelijkheden welke de exploitant heeft om de ingevolge artikel 10 vereiste verzekering af te sluiten of andere financiële zekerheden te verkrijgen, bij de wet een hoger of lager bedrag kan vaststellen doch in geen geval een bedrag lager dan 5 miljoen rekeneenheden. De bovengenoemde bedragen mogen worden omgerekend in de nationale munteenheid in ronde bedragen ».

Uit deze bepaling volgt dat de mogelijkheden van de verzekeringsmarkt aanleiding kunnen zijn voor de wetgever tot verhoging of verlaging van het door het verdrag vastgesteld maximumbedrag.

In een strakke uitlegging van artikel 7, b, van het verdrag zijn de mogelijkheden van de verzekeringsmarkt het enig motief dat toelaat het door het verdrag vastgesteld maximumbedrag te verhogen of te verlagen. Dit brengt mede dat elementen die van zulke aard zijn dat zij de omvang van het risico kunnen bepalen, zoals belangrijkheid en aard van de kerninstallatie, uit het beoordelingsgebied van de nationale overheid worden gesloten.

Dergelijke tekstinterpretatie heeft voor gevolg dat het ontwerp, voor zover het de Koning bevoegd maakt het maximumbedrag te bepalen tussen 500 en 250 miljoen frank, « bij uitzonderlijke gevallen en in acht genomen de belangrijkheid en de aard van kerninstallatie », met het verdrag onverenigbaar is.

Volgens een andere interpretatie, zou het motief dat artikel 7, b, van het verdrag van Parijs opgeeft, geen exhaustief karakter hebben; het zou slechts één van de elementen uitmaken waarmede de nationale overheid rekening moet houden wanneer zij tot verhoging dan wel tot verlaging van het door het verdrag vooropgesteld bedrag van 15 miljoen rekeneenheden beslist. Is deze interpretatie de juiste, dan zou artikel 11, tweede lid, van het ontwerp de opnemingsmogelijkheden van de verzekeringsmarkt en de mogelijkheid om financiële zekerheden te bekomen, onder de motieven die de Koning bevoegd maken het in artikel 11, eerste lid, vastgestelde maximumbedrag te verlagen, moeten vermelden.

De Raad van State vindt noch in het verdrag, noch in de daarbij gevoegde memorie van toelichting, voldoende gegevens om de ene interpretatie boven de andere te verkiezen.

En toute hypothèse, l'article 11, alinéa 2, ne cadre avec aucune des deux interprétations. Son texte devrait dès lors être remanié dans le sens de l'une ou de l'autre.

ART. 12

Cet article met en œuvre le pouvoir que l'article 4, *d*, de la convention de Paris attribue au législateur national de substituer le transporteur à l'exploitant pour la responsabilité relative à des dommages causés hors de l'installation nucléaire.

L'exposé des motifs du projet déclare que « cette substitution est souhaitable afin de favoriser la création de transporteurs spécialisés compétents qui effectueront les transports avec toutes les garanties de sécurité désirée ».

L'exposé des motifs de la convention de Paris consacre à l'article 4, *d*, précité les commentaires suivants :

« Le principe général de la responsabilité exclusive de l'exploitant comporte une exception. Une partie contractante peut prévoir, par une disposition législative, si les conditions de l'article 10, *a*, relatives à la garantie financière sont remplies, la possibilité de substituer le transporteur à l'exploitant d'une installation nucléaire située sur son territoire. Il est entendu que le terme « transporteur » au sens de la convention comprend les personnes s'occupant de l'évacuation des déchets radioactifs. Cette substitution se fait par décision de l'autorité publique compétente, dans les conditions prévues par la loi. Elle ne peut être décidée qu'à la demande du transporteur et avec l'accord de l'exploitant de l'installation nucléaire située sur le territoire de la partie contractante en question. Une fois la décision prise, le transporteur est responsable à la place de l'exploitant conformément à la convention. Le transporteur est considéré, aux fins de la convention, pour les accidents nucléaires survenus au cours du transport des substances nucléaires, comme l'exploitant d'une installation nucléaire située sur le territoire de la partie contractante dont la législation a permis la substitution (article 4, *d*).

Dans le cas où le transporteur, pour un transport de substances nucléaires expédiées par plusieurs exploitants ou destinées à plusieurs exploitants, assume la responsabilité aux lieux et places des exploitants en cause, il est considéré comme représentant à lui seul chacun des exploitants et les règles relatives au cas où plusieurs exploitants sont responsables, s'appliquent, comme s'il n'y avait pas eu substitution » (exposé des motifs, n° 30).

L'article 4, *d*, de la convention de Paris dispose notamment « que la législation d'une partie contractante peut prévoir qu'à des conditions qu'elle détermine, et si les conditions requises à l'article 10, *a*, sont remplies, un transporteur peut, à sa demande et avec l'accord de l'exploitant d'une installation nucléaire située sur le territoire de ladite partie contractante, être substitué, par décision de l'autorité publique compétente, à l'exploitant en ce qui concerne la responsabilité prévue par la convention ».

L'article 12, § 3, du projet prévoit une condition formelle : le transporteur doit être en possession d'un certificat délivré par ou pour le compte de l'assureur ou de toute autre personne ayant accordé une garantie financière. L'article 31 sanctionne l'inexécution de cette obligation.

Le texte de l'article 12 serait mieux en concordance avec celui de la convention de Paris s'il était rédigé ainsi qu'il suit :

« Article 12. — § 1^{er}. Pour le transport de substances nucléaires, le Ministre ayant les assurances et l'énergie dans ses attributions est autorisé, conformément à l'article 4, *d*, de la convention de Paris, à substituer le transporteur, à la demande de celui-ci et avec l'accord de l'exploitant, si les conditions requises à l'article 15 sont remplies, à l'exploitant d'une installation nucléaire située sur le territoire belge, en ce qui concerne la responsabilité des dommages causés par un accident nucléaire hors de l'installation.

Welke ook de juiste interpretatie zij, artikel 11, tweede lid, stemt met geen van beide overeen. De tekst van dit lid zou derhalve moeten gewijzigd worden in de zin aangegeven door de ene dan wel door de andere interpretatie.

ART. 12.

Dit artikel maakt toepassing van de bevoegdheid die artikel 4, *d*, van het verdrag van Parijs aan de nationale wetgever verleent, om de vervoerder in de plaats te stellen van de exploitant wat betreft de aansprakelijkheid van buiten de kerninstallatie veroorzaakte schade.

De memorie van toelichting van het ontwerp zegt dat « deze indeplaatsstelling wenselijk is ten einde de vorming van bevoegde gespecialiseerde vervoerders te bevorderen die het vervoer met alle gewenste waarborgen van veiligheid zullen uitvoeren ».

In de memorie van toelichting van het verdrag van Parijs wordt aan artikel 4, *d*, volgende commentaar gewijd :

« Le principe général de la responsabilité exclusive de l'exploitant comporte une exception. Une partie contractante peut prévoir par une disposition législative, si les conditions de l'article 10, *a*, relatives à la garantie financière sont remplies, la possibilité de substituer le transporteur à l'exploitant d'une installation nucléaire située sur son territoire. Il est entendu que le terme « transporteur » au sens de la convention comprend les personnes s'occupant de l'évacuation des déchets radioactifs. Cette substitution se fait par décision de l'autorité publique compétente, dans les conditions prévues par la loi. Elle ne peut être décidée qu'à la demande du transporteur et avec l'accord de l'exploitant de l'installation nucléaire située sur le territoire de la partie contractante en question. Une fois la décision prise, le transporteur est responsable à la place de l'exploitant conformément à la convention. Le transporteur est considéré, aux fins de la convention, pour les accidents nucléaires survenus au cours du transport des substances nucléaires, comme l'exploitant d'une installation nucléaire située sur le territoire de la partie contractante dont la législation a permis la substitution (article 4, *d*).

Dans le cas où le transporteur, pour un transport de substances nucléaires expédiées par plusieurs exploitants ou destinées à plusieurs exploitants, assume la responsabilité aux lieux et places des exploitants en cause, il est considéré comme représentant à lui seul chacun des exploitants et les règles relatives au cas où plusieurs exploitants sont responsables, s'appliquent, comme s'il n'y avait pas eu substitution » (memorie n° 30).

Artikel 4, *d*, van het verdrag van Parijs bepaalt namelijk dat « een verdragsluitende partij in haar wetgeving kan bepalen, dat onder de daarin gestelde voorwaarden en indien is voldaan aan de vereisten van artikel 10, *a*, een vervoerder op zijn verzoek en met toestemming van de exploitant van een op het grondgebied van die partij gelegen kerninstallatie bij besluit van het bevoegde openbaar gezag, in de plaats van die exploitant aansprakelijk zal zijn overeenkomstig dit verdrag ».

Artikel 12, § 3, van het ontwerp stelt een formele voorwaarde : de vervoerder moet in het bezit zijn van een getuigschrift afgeleverd door of voor rekening van de verzekeraar of elk ander persoon die een financiële zekerheid heeft verleend. Artikel 31 voorziet straffen ingeval deze verplichting niet wordt nagekomen.

De redactie van artikel 12 zou in overeenstemming met de tekst van het verdrag van Parijs moeten worden gebracht. Voorgesteld wordt, artikel 12 te stellen als volgt :

« Artikel 12. — § 1. Ten aanzien van het vervoer van splijtbare stoffen wordt de Minister die voor de verzekeringen en de energie bevoegd is, overeenkomstig artikel 4, *d*, van het verdrag van Parijs, gemachtigd de vervoerder, op diens verzoek en met toestemming van de exploitant en voor zover aan de bij artikel 15 gestelde voorwaarden voldaan is, in de plaats te stellen van de exploitant van een op Belgisch grondgebied gelegen kerninstallatie wat betreft de aansprakelijkheid van de buiten de installatie door een kernongeval veroorzaakte schade.

» Dans ce cas, le transporteur est considéré pour les accidents nucléaires survenus au cours du transport de substances nucléaires comme exploitant d'une installation nucléaire située sur le territoire belge.

» § 2. Le transporteur qui possède la qualité d'exploitant en application du § 1^{er} du présent article ne peut effectuer le transport que s'il est muni d'un certificat délivré par ou au nom de l'assureur ou de toute autre personne ayant accordé une garantie financière conformément à l'article 16, § 2, de la présente loi. Le certificat doit répondre aux conditions prévues par l'article 4, c, de la convention de Paris. »

ART. 13.

Cet article étend la responsabilité de l'exploitant « à tout dommage au moyen de transport sur lequel les substances nucléaires se trouvent au moment de l'accident nucléaire ».

En vertu de l'article 3, a, ii, de la convention de Paris, les dommages causés au moyen de transport ne sont pas réparés. L'article 7, c, de la même convention autorise toutefois le législateur national à inclure les dommages au moyen de transport dans la responsabilité de l'exploitant « à condition qu'en aucun cas cette inclusion n'ait pour effet de réduire la responsabilité de l'exploitant pour les autres dommages à un montant inférieur à 5.000.000 d'unités de compte ».

C'est dire qu'au cas où l'exploitant est également responsable des dommages causés au moyen de transport, le montant maximal de sa responsabilité en cas d'accident nucléaire ne peut pas être limité au montant minimal de 5.000.000 d'unités de compte prévu à l'article 15, b, de la convention de Paris. Le montant maximal de la responsabilité devra, en effet, être déterminé en tenant compte de la valeur du moyen de transport, qui peut être assez élevée (par exemple un navire ou un aéronef).

Cette conclusion ne peut toutefois plus être admise depuis que la convention complémentaire de Bruxelles est intervenue. Celle-ci, en effet, prévoit, en son article 3, l'intervention de l'Etat dans la réparation des dommages non supportés par l'exploitant. L'article 18 du projet a pour but d'assurer l'application de cet article 3 dans notre législation.

Lorsque, à la suite d'un accident nucléaire, il y a eu des dommages au moyen de transport en même temps que d'autres dommages, l'Etat belge est tenu, pour autant que l'ensemble des dommages excède le montant maximal de la responsabilité de l'exploitant, de suppléer au découvert éventuel, dans les limites de l'article 18.

L'extension, prévue par le projet, de la responsabilité de l'exploitant aux dommages causés au moyen de transport n'implique pas que l'exploitant doive assurer effectivement la réparation de ces dommages. Il ne reste tenu que jusqu'à concurrence du montant maximal fixé par l'article 11 du projet.

Il appartiendra au Gouvernement de tenir compte, lors de la fixation de ce montant, de l'extension de la responsabilité aux dommages causés au moyen de transport.

L'article 13 serait dès lors mieux rédigé ainsi qu'il suit :

« Article 13. — Pour le transport de substances nucléaires, l'exploitant est également rendu responsable, conformément à l'article 7, c, de la convention de Paris, des dommages causés au moyen de transport sur lequel les substances nucléaires se trouvent au moment de l'accident nucléaire. »

ART. 14.

Cet article fixe le montant maximal de la responsabilité de l'exploitant étranger en cas de transit de substances nucléaires à travers le territoire belge. Ce montant sera au moins de 500 millions de francs. Cette disposition ne s'applique toutefois pas au transport par mer ou par air dans les cas visés à l'article 7, f, de la convention de Paris.

» In dat geval wordt de vervoerder ten aanzien van kernongevallen welke zich tijdens het vervoer van splijtbare stoffen voordoen, beschouwd als exploitant van een op het Belgisch grondgebied gelegen kerninstallatie.

» § 2. — De vervoerder die bij toepassing van § 1 van dit artikel de hoedanigheid van exploitant heeft, mag het vervoer slechts verrichten op voorwaarde dat hij voorzien is van een certificaat afgegeven door of namens de verzekeraar of andere persoon, die de volgens artikel 16, § 2, van deze wet vereiste financiële zekerheid heeft gesteld. Het certificaat moet beantwoorden aan de bij artikel 4, c, van het verdrag van Parijs bepaalde voorwaarden. »

ART. 13.

Dit artikel breidt de aansprakelijkheid van de exploitant uit « tot alle schade aan het vervoermiddel waarop de kernstoffen zich op het ogenblik van het kernongeval bevinden ».

Volgens artikel 3, a, ii, van het verdrag van Parijs, wordt schade aan het vervoermiddel niet vergoed. Artikel 7, c, van hetzelfde verdrag staat echter de nationale wetgever toe, schade aan het vervoermiddel in de aansprakelijkheid van de exploitant te begrijpen « op voorwaarde dat door het aansprakelijk stellen van de exploitant mede voor de schade aan het vervoermiddel diens aansprakelijkheid voor de andere schade in geen geval wordt teruggebracht tot een lager bedrag dan 5 miljoen rekeeneenheden ».

Zulks betekent dat wanneer de exploitant mede voor de schade aan het vervoermiddel aansprakelijk is, het maximumbedrag van zijn aansprakelijkheid bij kernongeval niet tot in artikel 15, b, van het verdrag van het verdrag van Parijs vermeld minimumcijfer van 5 miljoen rekeeneenheden kan worden beperkt. Bij het bepalen van het maximumbedrag van de aansprakelijkheid zal inderdaad ook met de waarde van het vervoermiddel, die in sommige gevallen vrij hoog kan zijn (bijvoorbeeld schip of vliegtuig), moeten worden rekening gehouden.

Dit besluit kan echter niet staande worden gehouden sedert het aanvullend verdrag van Brussel is tot stand gekomen. Artikel 3 van dit verdrag voorziet immers de tussenkomst van de Staat voor schade die door de exploitant niet moet worden gedragen. Artikel 18 van het ontwerp heeft tot doel, artikel 3 van het verdrag van Brussel in onze wetgeving toe te passen.

Wanneer ten gevolge van een kernongeval schade aan het vervoermiddel is toegebracht en tevens andere schade is aangericht, is de Belgische Staat, voor zover de globale schade het maximumbedrag van de aansprakelijkheid van de exploitant te boven gaat, gehouden het eventueel tekort aan te vullen binnen de bij artikel 18 bepaalde grenzen.

Wanneer het ontwerp de aansprakelijkheid van de exploitant tot de schade aan het vervoermiddel uitbreidt, betekent dit niet dat de exploitant effectief voor de vergoeding ervan moet instaan. De exploitant blijft tot het in artikel 11 van het ontwerp bepaald maximumbedrag gehouden.

Het is zaak van de Regering bij de vaststelling van het bedrag met de uitbreiding van de aansprakelijkheid tot de schade aan het vervoermiddel rekening te houden.

De tekst van artikel 13 zou beter gesteld zijn als volgt :

« Artikel 13. — Ten aanzien van het vervoer van splijtbare stoffen wordt overeenkomstig artikel 7, c, van het verdrag van Parijs de exploitant aansprakelijk gesteld mede voor de schade aan het vervoermiddel waarop de splijtbare stoffen zich op het ogenblik van het kernongeval bevinden ».

ART. 14.

Dit artikel bepaalt het maximumbedrag waarvoor een vreemde exploitant, bij doorvoer van splijtbare stoffen over het Belgisch grondgebied, aansprakelijk is. Dit bedrag wordt op minstens 500 miljoen frank vastgesteld. Deze bepaling geldt echter niet voor doorvoer over zee of langs de lucht in de gevallen beoogd in artikel 7, f, van het verdrag van Parijs.

En ce qui concerne le transit effectué par des exploitants étrangers à travers le territoire d'une partie contractante, l'exposé des motifs de la convention de Paris déclare :

« Le fait, pour un transporteur, de posséder un certificat ne lui donne aucun droit de pénétrer sur le territoire d'une partie contractante. En outre, une partie contractante peut subordonner le transit de substances nucléaires à travers son territoire à la condition que le montant maximum de la responsabilité de l'exploitant étranger en cause soit augmenté si elle estime, compte tenu du danger que présente le transport dans le cas particulier, que le montant ne couvre pas d'une manière adéquate les risques d'un accident nucléaire au cours du transit. Toutefois, le montant maximum ainsi majoré ne peut excéder le montant maximum de la responsabilité des exploitants d'installations nucléaires situées sur le territoire de cette partie contractante (article 7, *e*) » (exposé des motifs de la convention de Paris, n° 33).

Le projet instaure un régime à caractère général applicable à tous les cas de transit de substances nucléaires par des exploitants étrangers. Cela ne paraît guère conforme à l'esprit de la convention. Suivant l'exposé des motifs de cette dernière, toute demande de transit devrait faire l'objet d'une décision de l'autorité compétente. Dans cet exposé, il est, en effet, question du « danger que présente le transport dans le cas particulier ».

En pratique, la procédure sera la suivante : l'exploitant étranger responsable, en vertu de sa législation nationale, jusqu'à concurrence d'un montant inférieur à 10 millions d'unités de compte ou de 500 millions de francs belges — le montant maximal prévu à l'article 11 du projet — saisira l'autorité belge d'une demande de transit. L'autorité belge décidera jusqu'à concurrence de quel montant l'exploitant étranger sera responsable. Celui-ci, le cas échéant, fera ajuster son assurance ou sa garantie financière destinée à couvrir les risques au montant fixé par l'autorité belge.

Le certificat dont le transporteur doit être muni en vertu de l'article 4, *c*, de la convention de Paris, devra mentionner le montant de la responsabilité ainsi fixé par l'autorité belge.

Il est permis d'inférer de l'ordonnancement de l'article 7 de la convention que les termes « exploitant étranger », employés au *e* de l'article, ne visent que l'exploitant d'une partie contractante. L'article 7, *e*, ne trouvera dès lors pas à s'appliquer lorsque le transit à travers le territoire national est demandé par un exploitant étranger dont l'installation nucléaire n'est pas établie sur le territoire d'un Etat contractant. Dans ce cas, la limitation du montant maximal ne jouera pas et il sera loisible au Gouvernement belge de fixer, le cas échéant, un montant supérieur à celui prévu pour les exploitants établis en territoire belge.

Il convient d'observer, d'autre part, qu'en vertu du pouvoir qu'il tient de l'article 2 de la loi du 29 mars 1958 relative à la protection de la population contre les dangers des radiations ionisantes, modifié par la loi du 29 mai 1963, le Roi demeure compétent pour prendre, en ce qui concerne le transit de substances nucléaires, les mesures de police qui s'imposent en vue de protéger la santé de la population.

Compte tenu des observations qui précèdent, le Conseil d'Etat suggère la rédaction suivante pour l'article 14 du projet :

« Article 14. — Conformément à l'article 7, *e*, de la convention de Paris et sans préjudice de l'application de l'article 7, *f*, de cette convention, le Ministre ayant les assurances et l'énergie dans ses attributions peut, dans les cas où il le juge nécessaire, subordonner le transit de substances nucléaires à travers le territoire belge à la condition que le montant maximal de la responsabilité de l'exploitant étranger en cause soit porté à 500 millions de francs. »

In de memorie van toelichting van het verdrag van Parijs wordt betreffende de doorvoer door vreemde exploitanten over het grondgebied van een verdragsluitende partij het volgende gezegd :

« Le fait, pour un transporteur, de posséder un certificat ne lui donne aucun droit de pénétrer sur le territoire d'une partie contractante. En outre, une partie contractante peut subordonner le transit de substances nucléaires à travers son territoire à la condition que le montant maximum de la responsabilité de l'exploitant étranger en cause soit augmenté si elle estime, compte tenu du danger que présente le transport dans le cas particulier, que le montant ne couvre pas d'une manière adéquate les risques d'un accident nucléaire au cours du transit. Toutefois, le montant maximum ainsi majoré ne peut excéder le montant maximum de la responsabilité des exploitants d'installations nucléaires situées sur le territoire de cette partie contractante (article 7, *e*) » memorie bij het verdrag van Parijs, n° 33).

Het ontwerp treft een algemene regeling die voor alle gevallen van doorvoer van splijtbare stoffen door buitenlandse exploitanten geldt. Dit blijkt niet met de geest van het verdrag in overeenstemming te zijn. Volgens de memorie van toelichting van het verdrag zou iedere aanvraag tot doorvoer het voorwerp van een beslissing van de bevoegde overheid moeten uitmaken. In deze memorie is er inderdaad sprake van « (le) danger que présente le transport dans le cas particulier ».

In de praktijk zal de procedure verlopen als volgt. De buitenlandse exploitant die volgens zijn nationale wetgeving aansprakelijk is voor een geringer bedrag dan 10 miljoen reken-eenheden of 500 miljoen Belgische frank, — dit is het maximumbedrag door artikel 11 van het ontwerp voorzien — zal bij de Belgische overheid een aanvraag tot doorvoer indienen. De Belgische overheid zal beslissen tot welk bedrag de buitenlandse exploitant aansprakelijk is. De buitenlandse exploitant zal, bij voorkomend geval, de verzekering of de financiële zekerheid die de risico's dekt, laten aanpassen aan het bedrag vastgesteld door de Belgische overheid.

Op het certificaat dat luidens artikel 4, *c*, van het verdrag van Parijs de vervoerder in zijn bezit moet hebben, zal het door de Belgische overheid aangeduide bedrag van de aansprakelijkheid moeten worden vermeld.

Uit de samenhang van het artikel blijkt te mogen worden afgeleid dat de termen « buitenlandse exploitant » die in artikel 7, *e*, van het verdrag van Parijs voorkomen, enkel de exploitant van een verdragsluitende Staat bedoelen. Artikel 7, *e*, zal dus niet van toepassing zijn wanneer de doorvoer over het nationaal grondgebied wordt aangevraagd door een buitenlandse exploitant wiens kerninstallatie niet op het grondgebied van een verdragsluitende Staat is gevestigd. In dit geval zal de beperking van het maximumbedrag niet gelden en zal de Belgische Regering bij voorkomend geval een hoger bedrag kunnen bepalen dan het maximumbedrag dat geldt voor exploitanten die op het Belgisch grondgebied zijn gevestigd.

Anderzijds dient nog te worden opgemerkt dat krachtens de bevoegdheid hem verleend door artikel 2 van de wet van 29 maart 1958 betreffende de bescherming van de bevolking tegen de uit ioniserende stralingen voortspruitende gevaren, gewijzigd door de wet van 29 mei 1963, de Koning bevoegd blijft om in verband met doorvoer van splijtbare stoffen de politimaatregelen te treffen die voor de bescherming van de gezondheid van de bevolking vereist zijn.

Rekening houdende met de voorgaande opmerkingen, stelt de Raad van State voor, artikel 14 van het ontwerp te doen luiden als volgt :

« Artikel 14. — Overeenkomstig artikel 7, *e*, van het verdrag van Parijs en onverminderd de toepassing van artikel 7, *f*, van dat verdrag, kan de Minister die voor de verzekeringen en de energie bevoegd is, in de gevallen waarin hij het noodzakelijk acht, de doorvoer van splijtbare stoffen over het Belgisch grondgebied afhankelijk maken van de voorwaarde dat het maximumbedrag waarvoor de betrokken buitenlandse exploitant aansprakelijk is tot 500 miljoen frank wordt verhoogd. »

ART. 15.

Conformément à l'article 10, a, de la convention de Paris, cet article instaure dans notre droit interne l'assurance obligatoire de la responsabilité de l'exploitant d'une installation nucléaire.

L'article 10, a, de ladite convention est ainsi conçu :

« Tout exploitant devra être tenu, pour faire face à la responsabilité prévue par la présente convention, d'avoir et de maintenir, à concurrence du montant fixé conformément à l'article 7, une assurance ou une autre garantie financière correspondant au type et aux conditions déterminés par l'autorité publique compétente. »

L'article 15, alinéa 1^{er}, du projet oblige l'exploitant à conclure un contrat d'assurance couvrant le double du montant maximal de sa responsabilité. Le projet impose donc à l'exploitant des conditions plus sévères que la convention, aux termes de laquelle il suffit que la couverture corresponde au montant maximal de la responsabilité.

Les motifs pour lesquels la couverture est aussi élevée, doivent être recherchés dans la nature particulière du contrat d'assurance. L'exposé des motifs de la convention de Paris donne sur ce point l'explication suivante :

« Bien que l'exploitant soit tenu de disposer d'une garantie financière pour chaque accident nucléaire, il semble que l'assurance ne pourra être obtenue que par installation ou pour une certaine période plutôt que par accident. Aucune disposition de la convention n'empêche de le faire à condition que des mesures soient prises, si le montant maximum de l'assurance se trouve réduit ou épuisé à la suite d'un premier accident nucléaire, pour que l'exploitant dispose d'une garantie financière égale au montant maximum en cas d'accidents ultérieurs » (exposé des motifs de la convention de Paris, n° 49).

Le Gouvernement a voulu tenir compte de ces circonstances particulières qui règnent sur le marché des assurances. En fixant le montant de l'assurance au double du montant maximal de la responsabilité, l'exploitant sera encore suffisamment couvert, après un premier accident, pour faire face à un deuxième accident éventuel.

L'article 15, alinéa 2, prévoit une dérogation à l'obligation imposée par l'alinéa 1^{er}. Cette dérogation ne vaut que lorsque l'assureur a été astreint à payer des indemnités à la suite d'un accident nucléaire. Dans ce cas, le système du projet est le suivant :

— lorsque la garantie est réduite, sans toutefois être inférieure au montant maximal de la responsabilité, l'exploitant est dispensé de l'obligation de contracter une assurance complémentaire;

— lorsque la garantie est égale ou inférieure au montant maximal de la responsabilité, l'exploitant est tenu, dans un délai de nonante jours, de contracter une assurance complémentaire en vue de porter à nouveau la garantie au double du montant maximal de sa responsabilité.

La solution préconisée par le projet aura pour conséquence que, dans le premier des deux cas, l'exploitant sera dispensé de l'obligation de contracter une assurance complémentaire. Lorsque le montant maximal de la responsabilité de l'exploitant s'élève à 500 millions de francs, une assurance à concurrence de 501 millions de francs suffira.

Si, comme dans le deuxième cas, la garantie est réduite à moins de 500 millions de francs, l'exploitant sera tenu de contracter une assurance complémentaire afin de porter la garantie au double du montant maximal de sa responsabilité. Dans ce cas, la garantie devra à nouveau être portée à 1 milliard de francs.

Cette solution ne paraît pas logique, puisqu'il s'agit du même risque dans l'un comme dans l'autre cas.

ART. 15.

Dit artikel voert, overeenkomstig artikel 10, a, van het verdrag van Parijs, in ons intern recht de verplichte verzekering van de aansprakelijkheid van de exploitant van een kerninstallatie in.

Artikel 10, a, van bedoeld verdrag luidt als volgt :

« Ter dekking van de aansprakelijkheid krachtens dit verdrag is de exploitant gehouden een verzekering of andere financiële zekerheid te hebben en in stand te houden ter grootte van het overeenkomstig artikel 7 vastgestelde bedrag en van de aard en op de voorwaarden, als door het bevoegde openbare gezag worden vastgesteld. »

Artikel 15, eerste lid, van het ontwerp verplicht de exploitant een verzekeringscontract af te sluiten tot dekking van het dubbel van het maximumbedrag zijner aansprakelijkheid. Het ontwerp legt dus aan de exploitant strengere voorwaarden op dan het verdrag, volgens hetwelk het volstaat dat de dekking overeenstemt met het maximumbedrag der aansprakelijkheid.

De redenen waarom de dekking zo hoog is gesteld, moeten in de bijzondere aard van het verzekeringscontract worden gezocht. De memorie van toelichting van het verdrag van Parijs geeft daaromtrent volgende uitleg :

« Bien que l'exploitant soit tenu de disposer d'une garantie financière pour chaque accident nucléaire, il semble que l'assurance ne pourra être obtenue que par installation ou pour une certaine période plutôt que par accident. Aucune disposition de la convention n'empêche de le faire à condition que des mesures soient prises, si le montant maximum de l'assurance se trouve réduit ou épuisé à la suite d'un premier accident nucléaire, pour que l'exploitant dispose d'une garantie financière égale au montant maximum en cas d'accidents ultérieurs » (memorie van toelichting gevoegd bij het verdrag van Parijs, n° 49).

De Regering heeft met deze bijzondere omstandigheden die op de verzekeringsmarkt heersen willen rekening houden. Door het bedrag van de verzekering te stellen op het dubbel van het maximumbedrag van de aansprakelijkheid, zal een exploitant, na een eerste ongeval, nog voldoende gedekt zijn om een mogelijk tweede ongeval het hoofd te bieden.

In het tweede lid van artikel 15 wordt een afwijking voorzien van de door het eerste lid opgelegde verplichting. Deze afwijking geldt enkel ingeval de verzekeraar werd aangesproken om schadevergoeding uit te keren ingevolge een kernongeval. In dit geval is de regeling door het ontwerp voorzien de volgende :

— wanneer de waarborg verminderd is, zonder evenwel lager te zijn dan het maximumbedrag van de aansprakelijkheid, is de exploitant ontheven van de verplichting een aanvullende verzekering af te sluiten;

— wanneer de waarborg gelijk is aan of lager is dan het maximumbedrag van de aansprakelijkheid, is de exploitant gehouden binnen een termijn van negentig dagen een aanvullende verzekering af te sluiten om de waarborg opnieuw te brengen tot het dubbel van het maximumbedrag zijner aansprakelijkheid.

De oplossing die door het ontwerp is voorgestaan, zal voor gevolg hebben dat in het eerste van de twee gevallen de exploitant wordt vrijgesteld van de verplichting, een aanvullende verzekering af te sluiten. Wanneer het maximumbedrag van de aansprakelijkheid van de exploitant 500 miljoen frank bedraagt, zal een verzekering ten belope van 501 miljoen frank volstaan.

Is, zoals in het tweede geval, de waarborg beneden 500 miljoen frank gedaald, dan zal de exploitant een aanvullende verzekering moeten nemen om de waarborg tot het dubbel van het maximumbedrag van zijn aansprakelijkheid op te voeren. In casu zal de waarborg terug op 1 miljard frank moeten worden gebracht.

Deze oplossing blijkt niet logisch te zijn, vermits in beide gevallen het om hetzelfde risico gaat.

Le système prévu par l'article 15, alinéa 2, appelle encore une autre observation.

Si, à la suite d'un accident nucléaire, la garantie est réduite par exemple à 10 millions de francs ou est même devenue totalement inexistante, l'exploitant peut, sans couverture complémentaire, maintenir l'installation nucléaire en activité pendant nonante jours encore. En cas d'accident nucléaire survenant pendant cette période, l'Etat devra, en application des articles 18 et 21 du projet, réparer les dommages jusqu'à concurrence d'un maximum de 3 milliards 500 millions de francs.

Le système de la loi du 27 juillet 1962 relative à la responsabilité civile du Centre d'étude de l'énergie nucléaire est différent. Aux termes de l'article 9, alinéa 2, de cette loi, le Centre est tenu, lorsque la garantie est devenue inférieure à la moitié de 500 millions de francs, d'arrêter l'exploitation jusqu'à la reconstitution de l'assurance.

Il est permis de se demander si le projet est conforme à la convention de Paris, en ce qu'il dispense l'exploitant de prendre une assurance ou de constituer une garantie financière pendant une période de nonante jours. Il est de fait que la responsabilité de l'exploitant subsiste jusqu'à concurrence du montant maximal fixé par la loi. L'exploitant peut donc être poursuivi en réparation des dommages. Lorsqu'il se trouve dans l'impossibilité de faire face à toutes ses obligations, l'Etat devra suppléer au découvert en application de l'article 21 du projet.

Il résulte de l'exposé des motifs de la convention de Paris que, si l'exploitant est responsable, les garanties destinées à couvrir le risque peuvent revêtir des formes différentes, au nombre desquelles figure notamment la garantie de l'Etat (voyez exposé des motifs de la convention de Paris, n° 49).

..

L'article 16, § 2, du projet autorise l'exploitant, moyennant l'approbation du Ministre, à substituer une garantie financière à l'assurance. La possibilité de se couvrir par des garanties financières est expressément prévue à l'article 10, a, de la convention de Paris.

La disposition qui fait l'objet de l'article 16, § 2, du projet, trouverait mieux sa place dans l'article 15. Sous réserve des observations qui précèdent, il est proposé de rédiger l'article 15 comme suit :

« Article 15. — En application de l'article 10, a, de la convention de Paris, l'exploitant d'une installation nucléaire est tenu de contracter et de maintenir, pour chaque installation, une assurance approuvée par le Ministre ayant les assurances et l'énergie dans ses attributions, jusqu'à concurrence du double du montant fixé par ou en vertu de l'article 11.

L'exploitant peut être dispensé, en tout ou en partie, de l'obligation d'avoir et de maintenir une assurance, s'il fournit des garanties financières jugées appropriées par le Ministre pour couvrir sa responsabilité jusqu'à concurrence du montant fixé à l'alinéa 1^{er}.

Toutefois, si, ayant été affectée à la réparation de dommages causés par un accident nucléaire, la garantie est réduite à un montant égal ou inférieur à celui fixé par ou en vertu de l'article 11, il appartient à l'exploitant de l'installation nucléaire de contracter, dans un délai de nonante jours, une assurance complémentaire afin de porter à nouveau la garantie au montant prévu à l'alinéa 1^{er}. »

ART. 16.

En disposant que l'obligation de contracter une assurance n'incombe pas à l'Etat, le projet énonce une règle qui est conforme à l'économie générale des conventions de Paris et de Bruxelles. Les Etats contractants doivent exercer un contrôle sur les exploitants. S'ils sont eux-mêmes exploitants, ils pourront malaisément se contrôler eux-mêmes. La convention de

Het stelsel van artikel 15, tweede lid, biedt nog stof tot een andere opmerking.

Wanneer ten gevolge van een kernongeval de waarborg, bij voorbeeld, tot 10 miljoen frank is gedaald of zelfs helemaal onbestaande is geworden, mag de exploitant, zonder aanvullende dekking, de kerninstallatie nog gedurende negentig dagen op gang houden. In geval van kernongeval gedurende deze periode zal, bij toepassing van de artikelen 18 en 21 van het ontwerp, de Staat de schade tot beloop van een maximum van 3 miljard 500 miljoen frank moeten vergoeden.

Het stelsel van de wet van 27 juli 1962 betreffende de burgerlijke aansprakelijkheid van het studiecentrum voor kernenergie is anders. Volgens artikel 9, tweede lid, van deze wet is het centrum verplicht, wanneer de waarborg beneden de helft van 500 miljoen frank is gedaald, de exploitatie te staken totdat de verzekering is aangepast.

De vraag kan worden gesteld of het ontwerp wel in overeenstemming met het verdrag van Parijs is, voor zover het de exploitant gedurende een periode van negentig dagen van het nemen van een verzekering of van een financiële zekerheid, vrijstelt. Feit is dat de aansprakelijkheid van de exploitant, tot beloop van het door de wet bepaald maximumbedrag blijft bestaan. De exploitant kan dus tot betaling van de schadevergoeding aangesproken worden. Wanneer hij in de onmogelijkheid verkeert al zijn verbintenissen na te komen, zal, bij toepassing van artikel 21 van het ontwerp, de Staat het tekort moeten bijleggen.

Uit de memorie van toelichting van het verdrag van Parijs blijkt dat zo de exploitant aansprakelijk is, de waarborgen bestemd om het risico te dekken verschillende vormen kunnen aannemen. Onder deze vormen komt namelijk de waarborg van de Staat voor (zie memorie van toelichting bij het verdrag van Parijs, n° 49).

..

Artikel 16, § 2, van het ontwerp staat de exploitant toe, mits goedkeuring van de Minister, een financiële zekerheid in de plaats van de verzekering te stellen. De mogelijkheid om zich door financiële zekerheden te dekken, is in artikel 10, a, van het verdrag van Parijs uitdrukkelijk voorzien.

De bepaling die onder artikel 16, § 2, in het ontwerp is opgenomen, zou beter in artikel 15 op zijn plaats zijn. Onder voorbehoud van de hiervoren gemaakte opmerkingen, wordt voorgesteld artikel 15 te stellen als volgt :

« Artikel 15. — De exploitant van een kerninstallatie is gehouden, overeenkomstig artikel 10, a, van het verdrag van Parijs, voor elke installatie een door de Minister bevoegd voor de verzekeringen en de energie goedgekeurde verzekering te hebben en in stand te houden ter grootte van het dubbel van het verdrag bepaald bij of op grond van artikel 11.

» De exploitant kan van de verplichting een verzekering te hebben en in stand te houden geheel of gedeeltelijk worden vrijgesteld, indien hij financiële zekerheden verstrekt die door de Minister gepast geoordeeld worden om zijn aansprakelijkheid te dekken tot beloop van het in het eerste lid bepaald bedrag.

» Wanneer de waarborg, door besteding aan het herstel van een door een kernongeval veroorzaakte schade, verminderd is tot een bedrag dat gelijk is aan of lager is dan het bedrag dat werd bepaald bij of op grond van artikel 11, behoort de exploitant van de kerninstallatie, binnen een termijn van negentig dagen, een aanvullende verzekering af te sluiten om de waarborg opnieuw tot het in het eerste lid bepaald bedrag te brengen. »

ART. 16.

Wanneer het ontwerp bepaalt dat de verplichting een verzekering af te sluiten niet op de Staat rust, stelt het een regel die met de algemene economie van de verdragen van Parijs en van Brussel overeenstemt. De verdragsluitende Staten moeten op de exploitanten toezicht uitoefenen. Wanneer zij zelf exploitant zijn, kunnen zij bezwaarlijk dit toezicht

Bruxelles prévoit, en outre, l'intervention directe des Etats contractants pour les dommages dépassant le montant maximal de la responsabilité de l'exploitant. Cette intervention s'effectue, aux termes de la convention, au moyen de fonds publics.

L'article 16 serait plus clairement rédigé ainsi qu'il suit :

« Article 16. — L'obligation de s'assurer prévue à l'article 15 n'incombe pas à l'Etat lorsqu'il est lui-même exploitant. »

ART. 17 et 18.

Dans le système de la convention de Paris, seul l'exploitant est tenu à réparation. Cette réparation est limitée à un montant maximal (article 7, a, de la convention).

L'article 15, a, de la même convention dispose qu'« il appartient à chaque partie contractante de prendre les mesures qu'elle estime nécessaires en vue d'accroître l'importance de la réparation prévue par la présente convention ».

L'article 15, b, est ainsi conçu :

« Pour la part des dommages dont la réparation proviendrait d'une intervention financière mettant en jeu des fonds publics et qui excéderait le montant minimum de 5.000.000 d'unités de compte prévu à l'article 7, l'application de ces mesures, quelle que soit leur forme, pourrait être soumise à des conditions particulières dérogeant aux dispositions de la présente convention. »

La convention de Bruxelles du 31 janvier 1963, appelée dans le projet convention complémentaire, qui a été signée par la Belgique, organise un système différent (1). Aux termes de son préambule, elle a en effet pour but « d'accroître l'importance de la réparation des dommages qui pourraient résulter de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques ».

L'article 3, a, de la convention de Bruxelles dispose :

« Dans les conditions fixées par la présente convention, les parties contractantes s'engagent à ce que la réparation des dommages visés à l'article 2 soit effectuée à concurrence d'un montant de 120 millions d'unités de compte par accident (2).

» Cette somme est procurée par trois parties différentes :

» 1^o par l'exploitant, à concurrence du montant maximum de sa responsabilité;

» 2^o entre ce montant et 70 millions d'unités de compte, au moyen de fonds publics à allouer par l'Etat sur le territoire duquel est située l'installation nucléaire de l'exploitant;

» 3^o entre 70 et 120 millions d'unités de compte, au moyen de fonds publics à allouer par les Etats contractants.

» Les articles 17 et 18 du projet visent l'application du régime de réparation fixé respectivement dans la convention de Paris et dans la convention complémentaire de Bruxelles. L'exposé des motifs du projet donne à ce propos les éclaircissements suivants :

» Certains pays signataires de la convention de Paris ne sont pas parties à la convention complémentaire. Il importe donc de prévoir les deux cas; c'est ce que réalisent les articles 17 et 18 du projet. »

(1) La convention de Bruxelles en convient expressément. L'article 3, e, dispose : « les parties contractantes s'engagent à ne pas faire usage dans l'exécution de la présente convention de la faculté prévue à l'article 15, b, de la convention de Paris d'édicter des conditions particulières :

ii) en dehors de celles de la présente convention, pour la réparation des dommages effectuée au moyen des fonds publics visés au paragraphe b, ii et iii, ci-dessus ».

(2) Ce montant correspond à 6 milliards de francs belges.

op zichzelf uitoefenen. Bovendien, voorziet het verdrag van Brussel de rechtstreekse tussenkomst van de verdragsluitende Staten voor de schade die het maximumbedrag van de aanspakeijkheid van de exploitant overtreft. Deze tussenkomst geschiedt volgens de termen van het verdrag uit openbare middelen.

Artikel 16 ware duidelijker gesteld als volgt :

« Artikel 16. — De bij artikel 15 bepaalde verplichting zich te verzekeren, rust niet op de Staat wanneer deze exploitant is. »

ART. 17 EN 18.

In het stelsel van het verdrag van Parijs is enkel de exploitant tot schadevergoeding verplicht. Deze schadevergoeding is tot een maximumbedrag beperkt (artikel 7, a, van het verdrag).

Artikel 15, a, van hetzelfde verdrag bepaalt dat « iedere verdragsluitende partij die maatregelen kan treffen, welke zij nodig oordeelt voor een verhoging van het in dit verdrag genomen bedrag der schadevergoeding ».

Artikel 15, b, luidt als volgt :

« Voor zover bij schadevergoeding openbare middelen betrokken zijn en deze schadevergoeding uitgaat boven de 5 miljoen rekeneenheden, bedoeld in artikel 7, kunnen aan de toepassing van die maatregelen, welke vorm zij ook mogen hebben, bijzondere voorwaarden worden verbonden, welke kunnen afwijken van de bepalingen van dit verdrag. »

Het verdrag van Brussel d.d. 31 januari 1963, in het ontwerp aanvullend verdrag genoemd, dat door België werd ondertekend, richt een ander stelsel in (1). Het heeft immers tot doel, aldus zijn preambule, « het bedrag der vergoeding voor schade, veroorzaakt door het gebruik van kernenergie voor vreedzame doeleinden, te verhogen ».

Artikel 3, a, van het verdrag van Brussel bepaalt :

« Overeenkomstig de bepalingen van dit verdrag verplichten de partijen zich ervoor zorg te dragen, dat de in artikel 2 bedoelde schade tot een bedrag van 120 miljoen rekeneenheden per ongeval wordt vergoed » (2).

Deze som wordt door drie verschillende partijen bezorgd :

1^o door de exploitant, tot beloop van het maximumbedrag zijner aansprakelijkheid;

2^o tussen dit bedrag en 70 miljoen rekeneenheden, uit openbare middelen, ter beschikking te stellen door de Staat op wier grondgebied de kerninstallatie van de exploitant is gelegen;

3^o tussen 70 miljoen en 120 miljoen rekeneenheden, uit openbare middelen, ter beschikking te stellen door de verdragsluitende Staten.

De artikelen 17 en 18 van het ontwerp strekken respectievelijk tot toepassing van de regeling der schadevergoeding zoals zij is bepaald in het verdrag van Parijs en in het aanvullend verdrag van Brussel. De memorie van toelichting van het ontwerp geeft daaromtrent volgende uitleg :

« Sommige landen die het verdrag van Parijs ondertekend hebben, zijn echter niet aangesloten bij het aanvullend verdrag. Het is dus nodig de twee gevallen vast te stellen, wat door de artikelen 17 en 18 van het ontwerp wordt gedaan. »

(1) Dit wordt uitdrukkelijk toegegeven in het verdrag van Brussel. Artikel 3, e, bepaalt : « De partijen verplichten zich bij de uitvoering van dit verdrag geen gebruik te maken van de in artikel 15, b, van het verdrag van Parijs bedoelde bevoegdheid tot het stellen van bijzondere voorwaarden :

ii, buiten de in dit verdrag vastgestelde voorwaarden, voor schadevergoeding uit de in lid b, ii en iii, bedoelde openbare middelen ».

(2) Dit bedrag stemt overeen met 6 miljard Belgische frank.

Le champ d'application des deux conventions est le même, à cette différence près que la convention de Bruxelles s'étend, en outre, à certains accidents nucléaires qui surviennent « en haute mer ou au-dessus ».

En fait, les articles 17 et 18 seront toujours tous deux d'application lorsqu'un accident nucléaire survient sur le territoire de la Belgique. Les dommages qui à la suite d'un tel accident seraient causés au Portugal, en Grèce ou en Turquie, ne seraient toutefois réparés que conformément au seul article 17, étant donné que ces Etats n'ont pas signé la convention de Bruxelles.

Il y a lieu d'observer que, selon le projet, l'intervention de l'Etat belge ainsi que celle des Etats contractants au moyen de fonds publics, présente un caractère juridique différent de la réparation due par l'exploitant. En effet, l'article 18, *a* et *b*, dispose expressément que lesdites interventions s'effectuent « à titre d'assistance se situant en dehors du cadre de la responsabilité de l'exploitant » (1).

Le Gouvernement opte ainsi pour le deuxième des systèmes prévus par l'article 3, *c*, de la convention de Bruxelles. Selon ce système, les fonds publics « sont alloués à un titre différent de celui d'une couverture de la responsabilité de l'exploitant ».

Sans avoir lu la convention de Bruxelles, plus particulièrement son article 3, on pourrait croire que l'article 18, *b*, du projet contient une disposition qui ne relève pas de la compétence du législateur belge, parce qu'elle impose des obligations à d'autres Etats. La convention l'a pourtant voulu ainsi. En effet, l'article 3, *c*, est formel :

« A cet effet, chaque partie contractante doit :

» i) il soit ... ;

» ii) soit fixer le montant maximum de la responsabilité de l'exploitant à un niveau au moins égal à celui qui est fixé conformément au paragraphe *b*, i, ci-dessus et disposer qu'au delà de ce montant et jusqu'à 120 millions d'unités de compte, les fonds publics visés au paragraphe *b*, ii et iii, ci-dessus sont alloués à un titre différent de celui d'une couverture de la responsabilité de l'exploitant; toutefois, elle ne doit pas porter atteinte aux règles de fond et de procédure fixées par la présente convention. »

..

Il conviendrait d'apporter quelques améliorations au texte des articles 17 et 18.

L'article 17 serait mieux rédigé ainsi qu'il suit :

« Article 17. — En application de l'article 7, *a*, de la convention de Paris, le montant total des indemnités payables pour les dommages causés par un accident nucléaire, est limité au montant maximal de la responsabilité fixé par ou en vertu de l'article 11. »

In fine de l'article 18, *b*, il y aurait lieu d'écrire dans la version néerlandaise :

« ... door openbare middelen ter beschikking te stellen door de partijen bij het aanvullend verdrag. »

ART. 19.

Cet article dispose que les indemnités allouées en application des articles 17 et 18 « sont fixées conformément au droit commun de la responsabilité ».

Le système du projet — entièrement conforme sur ce point à la convention de Bruxelles — prévoit que les dommages seront réparés au moyen de trois tranches successives de fonds.

(1) L'exposé des motifs déclare : « Pour diverses raisons, l'article 18 prévoit que l'allocation des fonds publics s'effectue à un titre différent de celui de la couverture de la responsabilité de l'exploitant ».

Het toepassingsgebied van beide verdragen is hetzelfde, met dit verschil dat het verdrag van Brussel zich bovendien uitstrekt tot sommige kernongevallen die zich voordoen « in volle zee of daarboven ».

Artikelen 17 en 18 zullen in feite steeds beide van toepassing zijn wanneer een kernongeval zich op het Belgisch grondgebied voordoet. De schade die ten gevolge van dergelijk ongeval in Portugal, Griekenland of Turkije zou geleden worden, zou evenwel slechts alleen volgens artikel 17 moeten vergoed worden, vermits deze Staten het verdrag van Brussel niet hebben ondertekend.

Er dient te worden aangestipt dat volgens het ontwerp de tussenkomst van de Belgische Staat, alsook de tussenkomst met openbare middelen verstrekt door de verdragsluitende Staten, een ander juridisch karakter vertoont dan de vergoeding verschuldigd door de exploitant. Inderdaad, het ontwerp zegt uitdrukkelijk in artikel 18, *a* en *b*, dat bedoelde tussenkomsten geschieden « bij wijze van hulp buiten het raam van de aansprakelijkheid van de exploitant » (1).

Aldus opteert de Regering voor het tweede van de stelsels door het verdrag van Brussel in artikel 3, *c*, voorzien. Volgens dit stelsel worden de openbare middelen « ter beschikking gesteld anders dan ter dekking van de aansprakelijkheid van de exploitant ».

Wie het verdrag van Brussel, meer bepaald artikel 3, niet heeft gelezen, zou van mening kunnen zijn dat in artikel 18, *b*, van het ontwerp een bepaling voorkomt die niet onder de bevoegdheid van de Belgische wetgever ressorteert omdat zij aan andere Staten verplichtingen oplegt. Het verdrag heeft dit evenwel zo gewild. Inderdaad, artikel 3, *c*, is uitdrukkelijk :

« Te dien einde moet elke partij :

» i) hetzij ...

» ii) hetzij de maximumgrens der aansprakelijkheid van de exploitant vaststellen op een bedrag dat ten minste gelijk is aan het overeenkomstig lid *b*, i, vastgesteld bedrag, en bepalen dat boven dat bedrag tot 120 miljoen rekenenheden de in lid *b*, ii en iii, bedoelde openbare middelen ter beschikking worden gesteld anders dan ter dekking van de aansprakelijkheid van de exploitant, mits geen inbreuk wordt gemaakt op de in dit verdrag vastgestelde materieelrechtelijke en procesrechtelijke regels. »

..

Aan de tekst van artikelen 17 en 18 dienen enkele verbeteringen aangebracht.

Artikel 17 zou moeten gesteld worden als volgt :

« Artikel 17. — Het totaal der vergoedingen te betalen voor door een kernongeval veroorzaakte schade, wordt overeenkomstig artikel 7, *a*, van het verdrag van Parijs, beperkt tot het bij of op grond van artikel 11 vastgestelde maximumbedrag der aansprakelijkheid. »

Artikel 18, *b*, in fine schrijve men als volgt :

« ... door openbare middelen ter beschikking te stellen door de partijen bij het aanvullend verdrag. »

ART. 19.

Dit artikel bepaalt dat de bij toepassing van de artikelen 17 en 18 toegekende vergoedingen « overeenkomstig het gemeen recht inzake aansprakelijkheid worden bepaald ».

Het stelsel van het ontwerp — dat op dat punt volledig overeenstemt met het verdrag van Brussel — voorziet dat de schade door middel van drie opeenvolgende schijven van geldmiddelen zal worden vergoed.

(1) De memorie van toelichting zegt : « Voor verschillende redenen bepaalt artikel 18 dat de toekenning van de openbare fondsen geschiedt in een andere hoedanigheid dan die van de dekking van de aansprakelijkheid van de exploitant ».

Lorsque les fonds de la première tranche, qui sont fournis par l'assureur de l'exploitant, sont épuisés, — le montant maximal de la responsabilité de l'exploitant s'élève en principe à 500 millions de francs —, l'Etat belge intervient. Cette deuxième tranche est limitée à 3 milliards 500 millions de francs.

Si tous les dommages ne peuvent pas être réparés, la troisième tranche de fonds est entamée. Celle-ci est fournie par les contributions de tous les Etats contractants, jusqu'à concurrence d'un montant maximal de 6 milliards de francs belges. C'est le maximum absolu. Si la totalité des dommages excède les 6 milliards, il sera impossible de les réparer intégralement et les 6 milliards de francs devront être répartis proportionnellement entre les sinistrés. Cette hypothèse est envisagée à l'article 8 de la convention de Bruxelles, modifiée par le protocole additionnel du 28 janvier 1964. Cet article dispose :

« Article 8. — Toute personne bénéficiant des dispositions de la présente convention a droit à la réparation intégrale du dommage subi, conformément aux dispositions prévues par le droit national. Toutefois, chaque partie contractante peut fixer des critères de répartition équitables pour le cas où le montant des dommages dépasse ou risque de dépasser :

- » i) 120 millions d'unités de compte, ou
- » ii) la somme plus élevée qui résulterait d'un cumul de responsabilités en vertu de l'article 5, d, de la convention de Paris,
- » sans qu'il en résulte, quelle que soit l'origine des fonds et sous réserve des dispositions de l'article 2, de discrimination en fonction de la nationalité, du domicile ou de la résidence de la personne ayant subi le dommage. »

Comment le Gouvernement belge interprète-t-il l'article 8 de la convention de Bruxelles ? Dans l'exposé des motifs du projet, il déclare « l'article 8 de la convention complémentaire précise le droit à la réparation intégrale du dommage subi, conformément aux dispositions prévues par le droit national. Le contenu exact de la notion d'intégralité n'a pas été précisé; on a laissé ce soin à chaque Etat. Aussi rien ne s'oppose à ce que la loi nationale définisse cette notion en fixant par exemple un plafond général de réparation par personne ».

Il convient à ce propos d'évoquer les termes de l'article 11 de la convention de Paris, qui dispose :

« Article 11. — La nature, la forme et l'étendue de la réparation, ainsi que la répartition équitable des indemnités sont régies, dans les limites prévues par la présente convention, par le droit national. »

L'exposé des motifs de la convention de Paris consacre à cette disposition le commentaire suivant :

« Les demandes en réparation présentées à la suite d'un accident nucléaire peuvent différer beaucoup par leur nature, leur montant et leur date; il peut être nécessaire d'assurer une répartition équitable du montant disponible pour la réparation, si ce montant est dépassé ou susceptible de l'être. Il incombe au tribunal compétent de décider, conformément à la législation nationale, de la nature, de la forme et de l'étendue de la réparation dans les limites prévues par la convention et d'assurer une répartition équitable des indemnités (article 11).

» Ainsi, l'octroi de pensions et leur montant, ou les effets de la faute de la victime sur le montant de la réparation auxquels il a déjà été fait allusion, seront réglés par le droit national.

» Il appartient à chaque Etat de décider si les mesures nécessaires pour assurer une répartition équitable doivent être prises d'avance ou lorsque des demandes sont introduites. Ces mesures peuvent comprendre une limitation par victime ou des limites distinctes pour les dommages aux personnes et les dommages aux biens » (exposé des motifs, n° 52).

Wanneer de geldmiddelen van de eerste schijf, die door de verzekeraar van de exploitant moeten worden geleverd, uitgeput zijn — in principe is het maximumbedrag der aansprakelijkheid van de exploitant 500 miljoen frank —, komt de Belgische Staat tussen. Deze tweede schijf is beperkt tot 3 miljard 500 miljoen frank.

Indien al de schade niet vergoed kan worden, wordt de derde schijf geldmiddelen aangesneden. Deze worden geleverd door bijdragen van al de verdragsluitende Staten, tot een maximumbedrag van 6 miljard Belgische frank. Dit is het absoluut maximum. Overtreft de totale schade 6 miljard frank, dan kan al de schade niet integraal worden vergoed en moeten de 6 miljard frank evenredig tussen de benadeelden worden verdeeld. Dit geval wordt in overweging genomen in artikel 8 van het verdrag van Brussel, gewijzigd door het aanvullend protocol van 28 januari 1964. Bedoeld artikel luidt :

« Artikel 8. — Ieder die aan dit verdrag een aanspraak op schadevergoeding ontleent, heeft recht op de volledige vergoeding van de geleden schade overeenkomstig het nationale recht. Nochtans kan elke partij maatstaven voor een billijke verdeling vaststellen voor het geval dat het bedrag van de schade :

- » i) 120 miljoen rekeneenheden, of
- » ii) indien uit een cumulatie van aansprakelijkheid krachtens artikel 5, d, van het verdrag van Parijs een hoger bedrag zou voortvloeien, dat hoger bedrag

te boven gaat of dreigt te boven te gaan, ongeacht de herkomst der middelen en, behoudens het bepaalde in artikel 2, zonder onderscheid naar nationaliteit en naar woon- of verblijfplaats van de persoon die de schade heeft geleden. »

Hoe interpreteert de Belgische Regering artikel 8 van het verdrag van Brussel? In de memorie van toelichting van het ontwerp wordt gezegd : « Artikel 8 van het aanvullend verdrag bepaalt het recht tot integrale vergoeding van de geleden schade, overeenkomstig de door de nationale wet vastgestelde beschikkingen. De juiste inhoud van het begrip « integraliteit » werd niet nader bepaald, dit werd aan iedere Staat overgelaten. Niets verzet er zich dan ook tegen dat de nationale wet dit begrip bepaalt door bijvoorbeeld een algemeen vergoedingsplafond per persoon vast te stellen. »

Artikel 11 van het verdrag van Parijs dient hier ter sprake te komen. Dit artikel luidt als volgt :

« Artikel 11. — Aard, vorm en omvang van de schadevergoeding, alsmede de billijke verdeling daarvan, worden binnen de grenzen van dit verdrag geregeld bij nationale wetgeving. »

In de memorie van toelichting van het verdrag van Parijs wordt volgend commentaar verstrekt over deze bepaling :

« Les demandes en réparation présentées à la suite d'un accident nucléaire peuvent différer beaucoup par leur nature, leur montant et leur date; il peut être nécessaire d'assurer une répartition équitable du montant disponible pour la réparation, si ce montant est dépassé ou susceptible de l'être. Il incombe au tribunal compétent de décider, conformément à la législation nationale, de la nature, de la forme et de l'étendue de la réparation dans les limites prévues par la convention et d'assurer une répartition équitable des indemnités (article 11).

» Ainsi, l'octroi de pensions et leur montant, ou les effets de la faute de la victime sur le montant de la réparation auxquels il a déjà été fait allusion, seront réglés par le droit national.

» Il appartient à chaque Etat de décider si les mesures nécessaires pour assurer une répartition équitable doivent être prises d'avance ou lorsque des demandes sont introduites. Ces mesures peuvent comprendre une limitation par victime ou des limites distinctes pour les dommages aux personnes et les dommages aux biens » (memorie n° 52).

Il résulte de la convention de Bruxelles, ainsi que de la convention de Paris, qu'il y a lieu de tenir compte de deux hypothèses, qui sont la conséquence du système de la responsabilité objective. Dans la première, il y a suffisamment de fonds pour réparer les dommages, dans la seconde, les dommages excèdent les fonds disponibles. Les deux conventions donnent des directives pour l'une et l'autre de ces hypothèses.

Première hypothèse : les fonds sont suffisants.

L'article 11 de la convention de Paris dispose :

« La nature, la forme et l'étendue de la réparation ... sont régies, dans les limites prévues par la présente convention, par le droit national. »

Aux termes de l'article 8 de la convention de Bruxelles, chaque sinistré « a droit à la réparation intégrale du dommage subi, conformément aux dispositions prévues par le droit national ».

Deuxième hypothèse : les fonds sont insuffisants.

L'article 11 précité de la convention de Paris est d'application. Il y est, de plus, fait état d'une « répartition équitable ».

Aux termes de l'article 8 de la convention de Bruxelles, chaque Etat « peut fixer des critères de répartition équitables ».

L'article 19 du projet aux termes duquel :

« Les indemnités allouées en application des articles 17 et 18 sont fixées conformément au droit commun de la responsabilité », vise les deux hypothèses envisagées ci-dessus, sans cependant les distinguer suffisamment. Il risque donc d'engendrer la confusion. Tel qu'il est rédigé, il peut faire croire que les articles 1382 et suivants du Code civil sont d'application, alors que les conventions excluent le régime de la responsabilité de droit commun et instaurent un système de responsabilité objective.

Moyennant un remaniement de sa rédaction, l'article 19 est de nature à régler le cas prévu dans la première hypothèse, c'est-à-dire celui où les fonds sont suffisants pour réparer la totalité des dommages. En effet, les principes jurisprudentiels et doctrinaux dégagés de l'article 1382 du Code civil auront, dans ce cas, valeur de règles de droit commun en ce qui concerne la fixation du montant de la réparation.

Dans la mesure où il entend régler la seconde hypothèse, celle où il y a insuffisance de fonds, l'article 19 n'est pas conforme à la convention. En effet, dans cette hypothèse, il appartient au législateur national « d'établir les critères d'une répartition équitable ». Se référer au droit commun serait en l'espèce contraire à la convention.

Il conviendrait dès lors de consacrer une disposition à la seconde hypothèse, et de rédiger l'article 19 ainsi qu'il suit :

« Article 19. — Lorsque le total des réparations demeure dans les limites des fonds visés aux articles 17 et 18, le montant des indemnités est fixé conformément au droit commun en matière de responsabilité.

» Lorsque le total des réparations excède ou risque d'excéder les fonds visés aux articles 17 et 18, la loi établit les critères d'une répartition équitable conformément à l'article 8 de la convention complémentaire. »

ART. 20.

Cet article ne vise que les victimes qui disposent d'un droit à réparation en vertu de la législation sociale belge en matière d'accidents du travail, de maladies professionnelles, etc...

Uit het verdrag van Brussel, alsook uit het verdrag van Parijs, blijkt dat er rekening dient te worden gehouden met twee veronderstellingen die een gevolg zijn van het stelsel der objectieve aansprakelijkheid. In de ene veronderstelling zijn er voldoende geldmiddelen voorhanden om al de schade te vergoeden, in de andere veronderstelling overtreft de schade de beschikbare geldmiddelen. Beide verdragen geven voor de twee veronderstellingen richtlijnen.

Eerste veronderstelling : er zijn voldoende geldmiddelen.

Artikel 11 van het verdrag van Parijs bepaalt :

« Aard, vorm en omvang van de schadevergoeding ... worden binnen de grenzen van dit verdrag geregeld bij nationale wetgeving. »

Volgens artikel 8 van het verdrag van Brussel heeft iedere benadeelde recht op « de volledige vergoeding van de geleden schade overeenkomstig het nationale recht ».

Tweede veronderstelling : de geldmiddelen zijn ontoereikend.

Artikel 11 voormeld van het verdrag van Parijs is van toepassing. Hierin wordt bovendien gewag gemaakt van een « billijke verdeling ».

Volgens artikel 8 van het verdrag van Brussel kan elke Staat « maatstaven voor een billijke verdeling vaststellen ».

Artikel 19 van het ontwerp, luidens hetwelk :

« de bij toepassing van de artikelen 17 en 18 toegekende vergoedingen overeenkomstig het gemeen recht inzake aansprakelijkheid worden bepaald », beoogt de twee veronderstellingen die hievoren zijn aangegeven. Het maakt echter geen voldoende onderscheid tussen deze twee veronderstellingen, zodat het verwarring kan stichten. Zoals het gesteld is, kan de indruk worden verwekt dat artikel 1382 en volgende van het Burgerlijk Wetboek van toepassing zijn, terwijl de verdragen het stelsel van de gemeenschappelijke aansprakelijkheid uitsluiten en een stelsel van objectieve aansprakelijkheid huldigen.

Mits een wijziging zijner redactie, is artikel 19 wel geschikt om het geval beoogd in de eerste veronderstelling te regelen, dit is wanneer de geldmiddelen voldoende zijn om al de schade te vergoeden. In dit geval zullen inderdaad de jurisprudentiële en doctrinale principes ontstaan naar aanleiding van artikel 1382 van het Burgerlijk Wetboek, als gemeen recht gelden voor wat betreft de vaststelling van het bedrag van de schadevergoeding.

Voor zover echter artikel 19 de tweede veronderstelling wil regelen, dit is bij ontoereikendheid van de geldmiddelen, strookt het niet met het verdrag. Immers, in deze veronderstelling komt het de nationale wetgever toe, « maatstaven voor een billijke verdeling vast te stellen ». Een verwijzing naar het gemeen recht terzake is met het verdrag in strijd.

Voorgesteld wordt dan ook aan de tweede veronderstelling een bepaling te wijden, en artikel 19 te doen luiden als volgt :

« Artikel 19. — Wanneer het totaal der schadevergoeding, binnen de perken blijkt van de middelen bepaald in de artikelen 17 en 18, worden de vergoedingen, wat hun bedrag betreft, overeenkomstig het gemeen recht inzake aansprakelijkheid bepaald.

» Wanneer het totaal der schadevergoeding de in de artikelen 17 en 18 bepaalde middelen te boven gaat of dreigt te boven te gaan, worden door de wet maatstaven voor een billijke verdeling bepaald overeenkomstig artikel 8 van het aanvullend verdrag. »

ART. 20.

Dit artikel beoogt enkel de slachtoffers die bij kernongeval recht hebben op vergoeding bij toepassing van de Belgische sociale wetgeving inzake arbeidsongevallen, beroepsziekten, enz.

L'article 6, h, de la convention de Paris, modifié par le protocole additionnel, s'exprime comme suit :

« Si la réparation du dommage met en jeu un régime national ou public d'assurance médicale, de sécurité sociale ou de réparation des accidents du travail et maladies professionnelles, les droits des bénéficiaires de ce régime et les recours éventuels pouvant être exercés contre l'exploitant sont réglés par la loi de la partie contractante ou les règlements de l'organisation intergouvernementale ayant établi ce régime. »

L'exposé des motifs annexé à la convention de Paris donne les précisions suivantes :

« Il a été admis qu'en principe les préposés, qu'ils travaillent dans l'installation ou dans d'autres établissements, devraient conserver le bénéfice de ces prestations, mais cette question est laissée à la loi établissant ce régime, à laquelle il appartient aussi de décider si les préposés peuvent prétendre en outre à une réparation en vertu de la convention (exposé des motifs, n° 42). »

I. Tel qu'il est formulé, l'article 20 du projet ne s'applique pas uniquement aux préposés de l'installation sinistrée — comme l'exposé des motifs du projet pourrait le faire croire —, mais aussi aux travailleurs qui sont occupés dans d'autres entreprises que l'installation nucléaire et qui viendraient à être victimes de l'accident soit dans cette installation, soit hors de celle-ci.

Cette distinction ne peut pas être perdue de vue, en raison de son importance pour la détermination, non seulement des droits des victimes, mais aussi de ceux que l'employeur ou son assureur ou encore les organismes de droit social peuvent exercer en vue d'une répétition éventuelle des sommes qu'ils ont payées. Un exemple le montrera.

En matière d'accidents du travail, le travailleur ne dispose, en principe, à l'égard de son employeur, que de l'action qui découle de l'application de la loi sur les accidents du travail (1). Si, toutefois, il est victime d'un accident causé par un tiers (2), il dispose à l'égard de celui-ci de tous les droits que lui confèrent les articles 1382 et suivants du Code civil. Si le tiers est insolvable, il pourra s'adresser à son employeur en vue d'obtenir le paiement des indemnités légales de réparation. Dans cette hypothèse, l'employeur dispose d'un droit de recours contre la personne responsable de l'accident.

Quelle est, dans l'esprit du projet, la situation du travailleur victime d'un accident nucléaire ?

Si le travailleur est au service de l'installation nucléaire même, seule la législation belge en matière d'accidents du travail lui est applicable. En conséquence, il ne pourra prétendre aux réparations prévues par les conventions de Paris et de Bruxelles.

Si, par contre, au moment de l'accident, le travailleur est au service, non pas de l'exploitant de l'installation nucléaire, mais d'un autre employeur, il sera fondé à invoquer le bénéfice des susdites conventions. Dans la mesure où il n'est pas complètement indemnisé, le travailleur conserve-t-il, à l'égard de son employeur, une action fondée sur la loi concernant les accidents du travail ? Bien que le texte de l'article 19 de la loi sur les accidents du travail, tel qu'il a été modifié par la loi du 10 juillet 1951, ne fasse état que du seul cas d'insolvabilité du

Artikel 6, h, van het verdrag van Parijs, gewijzigd door het aanvullend protocol, bepaalt :

« Indien bepalingen van regelingen betreffende nationale of andere openbare ziektekostenverzekering, sociale zekerheid, arbeidsongevallen- of beroepsziekteverzekering, mede voorzien in vergoeding van schade veroorzaakt door een kernongeval, worden de aanspraken van rechthebbenden uit hoofde van die regelingen, alsmede het verhaalsrecht op grond van die regelingen, vastgesteld bij de wet van de verdragsluitende partij of in de voorschriften van de intergouvernementale organisatie die bedoelde regelingen heeft ingesteld. »

In de memorie van toelichting die bij het verdrag van Parijs is gevoegd, wordt volgende uitleg verstrekt :

« Il a été admis qu'en principe les préposés, qu'ils travaillent dans l'installation ou dans d'autres établissements, devraient conserver le bénéfice de ces prestations, mais cette question est laissée à la loi établissant ce régime, à laquelle il appartient aussi de décider si les préposés peuvent prétendre en outre à une réparation en vertu de la convention » (memorie n° 42).

I. Zoals artikel 20 van het ontwerp geformuleerd is, geldt het niet enkel voor de aangestelden van de getroffen kerninstallatie — zoals de memorie van toelichting van het ontwerp het zou kunnen doen geloven —, maar ook voor de werknemers in dienst van andere ondernemingen dan de kerninstallatie en die hetzij binnen deze installatie, hetzij daarbuiten door het ongeval getroffen worden.

Dit onderscheid mag niet uit het oog worden verloren, vermits het niet enkel van belang is voor het bepalen van de rechten van het slachtoffer maar ook van de rechten die de werkgever of zijn verzekeraar, en de sociaalrechtelijke organismen, in verband met een eventuele terugvordering van de door hen betaalde bedragen kunnen uitoefenen. Een voorbeeld zal dit duidelijk maken.

Inzake arbeidsongevallen bezit de arbeider in principe tegen zijn werkgever geen andere vordering dan de vordering die uit de toepassing van de arbeidsongevallenwet voortspuit (1). Is de arbeider evenwel het slachtoffer van een ongeval veroorzaakt door een derde (2), dan bezit hij tegen laatstgenoemde al de rechten die artikelen 1382 en volgende van het Burgerlijk Wetboek hem verlenen. In geval van insolventie van de derde kan hij zich tegen zijn werkgever richten om betaling te bekomen van de wettelijke herstelvergoedingen. De werkgever beschikt in deze veronderstelling over een recht van regres tegen de voor het ongeval aansprakelijke persoon.

Welk is in de geest van het ontwerp de toestand van een arbeider die slachtoffer van een kernongeval is?

Is de arbeider in dienst van de kerninstallatie zelf dan is op hem enkel de Belgische arbeidsongevallenwet van toepassing. Hij kan dus geen aanspraak maken op de vergoedingen voorzien door de verdragen van Parijs en van Brussel.

Is daarentegen de arbeider op het ogenblik van het ongeval niet in dienst van de exploitant van de kerninstallatie, maar wel van een ander werkgever, dan kan hij de toepassing van voornoemde verdragen invoeren. Behoudt de arbeider voor zover hij niet volledig is vergoed tegen zijn werkgever een vordering bij toepassing van de arbeidsongevallenwet? Ofschoon de tekst van artikel 19 van de arbeidsongevallenwet, zoals gewijzigd door de wet van 10 juli 1951, enkel het geval van « insolventie » van de aansprakelijke derde beoogt,

(1) Il est fait exception à cette règle lorsque l'employeur a agi intentionnellement (loi du 24 décembre 1903, article 19) et, depuis la loi du 11 juin 1964, pour les accidents survenus sur le chemin du travail par la faute de l'employeur ou de ses préposés.

(2) Le seul cas à prendre en considération est celui de la responsabilité intégrale du tiers puisque, en matière d'accidents nucléaires, l'exploitant est réputé seul responsable.

(1) Uitzondering op deze regel geldt in geval van opzet in hoofde van de werkgever (wet van 24 december 1903, artikel 19), en, sedert de wet van 11 juni 1964, bij ongevallen overkomen op de weg naar of van het werk door de fout van de werkgever of diens aangestelden.

(2) Enkel het geval dat de derde volledig aansprakelijk is, komt in aanmerking vermits bij kernongeval de exploitant geacht wordt uitsluitend aansprakelijk te zijn.

tiers responsable, une réponse affirmative paraît s'imposer. Si, toutefois, le législateur estimait que la notion d'« insolvabilité » ne peut pas s'interpréter par voie d'analogie, il y aurait lieu, ou bien d'élargir en ce sens les termes de l'article 19 de la loi sur les accidents du travail, ou bien d'insérer dans le projet une disposition réglant ce point (1).

Qu'advient-il lorsqu'un travailleur qui n'était pas au service de l'installation nucléaire dirige son action, non pas contre l'exploitant de cette installation, mais contre son propre employeur, ainsi que le lui permet la loi sur les accidents du travail ? Dans ce cas, l'employeur ou son assureur pourra-t-il exercer un droit de recours contre l'exploitant de l'installation nucléaire ? L'application de l'article 20 du projet implique qu'il doit être répondu affirmativement à cette question.

Ce droit de recours ne pourra évidemment s'exercer que dans les limites des montants maxima fixés par les articles 17 et 18 du projet. D'autre part, le travailleur sera fondé, dans la mesure où il n'aurait pas été complètement indemnisé par son employeur, à réclamer la différence à l'exploitant de l'installation nucléaire. Ici encore, il conviendra de tenir compte des montants maxima visés ci-dessus.

II. L'article 20 du projet ne se réfère pas seulement au régime de réparation des accidents du travail et à celui de l'indemnisation des maladies professionnelles qui, dans une large mesure, correspond au premier. Il fait en outre état du régime « d'assurance maladie et invalidité » et de « sécurité sociale » (2).

En ce qui concerne l'assurance contre la maladie et l'invalidité, il convient d'observer que celle-ci peut s'appliquer, non seulement aux travailleurs salariés, mais aussi aux travailleurs indépendants et aux agents du service public.

Les indépendants sont de surcroît assujettis à un régime d'allocations familiales et de pension qui leur est propre.

Les notions d'« assurance maladie et invalidité » et de « sécurité sociale » sont la transposition, dans notre droit national, de ce que l'article 6, h, de la convention de Paris désigne par « régime national ou public d'assurance médicale, de sécurité sociale... ».

Par « assurance maladie invalidité », le projet entend manifestement la réglementation qui fait présentement l'objet de notre loi du 9 août 1963 instituant et organisant un régime d'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité.

L'article 70, § 2, de la loi du 9 août 1963 dispose :

« Les prestations prévues par la présente loi ne sont accordées que dans les conditions fixées par le Roi (3), lorsque le dommage pour lequel il est fait appel aux prestations est couvert par le droit commun ou par une autre législation. Dans ce cas, les prestations de l'assurance ne sont pas cumulées avec la réparation résultant de l'autre législation; elles sont à charge de l'assurance dans la mesure où le dommage couvert par cette législation n'est pas effectivement réparé. Dans tous les cas, le bénéficiaire doit recevoir des sommes au moins équivalentes au montant des prestations de l'assurance.

» L'organisme assureur est subrogé de plein droit au bénéficiaire. La convention intervenue entre le débiteur de la réparation et le bénéficiaire n'est pas opposable à l'organisme assureur sans l'accord de ce dernier. »

schijnt het antwoord nochtans bevestigend te moeten zijn. Mocht de wetgever van oordeel zijn dat het begrip « insolvabiliteit » geen analogische interpretatie toelaat, zou ofwel artikel 19 van de arbeidsongevallenwet in die zin moeten worden uitgebreid, ofwel in het ontwerp een bepaling betreffende dit punt moeten worden ingevoegd (1).

Welk is de toestand wanneer een arbeider die niet in dienst van de kerninstallatie was, zijn vordering niet tegen de exploitant dezer installatie maar tegen zijn eigen werkgever richt, zoals de arbeidsongevallenwet het hem toelaat te doen. Zal in dit geval de werkgever of zijn verzekeraar een recht van terugvordering tegen de exploitant van de kerninstallatie kunnen uitoefenen? De toepassing van artikel 20 van het ontwerp brengt mede dat op deze vraag bevestigend dient te worden geantwoord.

Het recht van terugvordering zal echter uiteraard slechts binnen de grenzen van de in artikelen 17 en 18 van het ontwerp vastgestelde maximabedragen kunnen worden uitgeoefend. Anderzijds zal de arbeider, voor zover hij niet volledig door zijn werkgever werd vergoed, het verschil van de exploitant van de kerninstallatie kunnen eisen. Hierbij zal echter ook met evengenoemde maximabedragen rekening moeten worden gehouden.

II. Artikel 20 van het ontwerp maakt niet enkel gewag van het stelsel van vergoeding inzake arbeidsongevallen en beroepsziekten — stelsel dat in grote mate met dat van arbeidsongevallen overeenstemt —, maar vermeldt ook het stelsel van « verzekering tegen ziekte en invaliditeit » en van « maatschappelijke zekerheid » (2).

Wat de verzekering tegen ziekte en invaliditeit betreft, dient te worden aangestipt dat zij niet enkel op werknemers maar ook op zelfstandige arbeiders en personen in openbare dienst toepassing kan vinden.

De zelfstandigen vallen bovendien onder een eigen kinderbijslag- en pensioenregeling.

De begrippen « verzekering tegen ziekte en invaliditeit » en « maatschappelijke zekerheid » zijn de transpositie in ons recht van wat in artikel 6, h, van het verdrag van Parijs wordt aangeduid door « regelingen betreffende nationale of andere openbare ziektekostenverzekering, sociale zekerheid... ».

Door « verzekering tegen ziekte en invaliditeit » bedoelt het ontwerp klaarblijkelijk de reglementering die op dit ogenblik het voorwerp uitmaakt van onze wet van 9 augustus 1963 tot instelling en organisatie van een regeling voor verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering.

Artikel 70, § 2, van de wet van 9 augustus 1963 bepaalt :

« De in deze wet bedoelde prestaties worden slechts toegekend onder de door de Koning te bepalen voorwaarden (3) als de schade waarvoor om die prestaties wordt verzocht door het gemeen recht of door een andere wetgeving is gedekt. In die gevallen worden de verzekeringsprestaties niet samen genomen met de schadeloosstelling voortvloeiende uit de andere wetgeving; ze zijn ten laste van de verzekering in zoverre voor de door die wetgeving gedekte schade niet werkelijk schadeloosstelling is verleend. In al de gevallen moet de rechthebbende sommen ontvangen welke ten minste gelijk zijn aan het bedrag van de verzekeringsprestaties.

» De verzekeringsinstelling treedt rechtens in de plaats van de rechthebbende. De overeenkomst, tot stand gekomen tussen degene die schadeloosstelling verschuldigd is en de rechthebbende, kan niet tegen de verzekeringsinstelling worden aangevoerd zonder haar instemming. »

(1) Pour déterminer le montant qui éventuellement devra être suppléé par l'employeur, il y a lieu de consulter les travaux préparatoires de la loi du 10 juillet 1951 (Chambre Doc. 1950-1951, n° 353, pp. 18 et 19).

(2) L'article 14 de la loi du 27 juillet 1962 relative à la responsabilité civile du Centre d'étude de l'énergie nucléaire ne vise que les accidents du travail et les maladies professionnelles.

(3) Ces conditions sont énoncées à l'article 241 de l'arrêté royal du 4 novembre 1963, dont il sera question ci-après.

(1) Welk bedrag de werkgever bij voorkomend geval zal moeten bijbetalen, wordt in de parlementaire voorbereiding van de wet van 10 juli 1951 verduidelijkt (Kamer, Besch. 1950-1951, n° 353, blz. 18 en 19).

(2) In artikel 14 van de wet van 27 juli 1962 betreffende de burgerlijke aansprakelijkheid van het studiecentrum voor kernenergie is er enkel sprake van arbeidsongevallen en beroepsziekten.

(3) Deze voorwaarden zijn aangeduid in artikel 241 van het koninklijk besluit van 4 november 1963, waarvan verder sprake is.

L'article 241 de l'arrêté royal du 4 novembre 1963 portant exécution de la loi du 9 août 1963 instituant et organisant un régime d'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité détermine les formalités que tout demandeur de prestations de l'assurance doit remplir afin de mettre l'organisme assureur en mesure d'exercer son droit de recours.

Dans la mesure où un accident nucléaire peut provoquer la mise en œuvre de la loi relative à l'assurance contre la maladie et l'invalidité, ce sera donc l'article 70, § 2, de la loi du 9 août 1963 qui sera d'application. En pareille occurrence, l'organisme assureur disposera éventuellement d'un droit de recours contre l'exploitant de l'installation nucléaire.

La notion de « sécurité sociale » visée à l'article 20 du projet englobe, dans son acception usuelle :

- 1° la loi sur l'assurance contre la maladie et l'invalidité (voir ci-dessus);
- 2° le régime des allocations familiales;
- 3° le régime des vacances annuelles;
- 4° le régime des allocations de chômage;
- 5° le régime des pensions.

Il n'est pas possible d'examiner séparément chacune de ces législations. A noter toutefois que certaines ne trouveront probablement pas à s'appliquer en la matière.

D'autre part, l'organisme de droit social ne dispose, dans certains cas, d'aucun droit de recours, ceci en raison du caractère indirect du dommage. Il semble, par exemple, que l'Etat belge n'aura aucun droit de recours contre le Centre d'étude de Mol dans le cas où il aurait payé des allocations de chômage au personnel d'une entreprise gravement sinistrée à la suite d'une explosion survenue à Mol.

L'article 20 serait mieux rédigé comme suit :

« Article 20. — En application de l'article 6, h, de la convention de Paris, si le dommage subi ensuite d'un accident nucléaire est de nature à donner ouverture à l'application d'un régime d'assurance maladie et invalidité, de sécurité sociale ou de réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles, les droits des bénéficiaires de ce régime restent régis par la législation générale organique de ces régimes. »

ART. 21.

L'exposé des motifs du projet déclare :

« L'article 21 du projet prévoit l'obligation pour l'Etat de suppléer à la défaillance des assurances et des garants. Ce texte est l'adaptation de l'article 12 de la loi du 27 juillet 1962 relative à la responsabilité civile du C.E.N. »

En autorisant une installation nucléaire à fonctionner sur son territoire, l'Etat assume une lourde responsabilité. Il lui appartient de veiller non seulement à ce que cette installation réponde à toutes les exigences en matière de sécurité, mais à ce que les risques qu'elle fait naître soient couverts dans les limites prévues par les conventions de Paris et de Bruxelles.

Si, en cas d'accident nucléaire, la couverture est insuffisante, l'Etat est moralement tenu de suppléer au découvert. C'est ce qui résulte du passage de l'exposé des motifs de la convention de Paris (n° 49), qui est cité dans l'exposé des motifs du projet.

L'alinéa 1^{er} de l'article 21 n'est pas conforme à la *ratio legis*. Celle-ci tend uniquement à faire exécuter par l'Etat les obligations de l'exploitant, dans la mesure où celui-ci se trouve dans l'impossibilité matérielle de les remplir lui-même. Or, l'article 21 ne se réfère pas à l'article 17 — qui concerne les obliga-

Artikel 241 van het koninklijk besluit van 4 november 1963 tot uitvoering van de wet van 9 augustus 1963 tot instelling en organisatie van een regeling voor verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering bepaalt de formaliteiten die al wie om verzekeringsprestaties verzoekt, moet vervullen om de verzekeringsinstelling in de mogelijkheid te stellen haar recht van terugvordering uit te oefenen.

Voor zover een kernongeval de toepassing van de ziekte- en invaliditeitswet kan uitlokken, zal artikel 70, § 2, van de wet van 9 augustus 1963 gelden. In dergelijk geval zal de verzekeringsinstelling eventueel een recht van terugvordering bezitten tegen de exploitant van de kerninstallatie.

Het begrip « maatschappelijke zekerheid » waarvan sprake is in artikel 20 van het ontwerp omvat in zijn gewone betekenis :

- 1° de ziekte- en invaliditeitswet (zie boven);
- 2° de kinderbijslagen;
- 3° de jaarlijkse vacantie;
- 4° de werkloosheidsuitkering;
- 5° de pensioenen.

Het is niet mogelijk ieder van de betrokken wetgevingen afzonderlijk na te gaan. Toch dient de aandacht te worden gevestigd op het feit dat sommige waarschijnlijk geen toepassing zullen vinden.

Anderzijds zal in sommige gevallen het sociaalrechtelijk organisme geen recht van terugvordering bezitten omdat de schade slechts onrechtstreeks is. Bij voorbeeld blijkt de Belgische Staat geen recht van terugvordering te zullen bezitten tegen het studiecentrum te Mol wanneer hij werkloosheidsuitkering heeft betaald aan het personeel van een onderneming die ten gevolge van een ontploffing te Mol zwaar werd geteisterd.

Een betere lezing voor artikel 20 ware :

« Artikel 20. — Overeenkomstig artikel 6, h, van het verdrag van Parijs blijven de gerechtigden op een stelsel van verzekering tegen ziekte en invaliditeit, maatschappelijke zekerheid of vergoeding van arbeidsongevallen of beroepsziekten onderworpen aan de algemene wetgeving waarbij die stelsels zijn georganiseerd, wanneer de wegens een kernongeval geleden schade van die aard is dat zij tot toepassing van die stelsels aanleiding geeft. »

ART. 21.

De memorie van toelichting van het ontwerp zegt het volgende :

« Artikel 21 van het ontwerp verplicht er de Staat toe de tekortkomingen van de verzekeraars en de borgen aan te vullen. Die tekst is een aanpassing van artikel 12 van de wet van 27 juli 1962 betreffende de burgerlijke aansprakelijkheid van het S.C.K. »

De Staat draagt een zware verantwoordelijkheid wanneer hij de toelating verleent, op zijn grondgebied een kerninstallatie te laten werken. Hij moet er niet alleen voor waken dat deze installatie beantwoordt aan al de vereisten inzake veiligheid, hij moet ook zorgen dat de risico's worden gedekt binnen de perken voorzien door de verdragen van Parijs en van Brussel.

Indien bij kernongeval de dekking onvoldoende is, is de Staat moreel verplicht het tekort aan te vullen. Dit blijkt uit de passus van de memorie van toelichting van het verdrag van Parijs (n° 49) die in de memorie van toelichting van het ontwerp wordt vermeld.

Het eerste lid van artikel 21 stemt niet met de *ratio legis* overeen. Volgens deze laatste gaat het er enkel om dat de Staat de verplichtingen van de exploitant zou uitvoeren, voor zover de exploitant in de materiële onmogelijkheid is ze zelf na te komen. Welnu, artikel 21 verwijst niet naar artikel 17

tions de l'exploitant — mais à l'article 18. Cet article vise l'intervention de l'Etat et des parties contractantes, non pas pour le cas où l'exploitant aurait failli à ses obligations, mais pour le cas où le dommage dépasserait le montant maximal de la responsabilité de l'exploitant.

L'alinéa 2 dispose que l'Etat « est subrogé aux droits et actions de la victime ».

Il est logique que, lorsqu'il exécute une obligation de l'exploitant, l'Etat dispose d'un droit de recours contre ce dernier.

Ce droit de recours pourra-t-il être exercé lorsque l'accident nucléaire sera survenu à un moment où l'exploitant n'était plus assuré ? En effet, aux termes de l'article 15, alinéa 2, du projet, l'exploitant dispose, lorsque sa garantie s'est réduite à la suite d'un accident nucléaire, d'un délai de nonante jours pour conclure une assurance complémentaire. L'Etat pourra-t-il exercer le droit de recours en cas d'accident nucléaire survenu pendant cette période ? Le projet ne donne pas de réponse à cette question.

Dans les autres cas, le droit de recours pourra toujours être exercé à l'encontre de l'exploitant. Mais l'Etat pourra-t-il également le faire valoir à l'encontre de l'assureur ? Sans doute, l'article 26 du projet accorde-t-il aux victimes une action directe contre l'assureur ou contre quiconque a fourni une garantie financière. L'Etat pourra-t-il invoquer cette disposition ? Le projet prévoyant que l'Etat est subrogé dans tous les « droits et actions » des victimes, il y a lieu d'en inférer qu'il pourra aussi exercer le droit de recours à l'encontre de l'assureur ou de la personne ayant fourni la garantie financière.

Le texte suivant est proposé, sous réserve de la question soulevée ci-dessus :

« Article 21. — Sans préjudice des dispositions de l'article 18, l'Etat est tenu de réparer les dommages qui n'ont pu l'être à la faveur des assurances ou des garanties financières ou en vertu de clauses contractuelles, jusqu'à concurrence du montant maximal de la responsabilité de l'exploitant.

» Dans ce cas, l'Etat est subrogé jusqu'à concurrence des sommes qu'il a payées, à tous les droits et à toutes les actions des victimes. »

ART. 22.

Cet article fixe, dans le cadre des conventions de Paris et de Bruxelles, les délais de déchéance ou de prescription dans lesquels les victimes d'un accident nucléaire doivent faire valoir leurs droits.

L'article 8 de la convention de Paris, tel qu'il a été modifié par le protocole additionnel, règle la question des délais de manière détaillée. La convention établit notamment une distinction entre les accidents nucléaires provoqués par des substances nucléaires qui étaient en possession de leur propriétaire ou de leur détenteur légitime, et les accidents nucléaires provoqués par des substances nucléaires « volées, perdues, jetées par-dessus bord ou abandonnées ».

En règle générale, le délai de déchéance est de dix ans à partir de l'accident. Si l'accident a été provoqué par des substances nucléaires volées, perdues, jetées par-dessus bord ou abandonnées, le délai de dix ans est, de même, calculé à partir de l'accident, avec la restriction toutefois que l'action doit toujours être intentée dans les vingt ans qui suivent le vol, etc...

La convention de Paris confère au législateur national le pouvoir de déroger aux règles qui précèdent. En effet, l'article 8, c, dispose :

« La législation nationale peut fixer un délai de déchéance ou de prescription de deux ans au moins, soit à compter du moment où le lésé a eu connaissance du dommage et de l'exploitant responsable, soit à compter du moment où il a dû rai-

— waar de verplichtingen van de exploitant ter sprake komen — maar wel naar artikel 18. In dit artikel wordt de tussenkomst van de Staat en van de verdragsluitende partijen vermeld, niet voor het geval de exploitant aan zijn verplichtingen tekort komt, maar voor het geval de schade het maximum bedrag der aansprakelijkheid van de exploitant te boven gaat.

Het tweede lid bepaalt dat de Staat « in de rechten en vorderingen van het slachtoffer » wordt gesteld.

Het is logisch dat de Staat, wanneer hij een verplichting van de exploitant uitvoert, tegen laatstgenoemde een recht van terugvordering bezit.

Zal dit recht van terugvordering kunnen worden uitgeoefend wanneer het kernongeval is voorgevallen op een ogenblik dat de exploitant niet meer verzekerd was? Volgens artikel 15, tweede lid, van het ontwerp beschikt inderdaad de exploitant, wanneer ten gevolge van een kernongeval de waarborg verminderd is, over een termijn van negentig dagen om een aanvullende verzekering af te sluiten. Zal de Staat voor kernongevallen gedurende deze periode voorgevallen, het recht van terugvordering kunnen uitoefenen? Op deze vraag wordt door het ontwerp geen antwoord gegeven.

In de andere gevallen zal het recht van terugvordering tegen de exploitant kunnen worden uitgeoefend. Maar, zal de Staat dit recht eveneens tegen de verzekeraar kunnen laten gelden? Artikel 26 van het ontwerp verleent weliswaar aan de slachtoffers een rechtstreekse vordering tegen de verzekeraar of tegen ieder andere persoon die een financiële zekerheid heeft verleend. Zal de Staat zich op deze bepaling kunnen beroepen? Het ontwerp bepaalt dat de Staat in al « de rechten en vorderingen » van de slachtoffers wordt gesteld. Hieruit moet besloten worden dat hij het recht van terugvordering eveneens tegen de verzekeraar of de persoon die de financiële zekerheid heeft verleend, zal kunnen uitoefenen.

Onder voorbehoud van de hiervoren gestelde vraag, wordt volgende tekst voorgesteld :

« Artikel 21. — Onverminderd het bepaalde in artikel 18, is de Staat gehouden de schade die niet werd vergoed bij middel van verzekeringen of financiële zekerheden of op grond van contractuele bepalingen, tot beloop van het maximumbedrag waarvoor de exploitant aansprakelijk is, te vergoeden.

» In dit geval wordt de Staat in al de rechten en vorderingen van de slachtoffers gesteld voor de sommen die hij heeft betaald. »

ART. 22.

Dit artikel bepaalt in het raam van de verdragen van Parijs en van Brussel, de verval- of verjaringstermijnen binnen welke de slachtoffers van een kernongeval hun rechten moeten laten gelden.

Artikel 8 van het verdrag van Parijs, zoals het door het aanvullend protocol is gewijzigd, voorziet een uitgebreide regeling inzake termijnen. Het verdrag maakt namelijk een onderscheid tussen kernongevallen veroorzaakt door splijtbare stoffen die in bezit waren van de rechtmatige eigenaar of bezitter, en kernongevallen veroorzaakt door « gestolen, verloren, geworpen of verlaten » splijtbare stoffen.

In algemene regel is de vervalltermijn tien jaar te rekenen vanaf het ongeval. Indien dit laatste werd veroorzaakt door splijtbare stoffen die gestolen, verloren, geworpen of verlaten werden, wordt de tienjarige termijn eveneens vanaf het ongeval berekend, evenwel met de beperking dat de vordering steeds binnen de twintig jaar te rekenen vanaf de diefstal, enz. moet ingediend worden.

Het verdrag van Parijs verleent aan de nationale wetgever bevoegdheid om van voorgaande regelen af te wijken. Artikel 8, c, bepaalt inderdaad :

« Bij nationale wet kan een termijn van ten minste twee jaar worden vastgesteld als verval- of verjaringstermijn, ingaande op de dag waarop de persoon die schade heeft geleden kennis draagt of redelijkerwijze geacht kan worden

sonnablement en avoir connaissance, sans que le délai établi en vertu des paragraphes *a* et *b* de cet article puisse être dépassé. »

L'article 7 de la convention de Bruxelles, tel qu'il a été modifié par le protocole additionnel, contient une dérogation à l'article 8, *c*, de la convention de Paris, et dispose :

« Lorsqu'une partie contractante fait usage de la faculté prévue à l'article 8, *c*, de la convention de Paris, le délai qu'elle fixe est un délai de prescription de trois ans à compter soit du moment où le lésé a eu connaissance du dommage et de l'exploitant responsable, soit du moment où il a dû raisonnablement en avoir connaissance. »

L'article 22 du projet distingue deux cas.

Le littéra *a* mentionne le délai qui s'appliquera dans les cas normaux; le littéra *b* fixe le délai dans le cas où l'accident nucléaire a été provoqué par des substances nucléaires volées ou perdues, jetées par-dessus bord ou abandonnées.

Le littéra *a* fait état d'un délai de déchéance, tandis que l'article 7 de la convention de Bruxelles, modifié par le protocole additionnel, dispose que le délai est un délai de prescription.

Le littéra *b* est contraire tant à l'article 8 de la convention de Paris qu'à l'article 6 de la convention de Bruxelles.

En effet, le projet mentionne comme point de départ du délai de dix ans, la date du vol ou de la perte, tandis qu'aux termes des conventions précitées, c'est l'accident nucléaire qui constitue le point de départ. En outre, le délai doit, de toute manière, être limité à vingt ans à partir du vol ou de la perte.

Il résulte des précisions fournies au Conseil d'Etat, que le Gouvernement entend mettre en œuvre le pouvoir prévu à l'article 8, *c*, de la convention de Paris, non seulement pour le cas de l'accident nucléaire normal, mais aussi pour celui de l'accident nucléaire provoqué par des substances nucléaires volées ou perdues.

Le texte proposé ci-après tient compte de cette intention :

« Article 22. — Conformément à l'article 8 de la convention de Paris et à l'article 7 de la convention complémentaire, les actions en réparation doivent être intentées dans le délai de trois ans prenant cours à la date où le lésé a eu connaissance du dommage et de l'exploitant responsable, ou a dû raisonnablement en avoir connaissance.

» Le délai fixé conformément à l'alinéa 1^{er} ne peut, en aucun cas, dépasser le délai fixé conformément aux paragraphes *a* et *b* de l'article 8 de la convention de Paris. »

ART. 23.

L'accident nucléaire provoqué par la faute d'une personne peut soulever divers problèmes.

L'un de ceux-ci a trait à la réparation du dommage qui a été subi par l'exploitant. Selon la convention de Paris, l'exploitant ne peut, en ce qui concerne le dommage subi par l'installation, se retourner contre la personne qui a provoqué l'accident que lorsque celle-ci a causé un dommage dans l'intention d'en causer (article 6, *c*, i, 1). Quant à la répétition de la réparation que l'exploitant a dû payer, l'action contre un tiers n'est de même possible que dans la mesure où celui-ci est l'auteur de l'acte ou de l'omission intentionnelle (article 6, *f*, i).

L'article 23 du projet règle le problème de l'indemnisation de la victime qui a provoqué l'accident par sa faute. Selon le projet, le tribunal peut réduire la réparation à un montant inférieur, en tenant compte de la gravité de la faute.

kennis te dragen van de schade en de aansprakelijke exploitant, met dien verstande dat de overeenkomstig de leden *a* en *b* van dit artikel vastgestelde termijn niet zal worden overschreden. »

Artikel 7 van het verdrag van Brussel, zoals het door het aanvullend protocol is gewijzigd, bevat een afwijking van artikel 8, *c*, van het verdrag van Parijs. Bedoeld artikel 7 luidt :

« Wanneer een partij gebruik maakt van de bevoegdheid bedoeld in artikel 8, *c*, van het verdrag van Parijs, is de door haar bepaalde termijn een verjaringstermijn van drie jaar, die ingaat op de dag waarop de persoon die schade heeft geleden kennis draagt of redelijkerwijze geacht kan worden kennis te dragen van de schade en de aansprakelijke exploitant. »

Artikel 22 van het ontwerp onderscheidt twee gevallen.

In littera *a* wordt de termijn aangegeven die in normale gevallen zal gelden; littera *b* bepaalt de termijn ingeval het kernongeval door gestolen, verloren, geworpen of verlaten splijtbare stoffen veroorzaakt is.

Littera *a* maakt gewag van een vervaltermijn, terwijl artikel 7 van het verdrag van Brussel, gewijzigd door het aanvullend protocol, bepaalt dat de termijn een verjaringstermijn is.

Littera *b* is in strijd zowel met artikel 8 van het verdrag van Parijs, als met artikel 6 van het verdrag van Brussel.

Het ontwerp vermeldt immers als vertrekpunt van de tienjarige termijn, de datum van de diefstal of van het verlies, terwijl volgens hogerbedoelde verdragen het kernongeval als vertrekpunt geldt. Bovendien moet de termijn in ieder geval tot twintig jaar te rekenen vanaf de diefstal of het verlies beperkt worden.

Uit de inlichtingen die aan de Raad van State werden verstrekt, blijkt dat het in de bedoeling van de Regering ligt van de bevoegdheid bedoeld in artikel 8, *c*, van het verdrag van Parijs gebruik te maken niet enkel wat het normale kernongeval betreft, maar ook ingeval het kernongeval door gestolen of verloren splijtbare stoffen is veroorzaakt.

De tekst die hierna is voorgesteld, beantwoordt aan deze bedoeling :

« Artikel 22. — Overeenkomstig artikel 8 van het verdrag van Parijs en van artikel 7 van het aanvullend verdrag moeten de vorderingen tot schadevergoeding ingesteld worden binnen de termijn van drie jaar ingaande op de dag waarop de persoon die schade heeft geleden, kennis draagt of redelijkerwijze geacht kan worden kennis te dragen van de schade en van de aansprakelijke exploitant.

» De volgens het eerste lid berekende termijn mag in geen geval de termijn bepaald overeenkomstig de leden *a* en *b* van artikel 8 van het verdrag van Parijs overschrijden. »

ART. 23.

Wanneer het kernongeval door de schuld van een persoon wordt veroorzaakt, kunnen zich verschillende problemen stellen.

Een van deze problemen houdt verband met de vergoeding van de schade die door de exploitant werd geleden. Volgens het verdrag van Parijs, kan de exploitant, voor wat de schade aan de installatie betreft, de persoon die oorzaak is van het ongeval enkel aanspreken wanneer deze met kwaad opzet heeft gehandeld (artikel 6, *c*, i, 1). Wat betreft de terugbetaling van de schadevergoeding die de exploitant heeft moeten uitbetalen, kan eveneens tegen de derde slechts worden opgetreden voor zover laatstgenoemde met kwaad opzet heeft gehandeld (artikel 6, *f*, i).

Artikel 23 van het ontwerp regelt het vraagstuk van de schadevergoeding waarop het slachtoffer dat door zijn schuld het ongeval heeft veroorzaakt, recht heeft. Volgens het ontwerp mag de rechtbank, rekening houdende met de ernst van de schuld, de vergoeding tot een lager bedrag herleiden.

L'exposé des motifs du projet consacre à cette disposition les commentaires suivants :

« Le 3^e alinéa du § 48 de l'exposé des motifs de la convention de Paris précise que « Lorsque l'accident ou le dommage est causé en totalité ou en partie par la victime, il appartient au tribunal compétent de décider, selon la législation nationale applicable, dans quelle mesure il sera tenu compte de cette faute pour la fixation de l'indemnité. »

» Il a paru préférable d'insérer cette disposition dans la loi. »

L'extrait de l'exposé des motifs de la convention de Paris est un commentaire. Il n'y a pas de disposition de cette nature dans la convention. Mais il résulte de l'article 8 de la convention de Bruxelles que toute victime a droit à la réparation de ses dommages « conformément au droit national » (voy. ci-dessus, l'article 19 du projet).

Dans le système de la responsabilité objective, la faute comise par la victime est, en principe, sans intérêt. Telle est du moins la règle en matière d'accidents du travail. Selon l'article 20 de la loi du 24 décembre 1903 sur les accidents du travail, la victime ne perd son droit à l'indemnisation que si elle a agi intentionnellement.

Dans la mesure où la victime qui est la cause d'un accident nucléaire, est un travailleur qui se trouve au service de l'exploitant de l'installation, l'article 23 ne lui est pas applicable. En effet, aux termes de l'article 20 du projet, les accidents du travail restent régis par la législation en vigueur en la matière. L'article 20 de la loi du 24 décembre 1903 n'exclut la victime du bénéfice des indemnités que lorsqu'elle a agi intentionnellement.

L'article 23 trouve toutefois à s'appliquer lorsque la victime n'appartient pas à l'entreprise de l'exploitant. Le tribunal décidera, dans chaque cas particulier, de l'indemnité qui peut être octroyée à la victime.

L'article 23 gagnerait à être rédigé ainsi qu'il suit :

« Article 23. — Lorsque le dommage résultant d'un accident nucléaire est provoqué en tout ou en partie par la faute de la victime, l'indemnité à allouer à cette dernière en application des articles 17 et 18 peut être réduite dans la mesure à déterminer par le tribunal compétent, lequel tiendra compte de la gravité de la faute. »

ART. 24.

L'article 24 octroie un droit de recours à l'assureur, à la personne ayant fourni une garantie financière et à l'Etat belge.

I. a) Pour ce qui est du droit de recours de l'assureur ou de la personne ayant fourni les garanties financières, son fondement réside dans l'article 6, f, de la convention de Paris, qui accorde un droit de recours à l'exploitant dans les deux cas suivants :

- le dommage pour lequel l'exploitant doit exercer son droit de recours a été provoqué intentionnellement;
- le droit de recours a été stipulé par contrat.

L'exposé des motifs de la convention de Paris vient parfaire l'image de ce système en indiquant la possibilité d'une subrogation : « Le droit de recours peut évidemment être exercé par l'assureur ou un autre garant agissant en vertu d'une subrogation » (n° 19).

En outre, il y a lieu de tenir compte de l'article 26 du projet, qui permet aux victimes de se retourner, non seulement contre l'exploitant, mais aussi — et ce par le moyen d'une action directe — contre l'assureur et contre la personne ayant fourni des garanties financières.

De la mémoire van toelichting van het ontwerp verstrekt daarentrent volgende uitleg :

« Alinea 3 van § 48 van de memorie van toelichting van het verdrag van Parijs bepaalt dat, « wanneer het ongeval of de schade geheel of gedeeltelijk door het slachtoffer veroorzaakt werd, het tot de bevoegde rechtbank behoort te beslissen, volgens de van toepassing zijnde nationale wetgeving, in welke mate er van deze schuld zal rekening gehouden worden voor het vaststellen van de schadevergoeding. »

» Het leek verkieslijk deze bepaling in de wet in te lassen. »

Het uittreksel uit de memorie van het verdrag van Parijs is een commentaar. Geen bepaling van die aard komt voor in het verdrag. Wel volgt uit artikel 8 van het verdrag van Brussel dat ieder slachtoffer recht heeft op vergoeding der schade « overeenkomstig het nationaal recht » (zie boven onder artikel 19 van het ontwerp).

In het stelsel van objectieve aansprakelijkheid is de schuld van het slachtoffer in principe zonder belang. Dit is althans de regel inzake arbeidsongevallen. Volgens artikel 20 van de arbeidsongevallenwet van 24 december 1903 verliest het slachtoffer zijn recht op vergoeding enkel ingeval het met kwaad opzet heeft gehandeld.

Voor zover het slachtoffer, dat oorzaak van een kernongeval is, een werknemer is die in dienst van de exploitant van de installatie is, kan artikel 23 op hem niet toepasselijk zijn. Inderdaad, luidens artikel 20 van het ontwerp blijven de arbeidsongevallen beheerst door de terzake geldende wetgeving. Artikel 20 van de wet van 24 december 1903 sluit het slachtoffer enkel uit van de vergoedingen wanneer het met kwaad opzet heeft gehandeld.

Artikel 23 kan echter toepassing vinden wanneer het slachtoffer niet tot de onderneming van de exploitant behoort. De rechtbank zal in ieder geval afzonderlijk oordelen welke vergoeding aan het slachtoffer mag toegekend worden.

Wat de redactie van artikel 23 betreft, wordt de volgende tekst voorgesteld :

« Artikel 23. — Wanneer de schade die uit een kernongeval voortvloeit geheel of gedeeltelijk door de schuld van het slachtoffer is veroorzaakt, mag de bij toepassing van de artikelen 17 en 18 aan dit slachtoffer uit te keren vergoeding worden herleid in de mate te bepalen door de bevoegde rechtbank, die daarbij met de ernst van de schuld zal rekening houden. »

ART. 24.

Artikel 24 geeft een recht van verhaal aan de verzekeraar, aan de persoon die een financiële waarborg heeft verstrekt en aan de Belgische Staat.

I. a) In verband met het recht van verhaal van de verzekeraar of van degene die financiële zekerheden verstrekt, moet men uitgaan van artikel 6, f, van het verdrag van Parijs, dat aan de exploitant een recht van regres in de twee volgende gevallen toekent :

- de schade waarvoor de exploitant moet opkomen, werd met opzet veroorzaakt;
- het recht van regres werd contractueel bedongen.

De memorie bij het verdrag van Parijs vervolledigt het beeld van die regeling door te wijzen op de mogelijkheid van subrogatie : « Le droit de recours peut évidemment être exercé par l'assureur ou un autre garant agissant en vertu d'une subrogation » (n° 19).

Verder moet men ook rekening houden met artikel 26 van het ontwerp, dat de slachtoffers het recht geeft niet alleen de exploitant aan te spreken maar ook, en wel met een directe vordering, de verzekeraar en de verstrekker van financiële waarborgen.

L'article 24 du projet a pour objet de permettre à l'assureur et à la personne ayant fourni les garanties financières, d'exercer le droit de recours de l'exploitant, tel qu'il a été prévu par la convention de Paris, en sorte qu'ils puissent invoquer sur ce point une véritable subrogation légale.

b) En ce qui concerne le droit de recours de l'Etat, l'article 24 semble n'avoir pas tenu compte de l'hypothèse prévue à l'article 21 du projet, celle où l'Etat, pour les motifs mentionnés à cet article, paie à la place de l'exploitant, les réparations qui, dans les limites de l'article 11 et en vertu de l'article 17, sont à charge de ce dernier.

Sans doute, l'article 21, alinéa 2, dispose-t-il que l'Etat est subrogé aux droits et aux actions de la victime, ce à l'égard des personnes pour compte desquelles il a payé. Encore l'article 24 devrait-il prévoir que, dans ce cas, l'Etat aussi peut exercer par subrogation le droit de recours de l'exploitant.

II. L'article 24 octroie également un droit de recours propre à l'Etat belge.

a) Pour examiner cette question, l'on prendra comme point de départ l'article 5 de la convention de Bruxelles, qui dispose :

« Article 5. — a) Dans le cas où l'exploitant responsable a un droit de recours conformément à l'article 6, f, de la convention de Paris, la partie contractante sur le territoire de laquelle est située l'installation nucléaire de cet exploitant adopte dans sa législation les dispositions nécessaires pour permettre à cette partie contractante et aux autres parties contractantes de bénéficier de ce recours dans la mesure où des fonds publics sont alloués au titre de l'article 3, b, ii, et iii, et f.

» b) Cette législation peut prévoir à l'encontre de cet exploitant des dispositions pour la récupération des fonds publics alloués au titre de l'article 3, b, ii, et iii, et f, si le dommage résulte d'une faute qui lui soit imputable. »

b) Il y a lieu d'observer tout d'abord que le projet ne contient que les seules dispositions dont il est question au littéra a. Rien n'est décrété en ce qui concerne les dispositions prévues au littéra b. L'exposé des motifs s'explique sur ce point en ces termes :

« Il n'a pas été jugé opportun d'organiser un recours contre l'exploitant dans les cas où le dommage causé résulte d'une faute qui lui est imputable. Ceci aurait pour résultat de l'exposer à la ruine. »

c) Le droit de recours est accordé à l'Etat belge dans les cas où l'article 6, f, de la convention de Paris l'octroie à l'exploitant. Ceci est conforme à la lettre de l'article 5, a, de la convention de Bruxelles. Toutefois, il y a lieu de se demander si l'on ne va pas au devant de difficultés insurmontables.

1. En ce qui concerne le droit de recours découlant d'une stipulation contractuelle, l'application littérale de l'article 24 semble, à première vue, devoir impliquer que la partie qui accorde contractuellement un droit de recours à l'exploitant, s'obligera, en l'accordant, non seulement à concurrence du montant de la responsabilité de l'exploitant lui-même, mais en outre à concurrence des montants qui, en vertu de l'article 18, seront alloués au moyen de fonds publics.

Bien que ce système paraisse conforme à la lettre de l'article 5, a, de la convention de Bruxelles, un examen plus attentif oblige de l'exclure.

Il est inconcevable que le cocontractant de l'exploitant puisse être tenu de payer des montants supérieurs à ceux que l'exploitant devrait payer lui-même. En effet, l'origine de son obligation git dans l'accord de rembourser à l'exploitant, en tout ou en partie, les sommes que l'on réclame à celui-ci dans

Artikel 24 van het ontwerp strekt ertoe, de verzekeraar en de verstrekker van financiële waarborgen bevoegdheid te verlenen om in het recht van regres van de exploitant, zoals dit door het verdrag van Parijs is bepaald, te treden, zodat zij zich te dien aanzien op een wettelijke subrogatie zullen kunnen beroepen.

b) In verband met het recht van de Staat om zich te verhalen, schijnt artikel 24 geen rekening te houden met de hypothese omschreven in artikel 21 van het ontwerp, het geval namelijk waarin de Staat de schadevergoedingen, die binnen de grens van artikel 11 en krachtens artikel 17 ten laste van de exploitant vallen, in de plaats van deze laatste betaalt om de redenen in artikel 21 aangegeven.

Artikel 21, tweede lid, bepaalt wel dat de Staat, ten opzichte van degenen in wier plaats hij heeft betaald, in de rechten en vorderingen van het slachtoffer wordt gesteld. Artikel 24 zou bovendien moeten bepalen dat ook de Staat in dit geval bij subrogatie het recht van regres van de exploitant kan uitoefenen.

II. Artikel 24 geeft ook een eigen recht van regres aan de Belgische Staat.

a) Hier dient men artikel 5 van het verdrag van Brussel als uitgangspunt van het onderzoek te nemen :

« Artikel 5. — a) Indien de aansprakelijke exploitant recht van verhaal heeft overeenkomstig artikel 6, f, van het verdrag van Parijs, treft de partij op wier grondgebied de kerninstallatie van deze exploitant is gelegen, in haar wetgeving de nodige voorzieningen om dit recht van verhaal aan deze partij en de overige partijen ten goede te doen komen, voor zover openbare middelen beschikbaar worden gesteld krachtens artikel 3, b, ii en iii, en f.

» b) Deze wetgeving kan voor het terug verkrijgen van de krachtens artikel 3, b, ii en iii, en f, ter beschikking gestelde openbare middelen, van de aansprakelijke exploitant, voorzien in maatregelen, indien de schade aan diens schuld te wijten is. »

b) Vooreerst dient hier te worden opgemerkt dat het ontwerp enkel de voorzieningen bevat waarvan sprake is in littera a. Wat die van littera b betreft, wordt niets bepaald. De memorie van toelichting geeft daaromtrent de volgende uitleg :

« Het leek niet gepast een verhaal tegen de exploitant in te richten voor de gevallen, waarin de berokkende schade het gevolg is van een fout welke hem kan toegeschreven worden. Dit zou zijn ondergang tot gevolg kunnen hebben. »

c) Het recht van regres wordt aan de Belgische Staat toegekend in dezelfde gevallen als waarin artikel 6, f, van het verdrag van Parijs het aan de exploitant toekent. Dit stemt overeen met de letter van artikel 5, a, van het verdrag van Brussel. Men kan zich nochtans afvragen of er zich hier geen onoverkomelijke moeilijkheden zullen voordoen.

1. In verband met een uit een contractuele bepaling voortvloeiend recht van regres schijnt de letterlijke toepassing van artikel 24 op het eerste gezicht ertoe te moeten leiden dat de partij die aan de exploitant bij contract een recht van regres toekent, door die toekenning zich niet alleen verbindt tot het bedrag waarvoor de exploitant zelf kan worden aangesproken, maar bovendien tot de bedragen welke, overeenkomstig artikel 18, uit openbare middelen mochten worden verstrekt.

Alhoewel zulke regeling schijnt overeen te stemmen met de letter van artikel 5, a, van het verdrag van Brussel, moet men bij nader toezien besluiten dat zij uitgesloten is.

Het is onaanvaardbaar dat de medecontractant van de exploitant zou gehouden zijn tot de betaling van hogere bedragen dan degene waarvoor de exploitant zelf instaat, wanneer immers de oorsprong van zijn verplichting gelegen is in de overeenkomst om aan de exploitant geheel of ten dele

le cas prévu par leur accord. La limite extrême de l'obligation du cocontractant doit nécessairement coïncider avec celle de l'exploitant.

Il est impensable que la loi recule ces limites au détriment du cocontractant.

Une lecture attentive des conventions confirme d'ailleurs ce point de vue.

En effet, l'article 6, *f*, ii, de la convention de Paris stipule que l'exploitant ne dispose d'un droit de recours que dans les limites fixées par le contrat, alors que l'article 5, *a*, de la convention de Bruxelles n'octroie le droit de recours aux parties contractantes que « dans le cas où l'exploitant responsable a un droit de recours ». Cela implique que dans les cas où l'exploitant n'a pas de droit de recours, il n'y a pas non plus lieu d'établir un droit de recours quelconque dans le chef des parties contractantes. Comme le projet ne fait pas usage de la possibilité offerte par l'article 5, *b*, de la convention de Bruxelles, de recouvrer sur l'exploitant les sommes payées par les parties contractantes, il serait dénué de sens que l'exploitant stipule que son cocontractant est tenu de garantir le remboursement des paiements qui auraient été effectués, pour le montant dépassant sa responsabilité directe, au moyen de fonds publics.

Dès lors, le fait qu'il ne saurait y avoir un droit de recours contractuel dans le chef de l'exploitant en ce qui concerne les paiements effectués au moyen de fonds publics tels que prévus à l'article 3, *b*, ii, et iii, de la convention de Bruxelles et à l'article 18 du projet, implique nécessairement qu'en vertu de l'article 5, *a*, de la même convention, il ne saurait y avoir, en ce qui concerne les paiements susmentionnés, de droit de recours au profit des parties contractantes.

Pour le surplus, il ne peut être question, même dans les limites de la responsabilité de l'exploitant — c'est-à-dire dans les limites de son droit de recours éventuel, établi par contrat —, d'une intervention quelconque au moyen de fonds publics tels qu'ils sont visés à l'article 3, *b*, ii et iii, et donc a fortiori d'un droit de recours dans le chef des personnes ayant fourni ces fonds.

Dès lors, un droit contractuel de recours ne peut en aucun cas servir de fondement à un droit de recours découlant de la loi en faveur des parties contractantes.

L'on peut en inférer que la deuxième hypothèse, dans laquelle l'exploitant peut disposer d'un droit de recours — celle qui est visée à l'article 6, *f*, ii, de la convention de Paris —, ne doit pas être mentionnée lorsque le droit de recours des Etats, tel qu'il est prévu à l'article 5, *a*, de la convention de Bruxelles, est établi par une loi nationale.

2. Quant au droit de recours octroyé à l'Etat belge, du chef des paiements effectués sur la base de l'article 18 du projet, à l'égard de la personne physique qui a intentionnellement provoqué un accident nucléaire (c'est l'hypothèse de l'article 6, *f*, i, de la convention de Paris), on peut se demander l'utilité qu'il y a à prévoir qu'il sera possible de se retourner contre une personne physique en remboursement de montants s'élevant de 250 millions à 6 milliards de francs. La disproportion entre la cause et l'effet, s'exprimant en centaines de millions de francs de dommages, est telle que les règles de droit traditionnelles, établies sur la base de proportions normales, ne pourraient guère avoir de portée pratique.

3. Il résulte de ce qui précède que l'on pourrait renoncer, sans inconvénient majeur, à établir le droit de recours qui devrait être octroyé, en vertu de l'article 5, *a*, de la convention de Bruxelles, à l'Etat belge et aux autres parties contractantes.

Si l'on tient néanmoins à assurer l'exécution de l'article 5, *a*, il y aurait lieu d'avoir égard aux considérations ci-après.

de sommes terug te betalen waarvoor die laatste, in het in de overeenkomst omschreven geval werd aangesproken. De uiterste grens van de verplichting van de medecontractant valt noodzakelijk samen met die van de exploitant.

Het is ondenkbaar dat de wet die grenzen ten nadele van de medecontractant zou verleggen.

De aandachtige lezing der verdragen bevestigt overigens die opvatting.

Artikel 6, *f*, ii, van het verdrag van Parijs bepaalt immers dat het recht van regres van de exploitant maar bestaat binnen de grens door het contract aangegeven, terwijl artikel 5, *a*, van het verdrag van Brussel het recht van regres enkel aan de verdragsluitende Staten toekent « indien de aansprakelijke exploitant recht van verhaal heeft ». Dit betekent dat waar de exploitant geen recht van regres heeft, er ook geen plaats is om enig recht van regres in hoofde van de verdragsluitende Staten te construeren. Daar het ontwerp geen gebruik maakt van de mogelijkheid door artikel 5, *b*, van het verdrag van Brussel geboden om door de verdragsluitende Staten betaalde sommen op de exploitant te verhalen, heeft het geen zin dat de exploitant ten opzichte van zijn medecontractant zou bedingen dat deze zou instaan voor de terugbetaling van uitkeringen die, boven de directe aansprakelijkheid van de exploitant, uit openbare middelen mochten zijn gedaan.

Hieruit volgt dat het niet voorhanden kunnen zijn van een contractueel recht van regres in hoofde van de exploitant met betrekking tot uitkeringen uit openbare gelden als bedoeld door artikel 3, *b*, ii en iii, van het verdrag van Brussel en artikel 18 van het ontwerp medebrengt dat er, volgens artikel 5, *a*, van ditzelfde verdrag, ook geen plaats is, met betrekking tot vorenvermelde uitkeringen, voor een recht van regres voor de verdragsluitende Staten.

Voor het overige is ook binnen de grens van de aansprakelijkheid van de exploitant — dus binnen de grens van zijn eventueel, contractueel gevestigd recht op regres — geen plaats voor enige tussenkomst uit overheidsmiddelen als bedoeld door artikel 3, *b*, ii en iii, en dus ook niet voor een recht van regres voor de verstrekkers van die gelden.

In geen geval kan een contractueel recht van regres derhalve als basis dienen voor een uit de wet volgende recht van regres ten voordele van de verdragsluitende Staten.

Men kan daaruit besluiten dat de tweede hypothese waarin de exploitant een recht van regres kan hebben — deze bedoeld door artikel 6, *f*, ii, van het verdrag van Parijs — niet moet worden vermeld wanneer het recht van regres der Staten, als bepaald in artikel 5, *a*, van het verdrag van Brussel, door een nationale wet wordt gevestigd.

2. Wat het recht van regres betreft, dat, uit oorzaak van uitkeringen gedaan op grond van artikel 18 van het ontwerp, aan de Belgische Staat wordt toegekend ten opzichte van de fysische persoon die opzettelijk een kernongeval heeft veroorzaakt (de hypothese van artikel 6, *f*, i, van het verdrag van Parijs), kan men zich afvragen wat nut het heeft te bepalen dat een fysische persoon zal kunnen worden aangesproken voor de terugbetaling van bedragen gaande van 250 miljoen tot 6 miljard frank. De wanverhouding tussen de oorzaak en het gevolg, zijnde de honderden miljoenen belopende schade, is zo groot dat de traditionele, op normale verhoudingen berekende rechtsregels niet van grote praktische betekenis kunnen zijn.

3. Uit dit alles volgt dat zonder groot bezwaar kan nagelaten worden het recht van regres in te stellen dat volgens artikel 5, *a*, van het verdrag van Brussel, aan de Belgische Staat en de andere verdragsluitende Staten zou moeten worden toegekend.

Indien men er toch aan houdt artikel 5, *a*, uitvoering te geven, dan wordt nog het volgende ter overweging gegeven.

d) Le droit de recours visé au littéra *a* de l'article 5 n'est octroyé par l'article 24 du projet qu'au seul Etat belge et non pas aux Etats étrangers qui, en leur qualité de parties contractantes, auraient alloué des fonds publics conformément à l'article 3, *b*, iii, de la convention de Bruxelles et à l'article 18, *b*, du projet. Or, la phrase liminaire de l'article 24 semble citer l'article 18 intégralement, c'est-à-dire qu'elle vise tant le cas dans lequel les Etats étrangers allouent des fonds, que le cas dans lequel seul l'Etat belge en fournit, en sorte que le système proposé dans le projet semble aboutir à faire exercer par l'Etat belge et pour le compte des Etats étrangers le droit de recours auquel ceux-ci pourraient prétendre. Ce qui pourrait être un mode pratique d'exécution de l'article 5, *a*, de la convention de Bruxelles.

III. Il résulte de ce qui précède que l'article 24 règle, en fait, deux objets :

— l'octroi à l'Etat belge et aux autres parties contractantes d'un droit de recours dans les cas où il avait été octroyé à l'exploitant par la convention de Paris;

— la subrogation légale au droit de recours de l'exploitant au profit de ceux qui ont payé à sa place, à savoir l'assureur, la personne ayant fourni les garanties financières et, le cas échéant, l'Etat belge.

Il est bien évident que si ces deux systèmes sont connexes, ils sont néanmoins distincts. Il convient de les inclure dans un même article, sans toutefois les fusionner ainsi que le fait le projet.

Le texte suivant (dont il serait souhaitable d'omettre le § 2 pour les motifs exposés ci-dessus) rencontre cette préoccupation :

« Article 24. — § 1^{er}. L'assureur et la personne ayant fourni une garantie financière sont subrogés de plein droit au droit de recours octroyé à l'exploitant par l'article 6, *f*, de la convention de Paris. L'Etat belge est subrogé au même droit dans la mesure où, en vertu de l'article 21, il a réparé le dommage en lieu et place de l'exploitant.

» § 2. Si, en vertu de l'article 18, des paiements ont été effectués au moyen de fonds publics alloués par l'Etat belge ou par d'autres parties contractantes, l'Etat belge dispose, conformément à l'article 5, *a*, de la convention complémentaire, d'un droit de recours sur les personnes qui, en vertu de l'article 6, *f*, de la convention de Paris, peuvent faire d'une action en responsabilité intentée par l'exploitant. »

ART. 25.

a) L'article 13 de la convention de Paris établit diverses règles qui tendent à déléguer toutes les actions en responsabilité, auxquelles un accident nucléaire a pu donner lieu, à une seule juridiction nationale, dont la compétence exclut celle des organes juridictionnels des autres Etats intéressés.

L'exposé des motifs de la convention considère notamment à cet égard :

« Bien des raisons conduisent à admettre la compétence d'un seul tribunal pour connaître de toutes les actions dirigées contre un exploitant à la suite d'un même accident nucléaire, y compris des actions directes contre les assureurs ou autres garants et les actions tendant à faire constater un droit à réparation. Il est essentiel qu'il y ait un mécanisme juridique unique, pour garantir que la limite maximum de la responsabilité ne sera pas dépassée. De plus, si les tribunaux de plusieurs pays pouvaient être saisis et statuer sur des litiges relatifs à un même accident, la réparation équitable des indemnités pourrait poser des problèmes insolubles. Selon la règle générale, les tribunaux de la partie contractante sur le territoire de laquelle l'accident nucléaire est survenu sont compétents (article 13 (*a*)) » (exposé des motifs annexé à la convention de Paris, n° 54).

d) Het recht van regres bedoeld door littera *a* van artikel 5 wordt door artikel 24 van het ontwerp alleen aan de Belgische Staat toegekend en niet aan de vreemde Staten, die als verdragsluitende partijen openbare middelen zouden hebben verstrekt overeenkomstig artikel 3, *b*, iii, van het verdrag van Brussel en artikel 18, *b*, van het ontwerp. Nu blijkt evenwel de inleidende zin van artikel 24 artikel 18 in zijn geheel te citeren, dit wil zeggen zowel het geval te bedoelen waarin vreemde Staten middelen ter beschikking stellen als waarin de Belgische Staat alleen die middelen verstrekt, zodat de door het ontwerp voorgestelde regeling erop schijnt neer te komen dat het recht van regres, waarop de vreemde Staten aanspraak kunnen maken, voor hun rekening door de Belgische Staat zal worden uitgeoefend. Men kan dit inderdaad als een praktische wijze van uitvoeren van artikel 5, *a*, van het verdrag van Brussel beschouwen.

III. Uit wat voorafgaat, blijkt dat artikel 24 eigenlijk twee zaken regelt :

— het recht van regres van de Belgische Staat en de andere verdragsluitende Staten in dezelfde hypothesen als dit recht door het verdrag van Parijs aan de exploitant werd toegekend;

— de wettelijke subrogatie in het recht van regres van de exploitant voor degenen die voor hem hebben betaald, namelijk de verzekeraar, de verstrekkers van financiële zekerheden en mogelijk de Belgische Staat.

Het is duidelijk dat die twee regelingen verknocht zijn, maar toch onderscheiden. Zij behoren in eenzelfde artikel te worden opgenomen, maar niet met elkaar te worden versmolten, zoals het ontwerp het doet.

Volgende tekst, waaruit § 2 best, om de hierboven aangegeven redenen, zou worden weggelaten, komt aan de gestelde vereiste tegemoet :

« Artikel 24. — § 1. De verzekeraar en de persoon die een financiële waarborg heeft verleend, worden van rechtswege gesubrogeerd in het recht van verhaal dat door artikel 6, *f*, van het verdrag van Parijs aan de exploitant is toegekend. De Belgische Staat is in datzelfde recht gesubrogeerd in de mate dat hij op grond van artikel 21 in de plaats van de exploitant schade heeft vergoed.

» § 2. Indien uitkeringen op grond van artikel 18 mochten worden gedaan uit door de Belgische Staat of andere verdragsluitende Staten verstrekte openbare middelen, heeft de Belgische Staat, overeenkomstig artikel 5, *a*, van het aanvullend verdrag, een recht van verhaal tegen diegenen die op grond van artikel 6, *f*, van het verdrag van Parijs door de exploitant kunnen worden aangesproken. »

ART. 25.

a) Artikel 13 van het verdrag van Parijs geeft een aantal regelen die ertoe strekken alle aansprakelijkheidsgeschillen, waartoe een bepaald kernongeval aanleiding kan geven, te leiden naar een enkele nationale rechtsmacht, wier bevoegdheid de rechtsmacht van andere betrokken Staten uitsluit.

De memorie die bij dit verdrag is gevoegd, bevat onder meer volgende overweging :

« Bien des raisons conduisent à admettre la compétence d'un seul tribunal pour connaître de toutes les actions dirigées contre un exploitant à la suite d'un même accident nucléaire, y compris des actions directes contre les assureurs ou autres garants et les actions tendant à faire constater un droit à réparation. Il est essentiel qu'il y ait un mécanisme juridique unique, pour garantir que la limite maximum de la responsabilité ne sera pas dépassée. De plus, si les tribunaux de plusieurs pays pouvaient être saisis et statuer sur des litiges relatifs à un même accident, la réparation équitable des indemnités pourrait poser des problèmes insolubles. Selon la règle générale, les tribunaux de la partie contractante sur le territoire de laquelle l'accident nucléaire est survenu sont compétents (article 13, *a*) » (memorie gevoegd bij het verdrag van Parijs, n° 54).

Les raisons qui poussent à conférer à une seule juridiction nationale le jugement de toutes les contestations, militent pour que la compétence que la convention attribue soit exercée, dans chaque pays, par un seul et même tribunal.

C'est pourquoi l'article 25 du projet dispose, à l'exemple de l'article 16 de la loi du 27 juillet 1962 relative à la responsabilité civile du centre d'étude de l'énergie nucléaire, que le tribunal civil de Bruxelles est seul compétent pour connaître, en première instance, des actions que la convention défère aux juges belges, à savoir les actions fondées sur les conventions et trouvant leur origine dans des accidents nucléaires qui se sont produits sur le territoire belge ou qui, à tout le moins, conformément à l'article 13 de la convention de Paris, sont imputés à l'exploitation d'une installation belge.

b) Déferer toutes les actions en responsabilité fondées sur les conventions à un tribunal civil unique implique que, même si l'exploitant fait l'objet de poursuites pénales — que ce soit devant le tribunal correctionnel de Bruxelles, devant un autre tribunal siégeant à Bruxelles ou devant quelque autre juridiction du Royaume — du chef d'infraction aux dispositions pénales du présent projet ou d'autres lois régissant l'exploitation d'une installation nucléaire, l'action en réparation du dommage résultant de l'accident nucléaire causé par l'infraction ne pourra pas être portée par voie de constitution de partie civile devant ce juge pénal. En effet, la responsabilité délictuelle de droit commun, en ce compris celle de l'exploitant lui-même, est abandonnée en matière d'accident nucléaire. De plus, l'application par un autre juge — en l'espèce le juge pénal — des règles de la responsabilité objective établies par les conventions nuirait à la concentration des actions, sans laquelle il ne pourrait, lors du jugement, être tenu compte du montant maximal de la responsabilité de l'exploitant.

c) L'article 25 attribue au tribunal civil de Bruxelles la connaissance, non seulement des actions visées à l'article 13 de la convention de Paris — de celles intentées par les victimes contre l'exploitant —, mais de toutes les actions qui se fondent sur les conventions. La compétence de ce tribunal s'étendra, par exemple, à l'exercice du droit de recours que l'article 6, f, de la convention de Paris prévoit directement en faveur de l'exploitant, entre autre au droit de recours de ce dernier contre la personne qui a causé intentionnellement un accident nucléaire. Pour cette dernière espèce de droit, la compétence exclusive du tribunal de Bruxelles ne s'impose cependant pas, puisque l'exercice de celui-ci est sans rapport avec la limitation de la responsabilité de l'exploitant à un montant déterminé. Rien ne s'oppose néanmoins à ce que ce genre de contentieux soit, lui aussi, déferé à un même juge.

d) L'article 25 ne se borne pas à faire juger par un seul juge toutes les actions fondées sur les conventions. Il lui défère aussi toutes les actions qui doivent être considérées comme trouvant leur fondement direct dans la loi en projet. Ainsi la concentration du contentieux dépasse quelque peu ce que la convention tient pour souhaitable. Cette extension n'est pas dépourvue de justification.

La généralité des termes employés à l'article 25 aura notamment pour conséquence que l'Etat, s'il désire exercer son droit de recours contre l'auteur intentionnel d'un accident nucléaire (droit qui lui est reconnu par l'article 24 du projet; voir également la convention de Bruxelles, article 5, a), devra porter son action devant le tribunal civil de Bruxelles.

e) Quelque larges que soient les termes employés à l'article 25, le tribunal de Bruxelles ne sera pas compétent pour connaître des actions civiles qui, bien que résultant d'un accident nucléaire, ne trouvent pas leur fondement direct dans les clauses des conventions ou dans la loi en projet. Ces actions, fondées sur le droit commun, devront, conformément aux règles habituelles de procédure, être portées devant le juge qui est normalement compétent.

De redenen die pleiten voor de concentratie der geschillen bij een enkele nationale rechtsmacht, pleiten er evenzeer voor dat slechts één rechtbank in ieder land de door het verdrag toegekende bevoegdheid zou uitoefenen.

Dienovereenkomstig bepaalt artikel 25 van het ontwerp — naar het voorbeeld overigens ook van artikel 16 van de wet van 27 juli 1962 betreffende de aansprakelijkheid van het studiecentrum voor kernenergie —, dat alleen de burgerlijke rechtbank te Brussel bevoegd is om in eerste aanleg kennis te nemen van de vorderingen die het verdrag aan de Belgische rechters toewijst, dit wil zeggen de vorderingen die gesteund zijn op de verdragen en die hun oorzaak vinden in kernongevallen welke zich op Belgisch grondgebied hebben voorgedaan of althans, overeenkomstig artikel 13 van het verdrag van Parijs, aan de exploitatie van een Belgische installatie worden toegerekend.

b) De concentratie der aansprakelijkheidsvorderingen, die op de verdragen zijn gesteund, bij een enkele burgerlijke rechtbank brengt mede dat zelfs ingeval een exploitant, wegens overtreding van met straf gesanctioneerde bepalingen van onderhavige ontwerp-wet of van andere wetten die de exploitatie van een kerninstallatie regelen, strafrechtelijk wordt vervolgd — het moge nog voor de correctionele rechtbank te Brussel zijn, of voor een andere rechtbank te Brussel of elders in het land —, de bedoelde aansprakelijkheidsvordering wegens schade uit een kernongeval door de overtreding veroorzaakt, niet bij wijze van aanstelling als burgerlijke partij voor die strafrechter kan worden gebracht, niet alleen omdat de gemeenrechtelijke delictuele aansprakelijkheid, ook die van de exploitant zelf, in verband met kernongevallen is opgeheven, maar ook omdat de toepassing van de objectieve aansprakelijkheidsregelen der verdragen door een andere rechter — het weze dan een strafrechter — afbreuk doet aan de concentratie der vorderingen welke nodig is om bij de berekening rekening te kunnen houden met het maximum-bedrag van de aansprakelijkheid van de exploitant.

c) Artikel 25 maakt de burgerlijke rechtbank te Brussel niet alleen bevoegd om kennis te nemen van de vorderingen bedoeld door artikel 13 van het verdrag van Parijs, te weten de vorderingen der slachtoffers tegen de exploitant. Het maakt de rechtbank bevoegd voor alle vorderingen die op de verdragen zijn gesteund. Dit omvat dan bijvoorbeeld ook de uitoefening van het recht van regres dat direct door artikel 6, f, van het verdrag van Parijs ten voordele van de exploitant wordt ingesteld, onder meer zijn regres tegen degene die opzettelijk een kernongeval heeft veroorzaakt. Voor dit laatste soort van recht is het monopolie van de rechtbank van Brussel strikt genomen niet nodig, vermits de uitoefening van dit recht geen weerslag kan hebben op de begrenzing der aansprakelijkheid van de exploitant tot een bepaald bedrag. Niettemin is er geen bezwaar tegen in te brengen dat ook dit soort geschillen voor dezelfde rechter zouden worden gebracht.

d) Artikel 25 concentreert niet alleen alle vorderingen die gesteund zijn op de verdragen bij één rechter, het concentreert bij diezelfde rechter ook alle vorderingen die geacht moeten worden hun directe grondslag in de ontwerp-wet zelf te vinden. De concentratie gaat dus iets verder dan door het verdrag zelf als wenselijk wordt voorgesteld; zij blijft echter verantwoord.

Zo volgt uit de algemeenheid van de in artikel 25 gebruikte formulering dat bijvoorbeeld de Staat die zijn recht van regres tegen de persoon die opzettelijk een kernongeval heeft veroorzaakt, wil uitoefenen (recht toegekend door het ontwerp — artikel 24; zie ook het verdrag van Brussel, artikel 5, a), zijn vordering voor de burgerlijke rechtbank te Brussel zal moeten brengen.

e) Hoe ruim de termen van artikel 25 ook mogen zijn, toch is de burgerlijke rechtbank van Brussel niet bevoegd voor burgerlijke vorderingen die, al zijn zij ontstaan uit een kernongeval, toch niet direct op het verdragsrecht of op deze voorgenomen wet zijn gesteund. Zodanige vorderingen die het gemeenrecht als grondslag hebben, dienen volgens de gewone processuele regelen voor de normaal bevoegde rechter te worden gebracht.

C'est le cas notamment de l'action que l'exploitant peut intenter contre l'auteur intentionnel d'un accident nucléaire, en réparation d'un dommage à son installation nucléaire ou à ses moyens de transport. Cette action est certes prévue à l'article 3, a, ii, 1 et 2, de la convention de Paris, mais celle-ci la présente comme un droit d'action fondé sur le droit commun des Etats contractants et ne la maintient qu'à ce titre.

f) Quant au droit de recours contre l'auteur intentionnel d'un accident nucléaire (article 24 du projet, article 6, f, de la convention de Paris, article 5, a, de la convention de Bruxelles), il convient d'observer qu'au cas où des poursuites pénales seraient engagées, le recours ne pourra pas être porté devant le juge pénal. L'exercice du recours donne, en effet, lieu à une action civile qui trouve son fondement dans les clauses des conventions ou dans la loi en projet. Seul le tribunal civil de Bruxelles peut, dès lors, connaître d'une telle action.

La compétence du juge pénal en ce qui concerne l'exercice du droit de recours sera également exclue même si l'exploitant était fondé, sur la base de l'article 4 du Code pénal et des articles 1382 et suivants du Code civil, à intenter devant le juge pénal une action civile en réparation des dommages que l'auteur intentionnel d'un accident nucléaire aurait causés à l'installation nucléaire.

Ce point sera examiné de manière plus détaillée lors de l'analyse de l'article 28 du projet.

g) L'article 25 gagnerait en concision s'il était rédigé ainsi qu'il suit :

« Article 25. — Les actions fondées sur la convention de Paris, sur la convention complémentaire et sur la présente loi sont portées, en premier ressort, devant le tribunal de première instance de Bruxelles, siégeant en matière civile. »

..

ART. 26.

L'article 6, a, de la convention de Paris confère aux législateurs nationaux le pouvoir d'organiser en faveur des victimes une action directe contre l'assureur ou la personne ayant accordé la garantie financière. C'est ce que fait l'article 26 du projet. Déjà, l'article 17 de la loi du 27 juillet 1962 a organisé semblable action directe contre l'assureur du Centre d'étude, contre la personne ayant fourni la garantie financière et contre l'Etat.

Prévoir expressément que la victime dispose d'une action directe sur l'Etat, comme le fait l'article 26 du projet, ne se conçoit qu'en rapport avec l'intervention de l'Etat, prévue à l'article 21 du projet. Aussi l'article 26 devrait-il être complété par les mots : « ... dans le cas visé à l'article 21 ».

..

ART. 27.

Cet article confère à l'Etat la faculté d'intervenir volontairement dans toute action dont le tribunal est saisi.

Cette disposition correspond à celle de l'article 18 de la loi du 27 juillet 1962.

A remarquer qu'elle n'est applicable que lorsque c'est le tribunal belge qui est compétent. Dans le cas contraire, elle ne pourra pas s'appliquer, encore que, conformément à l'article 3, b, ii, l'Etat belge sera sans doute appelé à allouer des fonds publics (voir l'article 11, a, de la convention de Bruxelles).

..

Dit geldt onder meer voor de vordering die een exploitant tegen de opzettelijke dader van een kernongeval kan instellen tot de vergoeding van de schade, aan zijn kerninstallatie of vervoermiddelen toegebracht, welke vordering wel door artikel 3, a, ii, 1 en 2, van het verdrag van Parijs wordt vermeld. maar dan wordt voorgesteld als een actierecht dat op het gemeenrecht der verdragsluitende partijen is gesteund en enkel als zodanig door het verdrag in stand wordt gehouden.

f) Met betrekking tot de uitoefening van het recht van regres tegen degene die opzettelijk een kernongeval veroorzaakt (artikel 24 van het ontwerp, artikel 6, f, van het verdrag van Parijs, artikel 5, a, van het verdrag van Brussel), weze opgemerkt dat, wanneer tegen de dader een strafproces wordt ingespannen, het recht van regres niet voor de strafrechter kan worden uitgeoefend. Dit recht geeft immers aanleiding tot een burgerlijke vordering die op het verdragsrecht of op onderhavige ontwerp-wet is gesteund, en die daarom alleen voor de rechtbank te Brussel kan worden gebracht.

Die uitsluiting van de strafrechter met betrekking tot de uitoefening van het recht van regres geldt nog, zelfs indien de exploitant, zich steunend op artikel 4 van het Strafwetboek en artikel 1382 en volgende van het Burgerlijk Wetboek voor de strafrechter een burgerlijke vordering mocht kunnen instellen tot vergoeding der schade welke degene, die opzettelijk een kernongeval heeft veroorzaakt, aan de kerninstallatie mocht hebben berokkend.

Bij de bespreking van artikel 28 van het ontwerp wordt daarop verder ingegaan.

g) Een eenvoudiger redactie van artikel 25 schijnt de volgende :

« Artikel 25. — De vorderingen gegrond op het verdrag van Parijs, op het aanvullend verdrag en op deze wet worden in eerste aanleg voor de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, zetelende in burgerlijke zaken, gebracht. »

..

ART. 26.

Artikel 6, a, van het verdrag van Parijs verleent aan de nationale wetgevers de bevoegdheid de rechtstreekse vordering ten voordele van de slachtoffers in te richten tegen de verzekeraar en tegen de financiële zekerheid. Dit wordt gedaan door artikel 26 van het ontwerp. Ook artikel 17 van de wet van 27 juli 1962 heeft reeds een dergelijke rechtstreekse vordering tegen de verzekeraar van het studiecentrum, tegen de persoonlijke zekerheid en tegen de Staat ingericht.

Uitdrukkelijk te voorzien dat het slachtoffer een rechtstreekse vordering heeft tegen de Staat, zoals artikel 26 van het ontwerp het doet, heeft maar zin in verband met de tussenkomst van de Staat, omschreven in artikel 21 van het ontwerp. Artikel 26 worde daarom best aangevuld met de woorden « ... in het geval bedoeld door artikel 21 ».

..

ART. 27.

Dit artikel verleent aan de Staat de mogelijkheid vrijwillig tussen te komen in de vorderingen die bij de rechtbank aanhangig zijn gemaakt.

Deze bepaling stemt overeen met artikel 18 van de wet van 27 juli 1962.

Op te merken is dat deze bepaling slechts geldt wanneer de Belgische rechtbank bevoegd is. Indien de rechters van een andere Staat bevoegd zijn, zal artikel 27 niet kunnen toegepast worden, ofschoon wellicht de Belgische Staat, bij toepassing van artikel 3, b, ii, openbare middelen ter beschikking zal moeten stellen (zie artikel 11, a, van het verdrag van Brussel).

..

ART. 28.

L'article 28 présuppose que des poursuites pénales aient été intentées contre celui qui a causé un accident nucléaire par un acte ou une omission constitutifs d'infraction.

Hormis l'exploitant dans l'hypothèse qui sera envisagée ci-après, les victimes de l'accident ne pourront jamais faire valoir à l'encontre de la personne poursuivie de droit à la réparation du dommage qu'elles auront subi. Elles n'ont d'autre ressource que de se retourner contre l'exploitant par la voie d'une action civile intentée devant le tribunal de Bruxelles.

Elles ne peuvent, de quelque manière que ce soit, en conséquence, intervenir dans la procédure pénale.

La situation de l'exploitant est quelque peu différente.

Il n'est pas davantage recevable à se constituer partie civile lorsque, en commettant l'infraction dont elle s'est rendue coupable, la personne poursuivie n'avait pas l'intention de causer un accident nucléaire. Il résulte, en effet, de l'article 6, c, i, 1, de la convention de Paris que la responsabilité délictuelle de droit commun n'est maintenue qu'à l'égard de l'auteur intentionnel d'un accident nucléaire et ce uniquement au profit de l'exploitant et pour les dommages causés aux biens énumérés à l'article 3, a, ii, 1 et 2, de la convention de Paris, c'est-à-dire à l'installation nucléaire proprement dite ou aux moyens de transport mis en œuvre pour le transport de substances nucléaires. Ce n'est qu'à l'égard d'un tel contrevenant que l'exploitant, et lui seul, est recevable, dans la mesure où des dommages ont été occasionnés à son installation nucléaire ou à ses moyens de transport, à se constituer partie civile, sur la base de l'article 4 du Code pénal et des articles 1382 et suivants du Code civil.

Mais l'hypothèse qui vient d'être envisagée et dans laquelle l'exploitant peut se constituer partie civile contre le contrevenant poursuivi, n'est pas la seule où l'exploitant ait un intérêt à l'issue de la procédure pénale.

De l'issue de cette procédure dépendra aussi le point de savoir s'il se trouve en présence d'un auteur intentionnel d'accident nucléaire et s'il pourra exercer contre lui le recours dont il dispose en raison du paiement des indemnités de réparation aux victimes de l'accident (projet, article 24, convention de Paris, article 6, f).

C'est encore l'issue des poursuites pénales qui, dans le cas d'une personne qui aura provoqué un accident nucléaire par une infraction commise sans intention aucune de la causer, permettra de déterminer si cette personne est recevable à réclamer de l'exploitant, comme les autres victimes, la réparation des dommages, ou si l'exploitant pourra lui opposer l'article 23 de la loi en projet et demander au juge une réduction de l'indemnité de réparation dans le chef du coupable.

Dans les deux cas, l'intérêt de l'exploitant dans l'issue du procès pénal tient à ce que ce sera le jugement pénal qui, implicitement, décidera de l'existence ou de l'inexistence du droit dont il pourra se prévaloir.

De toute évidence, l'exploitant ne peut, dans l'une ni l'autre de ces hypothèses, se constituer partie civile devant le juge pénal.

Il emprunte, en effet, son droit de recours à l'article 6, f, de la convention, et, en exécution de l'article 25 du projet, il ne peut pour cette raison le faire valoir que devant le tribunal civil de Bruxelles.

Il ne peut d'autre part réclamer la réduction de l'indemnité de la réparation due à la victime, coupable d'avoir involontairement provoqué le dommage, que du tribunal de Bruxelles, au moment où l'intéressé demande réparation.

ART. 28.

Artikel 28 onderstelt dat een strafproces aanhangig is tegen degene die door een handeling of een verzuim welke een overtreding van een strafbepaling uitmaakt, een kernongeval heeft veroorzaakt.

De slachtoffers van het ongeval, behalve dan de exploitant, in een bepaalde hierna uiteen te zetten hypothese, hebben tegen de vervolgte geen aanspraak op vergoeding van door hen geleden schade. Zij kunnen alleen de exploitant aanspreken door een burgerlijke vordering gebracht voor de rechtbank te Brussel.

Zij kunnen derhalve niet, hoe dan ook, in het strafproces tussenkomen.

De toestand van de exploitant is enigszins anders.

Hij kan zich evenmin burgerlijke partij stellen, indien de vervolgte bij het begaan van zijn overtreding niet opzettelijk een kernongeval wilde veroorzaken. Uit artikel 6, c, i, 1, van het verdrag van Parijs volgt immers dat de gemeenschappelijke delictuele aansprakelijkheid slechts in één geval in stand wordt gehouden, namelijk ten aanzien van degene die opzettelijk een kernongeval veroorzaakt en dat dan nog alleen ten voordele van de exploitant met betrekking tot de schade toegebracht aan de zaken bedoeld door artikel 3, a, ii, 1 en 2, van het verdrag van Parijs, dit wil zeggen aan de kerninstallatie zelf of aan de vervoermiddelen gebruikt voor het transport van splijtbare stoffen. Alleen ten aanzien van een zodanige overtreder kan de exploitant — en hij alleen — in zover zijn kerninstallatie of vervoermiddelen schade ondergingen, zich op grond van artikel 4 van het Strafwetboek en artikel 1382 en volgende van het Burgerlijk Wetboek, burgerlijke partij stellen in het strafproces tegen de overtreder.

Die zoëven omschreven hypothese, waarin de exploitant zich burgerlijke partij tegen de vervolgte overtreder kan stellen, is echter niet de enige waarin de exploitant belang heeft bij de afloop van het strafproces.

Die afloop bepaalt immers of hij wel degelijk zijn recht van regres, wegens betaling van schadevergoeding aan de slachtoffers, zal kunnen uitoefenen tegen die opzettelijk een kernongeval heeft veroorzaakt (ontwerp artikel 24, verdrag van Parijs, artikel 6, f).

De afloop van het strafproces tegen iemand die bij het begaan van een overtreding een kernongeval heeft doen gebeuren, maar de overtreding niet beging om het kernongeval opzettelijk te veroorzaken, bepaalt ook of de vervolgte persoon als slachtoffer van het kernongeval kan eisen op dezelfde voet als de andere slachtoffers te worden vergoed, dan wel of de exploitant hem artikel 23 van het ontwerp kan tegenstellen en aan de burgerlijke rechter kan vragen om aan het schuldige slachtoffer een verminderde schadeloosstelling toe te kennen.

In die beide omschreven gevallen, heeft de exploitant belang bij de afloop van het strafproces omdat de strafrechtelijke uitspraak impliciet beslist over het al dan niet bestaan van aan de exploitant toekomende rechten.

Nu is het duidelijk dat in die twee gevallen de exploitant zich geen burgerlijke partij voor de strafrechter kan stellen.

Zijn recht van regres ontleent de exploitant immers aan artikel 6, f, van het verdrag en krachtens artikel 25 kan hij daarom dat recht enkel voor de burgerlijke rechtbank te Brussel doen gelden.

Anderzijds kan hij ook de aanspraak tot vermindering van de vergoeding, toe te kennen aan een schuldig bevonden slachtoffer van een kernongeval, enkel doen gelden voor de rechtbank te Brussel op het ogenblik dat dit schuldig slachtoffer om vergoeding vraagt.

Il s'ensuit que les règles ordinaires de la procédure pénale, et plus particulièrement celles qui déterminent les actions civiles dont le juge pénal peut être saisi, sont insuffisantes pour permettre à l'exploitant de sauvegarder ses intérêts dans l'issue du procès pénal alors que celle-ci consiste en une décision valant *ergo omnes*.

Or, l'article 28 du projet est ainsi conçu que les personnes qui peuvent être appelées à payer en lieu et place de l'exploitant et qui seront, dès lors, subrogées aux droits de recours de celui-ci, c'est-à-dire l'assureur, la personne ayant accordé la garantie financière ou l'Etat, sont en droit d'intervenir dans la procédure pénale — encore qu'elles ne puissent se constituer partie civile —, alors que l'exploitant lui-même, bien que juridiquement le premier intéressé, ne se voit pas reconnaître la faculté d'intervenir.

Il convient, sans aucun doute, d'accorder à l'exploitant également le droit d'intervenir, même si cela ne doit pas avoir un bien grand intérêt pratique.

Le texte proposé ci-après semble rencontrer les objections qui viennent d'être formulées :

« Article 28. — L'exploitant peut, sans préjudice du droit de se constituer partie civile dans les cas où les conventions n'affectent pas la responsabilité de droit commun, intervenir volontairement devant les tribunaux lorsqu'ils connaissent d'une action pénale dirigée contre l'auteur d'un dommage causé par un accident nucléaire.

» Le même droit d'intervention est également accordé à l'assureur, aux personnes qui donnent une garantie financière et à l'Etat belge. »

La faculté d'intervenir dans une procédure pénale, telle que la conçoit l'article 28 du projet, sans se constituer partie civile ou sans déférer à la juridiction répressive une contestation de caractère civil, constitue, en droit pénal belge, une innovation. Il importerait de déterminer l'objet de l'intervention, d'énoncer les conditions dans lesquelles elle peut avoir lieu et d'en arrêter les formes.

..

ART. 29.

En vertu de cet article, le Roi peut permettre que soient recueillies des informations :

1° au profit de l'Etat et relatives au montant des indemnités liquidées aux victimes;

2° au profit des victimes et relatives au contenu des polices d'assurances souscrites ou des contrats de garantie financière conclus par les exploitants.

Cette disposition est manifestement inspirée de l'article 20 de la loi du 27 juillet 1962, qui prévoit en outre que le Roi peut régler la manière dont l'Etat prendra connaissance de la nature des garanties et de leur montant. Le projet contient une disposition analogue mais elle figure à l'article 8.

La rédaction suivante faciliterait la lecture de l'article :

« Article 29. — Le Roi règle la manière dont il peut à tout moment être pris connaissance, au nom du Gouvernement, du montant...

» Le Roi règle aussi la manière dont les personnes fondées à intenter une action en vertu des conventions ou de la présente loi, peuvent prendre connaissance des polices d'assurances et ... ».

..

ART. 30.

Cet article habilite le Roi à organiser une procédure administrative ou judiciaire de conciliation dont le déroulement devra précéder l'introduction des actions devant la juridiction civile.

De gewone regelen van de strafprocedure, meer in het bijzonder degene die bepalen welke burgerlijke vorderingen bij de strafrechter aanhangig kunnen worden gemaakt, zijn derhalve niet voldoende om de exploitant in de mogelijkheid te stellen in de hiervoor bedoelde gevallen het belang dat hij bij de afloop van het strafproces heeft — strafproces waarvan de uitspraak *ergo omnes* geldt — te vrijwaren.

Nu is artikel 28 van het ontwerp echter zo gesteld, dat wel degenen die kunnen geroepen worden om in de plaats van de exploitant te betalen en dan gesubrogeerd zijn in zijn recht van regres — namelijk de verzekeraar, de verstrekker van financiële zekerheden of de Staat —, gerechtigd zijn in het strafproces tussen te komen — zij het zonder zich burgerlijke partij te kunnen stellen —, terwijl de exploitant zelf, die juridisch toch de eerst geïnteresseerde is, een dergelijk recht van tussenkomst niet wordt toegekend.

Het past ongetwijfeld de exploitant ook dit recht van tussenkomst te verlenen, zelfs al zal zulks niet zoveel praktisch belang hebben.

Volgende tekst schijnt aan de hiervoor uiteengezette bezwaren tegemoet te komen :

« Artikel 28. — De exploitant kan, onverminderd zijn recht om zich burgerlijke partij te stellen in de gevallen waarin de verdragen de gemeenrechtelijke aansprakelijkheid onverlet laten, vrijwillig tussenkomen voor de rechtbanken waarbij een strafvordering aanhangig is tegen degene die schade door een kernongeval heeft veroorzaakt.

» Dit recht van tussenkomst is eveneens toegekend aan de verzekeraar, aan de personen die een financiële waarborg verlenen en aan de Belgische Staat. »

De mogelijkheid die door artikel 28 aan private personen geboden wordt om in een strafproces tussen te komen zonder zich als burgerlijke partij aan te stellen of enig burgerlijk geschil aan de strafrechter te onderwerpen, is nieuw in het Belgisch strafprocesrecht. Het zou passen dat bepaald wordt welk het voorwerp van de tussenkomst moet zijn, onder welke voorwaarden de tussenkomst kan gebeuren en volgens welke processuele modaliteiten.

..

ART. 29.

Dit artikel geeft aan de Koning de bevoegdheid, het inwinnen van informatie mogelijk te maken :

1° ten behoeve van de Staat, betreffende het bedrag van de aan de slachtoffers uitgekeerde vergoedingen;

2° ten behoeve van de slachtoffers, betreffende de inhoud van de door de exploitanten afgesloten verzekeringscontracten of contracten van financiële zekerheid.

De bepaling is klaarblijkelijk ingegeven door artikel 20 van de wet van 27 juli 1962. Dit artikel bepaalt bovendien dat de Koning de wijze regelt waarop de Staat kennis kan nemen van de aard en het bedrag der zekerheden. Een gelijkwaardige bepaling komt op een andere plaats van het ontwerp voor, namelijk in artikel 8.

Wat de redactie betreft, schijnt het artikel gemakkelijker leesbaar indien het als volgt wordt gesteld :

« Artikel 29. — De Koning bepaalt op welke wijze op elk ogenblik namens de Regering kennis kan worden genomen van het bedrag, enz. ... »

» De Koning bepaalt eveneens op welke wijze de personen, die op grond van de verdragen of deze wet een vordering kunnen instellen, kennis kunnen nemen van de verzekeringscontracten, enz. ... »

..

ART. 30.

Dit artikel verleent aan de Koning de bevoegdheid om een administratieve of gerechtelijke verzoeningsprocedure in te stellen die aan de rechtsvordering voor de burgerlijke rechtbank dient vooraf te gaan.

Il s'inspire directement de l'article 21 de la loi du 27 juillet 1962.

Dans le texte néerlandais, il convient de dire « verzoeningsprocedure » au lieu de « bemiddelingsprocedure ».

..

ART. 31.

Cet article punit :

— l'infraction à l'article 6 du projet, c'est-à-dire le fait de recevoir et de conserver des substances nucléaires dans une installation nucléaire pour laquelle il n'a pas été reconnu d'exploitant;

— l'infraction à l'article 12, § 3, du projet, c'est-à-dire le transport de substances nucléaires effectué par un transporteur ayant la qualité d'exploitant, lorsqu'il n'est pas en mesure de produire un certificat de son assureur ou de la personne qui lui a accordé une garantie financière;

— le défaut de conclusion par l'exploitant d'un contrat d'assurance conforme aux conditions fixées à l'article 15.

A la différence des peines prescrites par la loi du 27 juillet 1962, qui sont d'un mois à cinq ans d'emprisonnement et (ou) d'une amende de 100 francs à 10.000 francs, les peines prévues par le projet sont de trois mois à cinq ans d'emprisonnement et (ou) d'une amende de 1.000 francs à 10.000 francs ou d'une de ces peines seulement.

Le texte de l'article 31 serait mieux rédigé comme suit :

« Article 31. — Les infractions aux articles 6, 12, § 3, et 15 de la présente loi sont punies d'un emprisonnement de trois mois à cinq ans et d'une amende de 1.000 francs à 10.000 fr., ou d'une de ces peines seulement.

» Les dispositions du livre 1^{er} du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables à ces infractions. »

..

ART. 32.

I. L'entrée en vigueur de la convention de Paris est subordonnée au dépôt des instruments de ratification par cinq signataires au moins. La convention de Bruxelles, quant à elle, entre en vigueur trois mois après le dépôt du sixième instrument de ratification.

Ni la convention de Paris, ni celle de Bruxelles ne sont entrées en vigueur à ce jour. Et pourtant, ainsi qu'il a été observé dans la première partie du présent avis, la loi en projet formera un tout avec ces conventions.

Jusqu'à présent la question de la responsabilité civile en matière d'énergie nucléaire n'est réglée, en Belgique, qu'à l'égard d'un seul exploitant, à savoir le Centre d'étude de l'énergie nucléaire.

L'exposé des motifs du projet fait observer à cet égard :

« Des raisons impérieuses imposent que les principes définis par la convention de Paris soient mis en vigueur le plus tôt possible en Belgique.

» L'article 32 donne force de loi en Belgique à certains articles de la convention de Paris. Ces articles sont indispensables pour la mise en œuvre d'un régime efficace de protection et d'indemnisation des victimes éventuelles d'un accident nucléaire. »

Cette technique législative est inhabituelle : une convention non encore entrée en vigueur mais déjà approuvée par la Belgique sera donc considérée jusqu'au moment de son entrée en vigueur comme étant de droit interne. C'est là une législation transitoire d'un type particulier. Etant donné les circonstances données et compte tenu du caractère temporaire du régime, cette technique législative peut néanmoins être admise.

Artikel 30 is rechtstreeks door artikel 21 van de wet van 27 juli 1962 ingegeven.

In het Nederlands schrijve men « verzoeningsprocedure » in plaats van « bemiddelingsprocedure ».

..

ART. 31.

Artikel 31 stelt straf op de volgende gedragingen :

— op de overtreding van artikel 6 van het ontwerp, dit wil zeggen op het ontvangen en het bewaren van splijtbare stoffen in een kerninstallatie zonder dat voor die installatie een exploitant is erkend;

— op de overtreding van artikel 12, § 3, van het ontwerp, dit wil zeggen op het vervoer van splijtbare stoffen door een vervoerder die de hoedanigheid van exploitant heeft, wanneer deze geen certificaat van zijn verzekeraar of van de persoon die hem een financiële waarborg heeft gegeven, kan overleggen;

— op het ontbreken van een verzekering gesloten door de exploitant volgens de voorwaarden bepaald in artikel 15.

Terwijl de straffen bepaald door de wet van 27 juli 1962 een maand tot vijf jaar gevangenis en (of) een boete van 100 tot 10.000 frank bedragen, zijn de straffen, door het ontwerp gesteld, gevangenisstraf van drie maand tot vijf jaar en een boete van 1.000 tot 10.000 frank, of van een van die straffen.

De tekst van artikel 31 ware beter als volgt gesteld :

« Artikel 31. — Overtreding van de artikelen 6, 12, § 3, en 15 van deze wet wordt gestraft met gevangenisstraf van drie maand tot vijf jaar en met een geldboete van 1.000 frank tot 10.000 frank, of met een van die straffen.

» De bepalingen van boek I van het Strafwetboek met inbegrip van hoofdstuk VII en van artikel 85 zijn op die overtredingen toepasselijk. »

..

ART. 32.

I. Voor de inwerkingtreding van het verdrag van Parijs is vereist dat ten minste vijf ondertekenaars de akten van bekrachtiging neergelegd hebben. Het verdrag van Brussel treedt in werking drie maanden nadat zes ondertekenaars de akten van bekrachtiging neergelegd hebben.

Noch het verdrag van Parijs, noch het verdrag van Brussel zijn tot nog toe in werking getreden. Nochtans vormt het ontwerp met deze verdragen een geheel, zoals in het eerste gedeelte van dit advies werd onderstreept.

Tot nog toe is in België het vraagstuk van de burgerlijke aansprakelijkheid inzake kernenergie slechts geregeld ten aanzien van één enkele exploitant, namelijk het studiecentrum voor kernenergie.

In de memorie van toelichting van het ontwerp laat de Regering het volgende opmerken :

« Wegens imperatieve redenen is het volstrekt noodzakelijk dat de door het verdrag van Parijs vastgestelde beginselen zo spoedig mogelijk in België van kracht zouden worden.

» Artikel 32 geeft in België kracht van wet aan sommige artikelen van het verdrag van Parijs. Die artikelen zijn onontbeerlijk voor het invoeren van een doeltreffend stelsel tot bescherming en vergoeding van eventuele slachtoffers van een kernongeval. »

Deze wetgevingstechniek is ongewoon : een verdrag dat nog niet in werking is getreden, maar reeds door België werd goedgekeurd, wordt tot op het ogenblik zijner inwerkingtreding als intern recht beschouwd. Het is een bijzondere vorm van overgangswetgeving. In de gegeven omstandigheden en het tijdelijk karakter van die regeling in acht genomen, kan die wetgevingstechniek wel worden aanvaard.

Il va évidemment de soi que le texte des conventions devra, au plus tard, être publié simultanément avec la loi en projet.

II. L'article 32 du projet exclut, à coup sûr, l'application des dispositions de la convention qui ont pour objet de régler les rapports entre les Etats contractants.

III. De ce qu'en vertu de l'article 32, la convention de Paris produira déjà ses effets pendant la période de transition — c'est-à-dire pendant la période qui s'étendra de la date de l'entrée en vigueur de la loi en projet à la date de l'entrée en vigueur des conventions — il découle que l'exploitant d'une installation nucléaire située en territoire belge sera dès à présent responsable, conformément à la loi en projet et à la convention de Paris, des dommages causés sur le territoire des Etats étrangers qui sont parties à la convention de Paris. Pour cette période valent les observations faites ci-avant à propos de l'arrêté royal à prendre en exécution de l'article 2 du projet, plus particulièrement en ce qui concerne les effets de l'extension unilatérale du régime belge en matière de responsabilité à des territoires étrangers, ne serait-ce que transitoirement et pour le territoire d'autres Etats contractants.

..

ART. 33.

I. A la différence de celle de Paris, la convention de Bruxelles n'est pas considérée comme étant de droit interne tant qu'elle n'est pas entrée en vigueur. Il ne pouvait guère en être autrement, puisque cette convention a essentiellement pour objet de relever le montant des réparations, notamment à l'aide de moyens financiers fournis par l'ensemble des parties contractantes.

Le projet prévoit toutefois, en attendant, une intervention de l'Etat belge, égale à celle prescrite à cet égard par la convention de Bruxelles en son article 3, b, ii. Cette intervention commence à partir du montant au-delà duquel l'exploitant cesse d'être responsable et s'arrête à 3 milliards 500 millions de francs.

II. On aura remarqué que l'intervention de l'Etat — qui est accordée au titre d'assistance — n'a pour objet que le dommage subi sur le territoire belge. Le dernier alinéa de l'article 33 habilite toutefois le Roi à étendre l'intervention de l'Etat aux dommages qui ont été subis hors du territoire belge.

L'article 3, alinéa 2, de la loi du 27 juillet 1962 contient une disposition semblable relativement à l'obligation du Centre d'étude de souscrire des polices d'assurance. Par l'arrêté royal du 30 août 1962, le Roi, faisant usage de cette faculté, a étendu l'obligation du Centre d'étude aux dommages qui seraient subis en France, aux Pays-Bas, au Luxembourg, en République fédérale d'Allemagne occidentale et en Grande-Bretagne.

Le problème des effets d'un arrêté royal qui vise à la réparation de dommages subis en territoire étranger se pose également à propos de l'alinéa dernier de l'article 33 du projet.

L'article 33, dernier alinéa, ne précise pas les règles de fond et de procédure suivant lesquelles la réparation des dommages s'effectuera. Il ne charge pas non plus le Roi d'arrêter ces règles.

III. L'article 33 gagnerait à être rédigé comme suit :

« Article 33. — Les effets de l'article 18 de la présente loi sont suspendus jusqu'à la date de l'entrée en vigueur de la convention complémentaire. Jusqu'à cette date, l'Etat répare au titre d'assistance octroyée en dehors de la responsabilité de l'exploitant, la partie du dommage comprise entre

De tekst van de verdragen dient vanzelfsprekend ten laatste gelijktijdig met deze ontwerp-wet te worden bekendgemaakt.

II. Artikel 32 van het ontwerp sluit vanzelfsprekend de toepassing uit van de bepalingen van het verdrag welke bestemd zijn om de betrekkingen tussen de verdragsluitende Staten te regelen.

III. Uit het feit dat artikel 32 reeds tijdens de overgangsperiode — dit wil zeggen de periode tussen het van kracht worden van het huidig ontwerp als wet en het van kracht worden der verdragen — aan het verdrag van Parijs uitwerking geeft, volgt dat een exploitant van een op Belgisch grondgebied gelegen kerninstallatie reeds krachtens onderhavige voorgenomen wet en overeenkomstig het verdrag van Parijs aansprakelijk zal zijn voor de schade veroorzaakt op het gebied van de vreemde Staten die partij zijn bij het verdrag van Parijs. Voor deze periode gelden de opmerkingen die hiervoor werden gemaakt in verband met het koninklijk besluit dat op grond van artikel 2 van het ontwerp mocht worden genomen, meer bepaald in verband met de uitwerking van de unilaterale uitbreiding van het Belgisch stelsel van aansprakelijkheid tot vreemd grondgebied, het weze dan nog tijdens een overgangsperiode en voor het grondgebied van de andere verdragsluitende partijen.

..

ART. 33.

I. In tegenstelling met het verdrag van Parijs, wordt het verdrag van Brussel gedurende de periode dat het nog niet in werking is getreden, niet als intern recht beschouwd. Dit kon ook moeilijk anders vermits dit verdrag vooral tot doel heeft, het bedrag der vergoeding te verhogen onder meer door middelen verstrekt door al de verdragsluitende partijen.

Het ontwerp voorziet evenwel tijdens bedoelde periode een tussenkomst van de Belgische Staat die overeenstemt met wat op dat punt door het verdrag van Brussel in artikel 3, b, ii, is bepaald. De Staatstussenkomst begint vanaf het bedrag waar de aansprakelijkheid van de exploitant ophoudt en eindigt met 3 miljard 500 miljoen frank.

II. Men zal hebben opgemerkt dat de Staatstussenkomst — die bij wijze van hulp geschiedt — enkel de schade geleden op Belgisch grondgebied tot voorwerp heeft. Het laatste lid van artikel 33 verleent aan de Koning echter de bevoegdheid, de Staatstussenkomst uit te breiden tot de schade die buiten het Belgisch grondgebied werd geleden.

In artikel 3, tweede lid, van de wet van 27 juli 1962 komt een gelijkaardige bepaling voor, wat de verplichting van het studiecentrum betreft verzekeringscontracten af te sluiten. Bij koninklijk besluit van 30 augustus 1962 heeft de Koning van zijn bevoegdheid gebruik gemaakt om de verplichting van het studiecentrum uit te breiden tot de schade die zich zou voordoen in Frankrijk, Nederland, Luxemburg, de Bondsrepubliek Duitsland en Groot-Brittannië.

Ook in verband met het laatste lid van artikel 33 van het ontwerp wordt het probleem van de uitwerking van een koninklijk besluit dat de vergoeding van schade, geleden op vreemd grondgebied, wil regelen, gesteld.

Artikel 33, laatste lid, bepaalt niet volgens welke materieel-rechtelijke en procesrechtelijke regelen die vergoeding der schade zal gebeuren. Het bevat evenmin toewijzing van bevoegdheid aan de Koning om die regelingen vast te stellen.

III. Wat de redactie betreft, ware het beter artikel 33 als volgt onder woorden te brengen :

« Artikel 33. — Tot de dag waarop het aanvullend verdrag in werking treedt, wordt de uitwerking van artikel 18 van deze wet opgeschort. Tot die dag vergoedt de Staat bij wijze van hulp, verstrekt buiten de aansprakelijkheid van de exploi-

le montant prévu à l'article 17 et 3 milliards 500 millions de francs, pour autant qu'il s'agisse de dommage subis en Belgique à la suite d'un accident nucléaire survenu en Belgique et que ceux-ci excèdent le montant fixé par l'article 11 ou en vertu de celui-ci.

» Le Roi peut, par arrêté motivé, étendre cette obligation à des dommages définis par le présent article, subis hors du Royaume. »

..

ART. 34 et 35.

I. On peut admettre, eu égard aux difficultés inhérentes à l'application de la loi en projet, que soit laissé au Roi le soin de fixer la date de l'entrée en vigueur de celle-ci. L'entrée en vigueur d'une loi ne peut toutefois être abandonnée indéfiniment à la discrétion du pouvoir exécutif. Il importe, dès lors, d'inscrire une date limite dans la loi même.

II. Les articles 34 et 35 sont connexes : dès lors que la loi en projet entre en vigueur, il faut, logiquement, abroger la loi particulière du 27 juillet 1962 relative à la responsabilité civile du Centre d'étude de l'énergie nucléaire de Mol.

Le projet prévoit cette abrogation, tout en disposant qu'elle coïncidera avec l'entrée en vigueur de la loi générale.

Or, la loi générale subordonnera la faculté d'exploiter légalement une installation nucléaire à une série de décisions préalables de l'autorité : la reconnaissance de l'exploitant (article 5 du projet), la fixation éventuelle du montant maximal de la responsabilité (article 11), l'approbation de la police d'assurance à souscrire (article 15, alinéa 1^{er}) et, le cas échéant, l'acceptation des garanties financières tenant lieu d'assurance (article 16, § 2).

Un problème se pose dès lors pour les installations nucléaires en service dès avant la date de la promulgation de la loi en projet, tels le Centre d'étude de Mol dont la responsabilité est réglée par la loi du 27 juillet 1962 et d'autres installations moins importantes dont la responsabilité est régie jusqu'à présent par le droit commun.

Pour qu'une installation nucléaire puisse être légalement exploitée dès le premier jour de l'entrée en vigueur de la loi ou maintenue en exploitation, il faut, en effet, que les susdites décisions soient intervenues au préalable. Il est certes permis d'inférer de l'article 35 du projet que ces décisions seront prises au cours de la période qui ira de la date de la publication de la loi et des conventions, d'une part, à la date de l'entrée en vigueur de la loi, d'autre part. Toutefois, afin d'écarter tout doute quant à la légalité des décisions, il serait souhaitable de compléter l'article 35 par une disposition prévoyant l'entrée en vigueur immédiate des dispositions de la loi en application desquelles les décisions précitées devront être prises.

III. Le texte suivant tient compte de toutes ces observations :

« Article 35. — La présente loi entre en vigueur à la date fixée par le Roi et au plus tard le ... »

» Entrent toutefois immédiatement en vigueur, les dispositions dont l'application est requise pour permettre à l'exploitant d'une installation nucléaire de commencer ou de poursuivre légalement son exploitation au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi. »

..

Le présent avis se termine par deux tableaux indiquant, d'une part, les pouvoirs conférés aux autorités nationales respectivement par la convention de Paris et celle de Bruxelles, et, d'autre part, les dispositions correspondantes du présent projet. L'ordre adopté est celui des conventions.

tant, het gedeelte van de schade dat begrepen is tussen het door artikel 17 bedoelde bedrag en 3 miljard 500 miljoen frank, voor zover het gaat om in België geleden schade, die door een in België gebeurd kernongeval werd veroorzaakt en die het bedrag, door of krachtens artikel 11 bepaald, overtreft.

» De Koning kan, bij gemotiveerd besluit, bedoelde verplichting uitbreiden tot de bij dit artikel bepaalde en buiten het Rijk opgelopen schade. »

..

ART. 34 en 35.

I. De moeilijkheden, die de toepassing van de wet medebrengt, in acht nemend, kan men aanvaarden dat de Koning wordt gemachtigd te bepalen op welke datum de wet in werking treedt. Het in werking treden van een wet kan echter niet onbepaald van de wil van de uitvoerende macht afhankelijk worden gesteld. Het is derhalve vereist dat in de wet zelf een uiterste datum wordt gesteld.

II. De artikelen 34 en 35 zijn verknocht : wanneer het tot wet geworden ontwerp in werking treedt, dient logischerwijze de bijzondere wet van 27 juli 1962 betreffende de burgerlijke aansprakelijkheid van het studiecentrum voor kernenergie te Mol, te worden opgeheven.

Het ontwerp doet zulks, maar bepaalt dat de inwerkingtreding van de algemene wet en de opheffing van de bijzondere wet gelijktijdig zullen gebeuren.

Nu is het echter zo dat de algemene wet de mogelijkheid om een kerninstallatie wettig te exploiteren afhankelijk zal stellen van een reeks vooraf door de overheid te nemen beslissingen : de erkenning van de exploitant (artikel 5 van het ontwerp), eventueel de vaststelling van het maximumbedrag van de aansprakelijkheid (artikel 11), het goedkeuren van het te sluiten verzekeringscontract (artikel 15, eerste lid), eventueel ook het aanvaarden van financiële waarborgen in plaats van een verzekering (artikel 16, § 2).

Hierdoor ontstaat een probleem voor de kerninstallaties die reeds in werking zijn vóór het uitvaardigen van onderhavige voorgenomen wet, zoals het studiecentrum te Mol, waarvan de aansprakelijkheid door de wet van 27 juli 1962 wordt geregeld, en andere kleinere installaties, waarvan de aansprakelijkheid tot nog toe bepaald is door het gemeenrecht.

Immers, om een kerninstallatie wettig te kunnen exploiteren, of te blijven exploiteren, de eerste dag dat de wet van kracht wordt, moeten de hiervoren vermelde beslissingen reeds genomen zijn. Nu kan uit artikel 35 van het ontwerp wel worden afgeleid dat die beslissingen zullen tot stand komen in de periode die ligt tussen de bekendmaking van de wet en de verdragen enerzijds, en het van kracht worden van de wet anderzijds. Om echter te vermijden dat enige onzekerheid betreffende de wettigheid van die beslissingen zou ontstaan, ware het geraden, een bepaling aan artikel 35 toe te voegen waaruit zou blijken dat de voorschriften van de wet, bij toepassing waarvan de hiervoren bedoelde beslissingen moeten worden genomen, onmiddellijk van kracht worden.

III. Om dat alles vorm te geven, worde artikel 35 als volgt gesteld :

« Artikel 35. — Deze wet treedt in werking op de dag door de Koning bepaald, en uiterlijk op ... »

» Onmiddellijk treden echter in werking de bepalingen waarvan de toepassing nodig is om de exploitant van een kerninstallatie in de mogelijkheid te stellen zijn exploitatie wettig te kunnen aanvangen of voortzetten op het ogenblik van de inwerkingtreding van deze wet. »

..

Om te besluiten volgen twee tabellen. Daarin worden respectievelijk wat het verdrag van Parijs en het verdrag van Brussel betreft, de bevoegdheden door bedoelde verdragen aan de nationale overheidsinstanties verleend enerzijds, en de overeenkomstige bepalingen van het ontwerp, anderzijds, aangeduid. De gevolgde orde is die van de verdragen.

1. Tableau indiquant les pouvoirs conférés aux autorités nationales par la convention de Paris.

I. Tabel der bevoegdheden door het verdrag van Parijs aan de nationale overheidsinstanties toegekend.

Convention de Paris — Verdrag van Parijs	OBJET — VOORWERP	Convention de Bruxelles — Verdrag van Brussel	Projet — Ontwerp	Observations — Opmerkingen
Art. 2	accidents nucléaires survenus sur le territoire d'Etats non contractants — <i>kernongevallen op grondgebied van niet verdragsluitende Staat</i>		Art. 2	
Art. 3, c.	dommages résultant de radiations ionisantes — <i>schade uit ioniserende straling</i>		Art. 10	
Art. 4, d.	transporteur responsable en lieu et place de l'exploitant — <i>vervoerder aansprakelijk in de plaats van exploitant</i>		Art. 12	
Art. 6, a.	action directe contre l'assureur ou la personne ayant accordé la garantie financière — <i>rechtstreekse vordering tegen verzeekerar of financiële zekerheid</i>		Art. 26	
Art. 6, h.	droit des victimes à la réparation en vertu de la législation sociale — <i>aanspraak van slachtoffers op vergoeding ingevolge sociale wetten</i>		Art. 20	
Art. 7, b.	montant maximal de la responsabilité de l'exploitant — <i>maximumbedrag der aansprakelijkheid van exploitant</i>		Art. 11	
Art. 7, c.	réparation de dommages causés aux moyens de transport (voir également l'art. 6, c, ii) — <i>vergoeding van schade aan vervoermiddel (zie ook art. 6, c, ii)</i>		Art. 13	
Art. 8, a.	prorogation du délai de déchéance de dix ans — <i>verlenging van vervaltermijn van tien jaar</i>		néant <i>nihil</i>	
Art. 8, c.	délai de déchéance ou de prescription de deux ans au moins — <i>verval- of verjaringstermijn van ten minste twee jaar</i>	Art. 7 délai de prescription de 3 ans — <i>Art. 7 verjaringstermijn van drie jaar</i>	Art. 22	
Art. 8, e.	privation du droit d'étendre la demande en cours de procédure — <i>ontneming van het recht de eis in de loop van de procedure uit te breiden</i>		néant <i>nihil</i>	
Art. 9	extension du champ d'application de la loi aux accidents nucléaires dus à des cataclysmes naturels — <i>uitbreiding van toepassingsgebied der wet tot kernongevallen te wijten aan natuurrampen</i>		néant <i>nihil</i>	
Art. 11	nature, forme, étendue et répartition équitable de la réparation — <i>aard, vorm en omvang der schadevergoeding, en billijke verdeling</i>	Art. 8, pour ce qui est de la répartition équitable — <i>Art. 8 wat betreft billijke verdeling</i>	néant <i>nihil</i>	voir l'art. 8 de la convention de Bruxelles — <i>zie art. 8 verdrag van Brussel</i>
Art. 15	conditions particulières en cas d'intervention de l'Etat excédant 5 millions d'unités de compte — <i>bijzondere voorwaarden in geval van Staatstussenkomst boven 5 miljoen rekeneenheden</i>	L'art. 3, e, exclut l'application de l'art. 15 — <i>Art. 3, e, sluit toepassing van art. 15 uit</i>	cfr. art. 33 (disposition transitoire) <i>cfr. art. 33 (overgangsbepaling)</i>	

II. Tableau indiquant les pouvoirs conférés aux autorités nationales par la convention de Bruxelles.

II. Tabel der bevoegdheden door het verdrag van Brussel aan de nationale overheidsinstanties toegekend.

Convention de Bruxelles Verdrag van Brussel	OBJET VOORWERP	Convention de Paris Verdrag van Parijs	Projet Ontwerp	Observations Opmerkingen
Art. 3, c.	option quant au caractère juridique de l'intervention de l'Etat et des autres parties contractantes — <i>optie wat betreft het juridisch karakter der tussenkomst van Staat en andere verdragsluitende partijen</i>		Art. 18	
Art. 5, a.	droit de recours de l'Etat contre l'auteur, en ce qui concerne la récupération des fonds publics — <i>recht van verhaal van de Staat tegen de dader wat betreft de terugvordering der openbare middelen</i>		Art. 24	
Art. 5, b.	droit de recours de l'Etat contre l'exploitant, en ce qui concerne la récupération des fonds publics — <i>recht van verhaal van de Staat tegen de exploitant wat betreft de terugvordering der openbare middelen</i>		néant <i>nihil</i>	voir l'exposé des motifs p. 19 — <i>zie memorie van toelichting blz. 19</i>
Art. 8	critères de répartition équitable en cas de dommages excédant 120 millions d'unités de compte — <i>maatstaven voor billijke verdeling wanneer schade 120 miljoen reken-eenheden overtreft</i>		néant <i>nihil</i>	une loi interviendra en cas d'accident nucléaire — <i>wet zal genomen worden als er kernongeval is</i>
Art. 9	mode de mise à disposition des fonds publics — <i>wijze van terbeschikkingstelling der openbare middelen</i>		néant <i>nihil</i>	

La chambre était composée de :

MM. F. LEPAGE, conseiller d'Etat, président; H. BUCH, P. VERMEULEN, conseillers d'Etat; G. VAN HECKE, J. DE MEYER, assesseurs de la section de législation; M^{me} J. DE KOSTER, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. F. LEPAGE.

Le rapport a été présenté par M. W. VAN ASSCHE, auditeur.

Le Greffier, — De Griffier,

(s.) J. DE KOSTER.
(get.)

De kamer was samengesteld uit :

De Heren F. LEPAGE, staatsraad, voorzitter; H. BUCH, P. VERMEULEN, staatsraden; G. VAN HECKE, J. DE MEYER, bijzitters van de afdeling wetgeving; Mevrouw J. DE KOSTER, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. F. LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. VAN ASSCHE, auditeur.

Le Président, — De Voorzitter,

(s.) F. LEPAGE.
(get.)